ORIZONT LITERAR CONTEMPORAN

An XV – Nr. 4 (96) / Iulie - august 2023 – 96 pagini – Revistă de literatură și artă



ORIZONT LITERAR CONTEMPORAN

NR. 4 (96) / IULIE - AUGUST 2023

EDITORIAL

Mihai Cantuniari, "Douce France et autres themes"

ORIZONTURI DIVERSE

Kees van Meel (Olanda), Michael White (Statele Unite), John Tischer, Radu Igna, Daniel Dragomirescu

ORIZONTURI FRANCEZE

Jaclynn Beckman, Noëlle Arnoult, Serge Lapisse, Marie Cholette, Leila Elmahi, Irène Moreau, Jean-Robert Dray, Claudia Piccinno, Isabel Duran-Diaz, Rita Romain, Daniel Okroglic, Jean-Claude Sartelet, Gérard Dominé, Jean-Claude Jayet, E.A.C. Lenoble, Francisco da Cunha, Jeannine Gilles, Jeff Lo-Arnoult, Maria-Adriana Vieito Parente

INTERVIEW: CLAUDIA PICCINNO (ITALIA)

ORIZONTURI HISPANICE

Francisco Sánchez, Magali Tercero, Jenny Villarreal Casarrubias, Nathalie Andrea Castillo Nanjari, Alicia Danesino, Hernán Valdovinos Prats, Maria Alejandra Vidal Bracho, Mila de Juanes

Peintures par Marie-Hélène Enjalran (Franța)

ADDENDA. TABERNACOLUL ARTELOR

Paul Cusack (Canada) Marie-Hélène Enjalran

TRADUCERI

Monica Dragomirescu, Noëlle Amoult, Daniel Dragomirescu

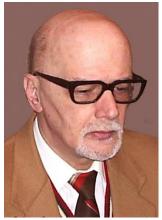
Coperta 1: Claudia Piccinno Lecce (Pouilles) - en arrière-plan la basilique de Santa Croce.
Photo par Immacolata Zabatti.

Coperta 3: Venus d'Arles

Coperta 4: Peintures par Marie-Hélène Enjalran

Directori onorifici:
Mihai Cantuniari
Gheorghe Glodeanu
Redactor şef:
Daniel Dragomirescu
Redactori departamente:
Noëlle Arnoult (Franța-România)
Monica Dragomirescu (România-Mexic)
Mónica Gómez (Chile)
Adresa redacției:
Vaslui, str. N. Bălcescu, nr. 77
E-mail: drgdaniel@yahoo.com
ROMÄNIA

EDITORIAL



MIHAI CANTUNIARI (ROMÂNIA)

La douce France si alte teme

"Propaganda învingătorilor devine istoria celor învinși" (R.W.Trevanian)

Prea puțin se cunoaște despre victimele umane ale Franței în Al Doilea Război Mondial: 600.000, aproape de două ori mai multe decât cele ale Marii Britanii (în cifre rotunde, 375.000), numai că din totalul francezilor care și-au pierdut viața, doar 200.000 au murit în luptă; restul deloc neglijabil de 400.000 au fost victimele civile ale atacurilor aeriene aliate și ale răzbunărilor sălbatice ale "colaboratori". Rezistentei asupra asa-zisilor Aceasta este o pagină întunecată, despre care cunoscutul scriitor Jean Paulhan avea să afirme celebră Scrisoare către comandanții într-o Rezistenței: "...Nu există crimă pe care voi să n-o fi săvârșit. Nu există infamie la care să nu vă fi dedat. Nu există ticălosie la care să nu vă fi pretat. Ati comis de 101 ori mai multe josnicii decât cele puse în cârca dușmanilor voștri de care, atunci când îi aveați în preajmă, vă era o sfântă teamă. Mă dezgustați. Mă îngrețoșați până la vomă. Sunteți lipsiți de orice noblețe. Voi regreta tot restul vieții că am fost de partea voastră". După această Scrisoare, Jean Paulhan și-a dat demisia din Consiliul National al Scriitorilor.

Paiața umflată sir Winston Churchill declarase: "Luptăm pentru Libertate". Cum arăta această libertate ne spune colonelul Charles Lindbergh, erou național al aviației americane, în cartea sa War Memories la pagina 583 și următoarele: "Presa publică articole despre modul cum eliberăm popoarele subjugate. Tot ce se jefuiește de la un neamț este "eliberat": aparatele fotografice Leica

sunt "eliberate", alimentele, operele de artă, veșmintele sunt "eliberate". Un soldat care violează o nemțoaică o "eliberează". Copiii se uită la noi când mâncăm, iar blesematele noastre regulamente ne interzic să le dăm de mâncare; îmi amintesc de soldatul Barnes care a fost arestat fiindcă îi dăduse o tabletă de ciocolată unei fetițe în zdrențe. Este peste putință să privești chipul acestor copii. Mă simt rușinat de mine, de poporul meu, când mă uit la acești copii. Cum putem fi atât de inumani...".

În Franța "eliberată", soldații americani au violat peste 1.000 de femei, ceea ce este "nimica toată" față de cele peste două milioane de victime feminine germane (acestea fiind doar cele declarate și înregistrate; în realitate au fost de peste patru ori mai multe) ale Armatei Rosii. Cu toate astea, călcându-și pe inima-i pestriță pentru a-i liniști nițel pe francezi, că doar erau aliați, generalul Eisenhower a ordonat spânzurarea a 130 de violatori americani, majoritatea negri. Pe femeile germane nu le-a răzbunat nimeni. Pe când se întâmplau acestea toate, generalul exterminator trona alături de Stalin pe mauzoleul lui Lenin și primea distinctii din mâna maresalului Jukov fiindcă făcuse imposibilul să frîneze sau să întârzie avansul trupelor anglo-americane în Germania, lăsând locul liber rușilor. Pentru asta recursese până și la josnicia de a-i opri lui Patton alimentarea cu benzină. Dar ce nu faci pentru un prieten iubit!

Mai rău încă, debarcarea din Normandia, atât de scump plătită în vieți omenești, pare să fi fost deliberat gândită doar pentru a-i lăsa pe aceiași ruși să cucerească jumătate din Europa. A fost tot o întârziere nejustificată și foarte sângeroasă. Ce sens avea invazia în Franța, din moment ce debarcarea în Sicilia și în sudul Italiei, de unde nemții se tot deschisese retrăgeau. le anglo-americanilor "pântecul moale" al Europei și o treptată cucerire a nordului Peninsulei și mai departe? Pentru aceasta trebuia doar să concentrezi și să sporești forțele aliate occidentale pe o singură direcție, dirijându-le mereu spre Nord.

Pierderile și suferințele francezilor "eliberați" de Aliați au fost mai mari decât se știe și se bănuiește. Campania de bombardamente aeriene contra orașelor franceze a fost atroce. Orașe întregi au fost bombardate fără milă și distruse. Comori de artă și civilizație s-au pierdut; 65.000 de civili francezi au fost omorâți, 150.000 au fost răniți și cel puțin 500.000 au rămas fără adăpost. Ca să vă dați seama de ferocitatea atacurilor aeriene, trebuie spus că au fost uciși în doar câteva săptămâni de două ori mai mulți civili francezi decât cei britanici în tot războiul. Au trecut apoi ani întregi până când aceste zone să-și revină din tragedie.

După capitularea Germaniei, în Europa au fost asasinati 2.500.000 de bărbati și femei, majoritatea soldați și civili anticomuniști acuzați fals de colaborationism. La Paris au fost omorâti 50.000 de oameni, iar în toată Franța 260.000 de francezi. "La Estivaux exista un lagăr de detinuti unde au fost aduși toți cei suspecți de colaborare cu nemții, controlat și păzit de indivizi de tendință marxistă, înarmați până în dinți cu automate și grenade [...] În primul rând femeile au fost tratate ca obiecte de oferit plăceri, suferind cele mai abominabile ultragii [...] Una din ele, originară din Saint Rémy sur Durolles, după violuri și mutilări, a fost executată prin pompare de aer comprimat până la explozie; nu numai ea a pierit astfel, au mai fost și altele, spre distracția călăilor francezi" ("Paroles Françaises", Paris, 27 martie 1947). Peste 2.000 de femei au suferit pedepse pentru "colaborare cu inamicul": au fost plimbate în pielea goală prin diferite orașe ale Franței, cu capul și pubisul ras, cele mai multe violate și bătute dacă se opuneau. Dar astfel de înjosiri au avut loc în toată Europa. Vrem să se știe că 251.000 de soldați francezi au murit în războiul declarat Germaniei pentru problema Danzigului în Polonia, chestiune absolu necunoscută de ei; și că peste 260.000 de francezi, soldați și civili, au fost asasinați de compatrioții și "eliberatorii" lor, la sfârșitul războiului.

Calitatea morală a învingătorilor din Al Doilea Război Mondial nu le permitea nicidecum și nu le permite nici acum să dea altora lecții de umanitate și democrație. După război, fiecare german care dorea să muncească era silit să arate carnetul lui de denazificare, un fel de document cu care să-si dovedească prezența și participarea la centrele unde se expuneau crimele nazistilor, cu proiecții de filme și cu conferințe alese cu grijă în scopul "spălării creierelor", specialitate sovietică adoptată entuziast de restul Aliaților. Dacă înainte de război, Germania era țara europeană cu cea mai mare densitate demografică, azi este cea cu creștere minimă, cu cele mai multe sinucideri și consum de droguri, cu un imens curent de imigranți turci și de alte rase ne-germane, ne-europene, ne-ariene.

Şi astfel s-a declanşat în luna mai 1945 cea mai mare dezmembrare a unei națiuni strivite, desființate, prigonite, torturate, înjosite. Să nu ne înșelăm: Europa, leagănul civilizației, suferă și va suferi în continuare de urmările acelui război stupid, murdar, criminal, fratricid. Suntem copiii și nepoții lui. Înfrângerea Germaniei a dus la înfrângerea mondială a Occidentului creștin: creștinismul a devenit o religie oarecare, cu biserici goale... A dispărut nucleul intelectualității europene. S-au înstăpânit ca norme de conduită delațiunea, frauda, minciuna, calomnia, lașitatea,

indiferența, comoditatea, nesimțirea. S-a trecut la formarea "omului nou" fără personalitate, un omstandard împuținat, simplificat, conformist, înregimentat în turmele consumismului, sexualității și drogului - cauzele principale ale disoluției familiei, Statului și viitorului oricărei națiuni suverane. Asta s-a urmărit, asta s-a realizat.

Din romanul scriitoarei Jane Smiley, Ten Days in the Hills, Alfred A. Knopf, New York, 2007, pg, 208: "Niciodată până atunci, în toată istoria, o populație civilă nu mai suferise un asemenea asalt militar. Un milion și jumătate de bombe au fost aruncate peste 161 de orașe și 800 de sate germane timp de 5 ani, făcând peste 500.000 de civili morți, dintre care 75.000 de copii".

Dintr-o scrisoare a psihopatului general Dwight Eisenhower către generalul G. C. Marshall: "Ce păcat că nu am putut ucide mai mulți!"; acest pasaj a fost șters mai târziu din edițiile oficiale ale Corespondenței lui, dintr-o minimă decență. "Scopul nostru primordial este distrugerea a cât mai mulți nemți posibil. Sper să pot omorî fiecare german aflat la vest de Rhin și în interiorul zonei pe care o atacăm" (Eisenhower). Dar asemenea apartin unui militar de cuvinte carieră, Comandantul Suprem al forțelor Aliate, sau unui asasin smintit din Cuțarida? "Ce atâta discuție! E foarte simplu. Noi am hotărât să-i omorâm pe toți bărbații germani, să luăm pentru noi 17 milioane de femei germane, și problema e rezolvată." (din dialogul unui general sovietic cu generalul Ira Eaker. comandantul fortelor aeriene Mediterana).

Au fost destui care și-au dat seama ce se întâmplă, dar cuvintele lor au fost acoperite de vacarmul bestiilor dezlănțuite. La 5 februarie 1946, în discursul ținut în Senatul american, Homer E. Capehart, senator de Indiana, făcea următoarea declarație (preluată de Associated Press din Berlin la 22 iunie 1946): "La Potsdam, reprezentanții Statelor Unite, ai Regatului Unit și ai U.R.S.S. au semnat declarația următoare despre principiile și obiectivele lor: "Aliații nu intenționează să distrugă sau să subjuge poporul german.

Domnule președinte, încălcarea cinică și brutală a acestor declarații solemne, care a provocat o catastrofă majoră, nu se explică nici prin ignoranță, nici prin incompetență. Această încălcare nu numai a declarației de la Potsdam, ci și a tuturor legilor umane și divine, a fost deliberat pusă la cale cu o abilitate atât de mârșavă și cu o pricepere atât de diabolică, încât până și americanii de bună-credință au căzut într-o capcană mortală la scară mondială. De nouă luni încoace, guvernul nostru a dus fățiș o politică de sub-alimentare masivă, de înfometare,

fără a ține cont de cei nevinovați și mizeri, pe de o parte, și de vinovați pe de alta.

Procesul este limpede rezumat și într-un articol din "Chicago Daily Tribune" din 8 mai 1946: "Contrar celor crezute de noi până acum, înfometarea a fost prevăzută și deliberat organizată la Yalta de către Roosevelt, Stalin și Churchill. Brutalul program a fost mai târziu confirmat și de Truman, Attlee și Stalin [...]. Voința de a înfometa poporul german până la pieire este aplicată cu o cruzime nemaiîntâlnită în lumea occidentală de la cucerirea mongolă încoace."

Julius D. Clay, guvernatorul militar al zonei de ocupație americane: "Nemții trebuie să sufere de foame și de frig. Sunt absolut de acord cu bombardamentul de teroare al zonelor clasei muncitoare din orașele germane. Sunt un cromwellian convins. Cred în uciderea în numele Domnului" (sir Archibald Sinclair, Secretarul Aerului). Întrebare: dacă oamenii aceștia nu sunt creștini, atunci ce sunt? Răspundeți voi.

Din fericire, nu toată lumea gândea așa. Colonelul Robin Olds, pilot de vânătoare al U.S.A.F.: "Nu încape îndoială că avioanele Lancaster, B17 și B24 au fost construite cu scopul precis de a cauza pierderi civile masive populației germane. După părerea mea, este una din cele mai mari crime de război săvârșite vreodată."

Ca întotdeauna, ca în toate nenorocirile, plăgile si războaiele, cel mai mult au avut de suferit femeile. Femeia germană, mai mult decât toate celelalte la un loc, a fost siluită, batjocorită, înjosită, "eliberată" de propriu-i trup și de propria-i familie, bătută, torturată, strivită fizic și psihic, asasinată, a avut sânii tăiați și carotida retezată, baionete sau sticlă pisată în supraviețuitoarele au avut de îndurat o spălare pe creier perpetuă și nemiloasă, ca să le transmită și copiilor îndoctrinarea făcută lor. În cârd au fost duse să vadă victimele lagărelor, și tot în cârd să spele și să mute de colo-colo fără sens cadavrele, doar ca să fie mai umilitor și mai atroce injuriate și înjosite. Ele nu și-au revenit niciodată.

Germania nu și-a mai revenit niciodată, pentru că țările sunt purtate înainte de femeile lor. Nu există cuvinte în limbaj omenesc care să descrie suferințele îndurate de toate femeile Germaniei între 1945 și 1953, dacă mai erau lăsate în viață după satisfacerea poftelor animalice. Însăși soția de mai târziu a lui Hermut Kohl a fost violată atunci de soldații roșii, însă violatori au fost toți Aliații fără deosebire, deși sovieticii dețineau întâietatea absolută în orice statistici. După război, au avut loc mii de divorțuri și s-au născut din femeile germane în jur de 500.000 de copii care puteau fi orice: ruși, tătari, uzbeci, calmuci, mongoli, bașkiri, ceceni,

englezi, americani, francezi, australieni, canadieni, indieni (aduși de britanici), neozeelandezi, negri, algerieni, marocani (aduși de francezi)... orice, numai nemți nu. Iar femeile nu aveau nici o vină, fiindcă în afară de cele siluite brutal și repetat, altele și-au vândut trupul pentru o conservă cu carne, un lapte praf, un sac cu cartofi, pentru orice puteau aduce acasă la copilul lor și la părinții vârstnici.

Germania îngenuncheată nu mai producea nimic; ele cum să-și ducă mai departe viața chinuită, de care depindeau atâtea alte vieți? Multe, multe femei s-au sinucis, neputând îndura macularea, ocara, rămășițele unei vieți sfărâmate. Cele care au rezistat totuși, din credință, din simțul datoriei, mergeau cu miile la preoti să îi întrebe ce să facă cu fătul acela străin care se rotunjea sub sânul lor: să-l lase să trăiască, sau să-l lepede? Or, preoții nu aveau răspuns la asemenea întrebare. Să-l omoare însemna să calce porunca dumnezeiască, dar să-l lase să se nască însemna spurcarea constientă a filonului etnic, a genelor vitale ale rasei și nației. Au ales să le sfătuiască: faceți ce v-o îndemna conștiința voastră, știind dinainte că răspunsul lor nu valora mare lucru, ca să nu spunem: nimic.

A spurca și a înjosi componenta femenină a unui națiuni înseamnă a-i compromite acesteia viitorul. Femeia este întruchiparea și garanta civilizației; a o anihila în funcțiile ei primordiale înseamnă a înstăpâni barbaria. Femeia este matricea generațională, civilizațională și educațională a unui popor; dacă ai distrus-o, ai nimicit și acel popor - în speță cel german. Și l-au nimicit. Cel de acum pare a fi o adunătura de zombi ultracorecți politic și furibund globaliști.

La douce France et autres thèmes

"La propagande des vainqueurs devient l'histoire des vaincus" (R.W. Trevanian)

On sait peu de choses sur les pertes humaines de la France pendant la Seconde Guerre mondiale: 600 000, soit presque deux fois plus que la Grande-Bretagne (en chiffres ronds, 375 000), mais sur le total des Français qui ont perdu la vie, seuls 200 000 sont morts au combat; les 400 000 autres, non négligeables, étaient des victimes civiles des attaques aériennes alliées et des représailles sauvages de la Résistance contre les soi-disant « collabos ». Il s'agit d'une page sombre, à propos de laquelle le célèbre écrivain Jean Paulhan dirait dans une célèbre Lettre aux commandants de la Résistance: "... Il n'y a aucun crime que vous n'ayez

commis. Il n'est pas d'infamie à laquelle vous ne vous soyez livré. Il n'y a aucune méchanceté à laquelle vous ne vous êtes pas livrés. Vous avez commis cent une fois plus de choses ignobles que vos ennemis, dont vous aviez une sainte crainte lorsque vous étiez là. Vous me dégoûtez. Vous me rendez malade au point de vomir. Vous avez manqué de noblesse. Je regretterai toute ma vie d'avoir été à vos côtés". Après cette Lettre, Jean Paulhan démissionne du Conseil National des Écrivains.

Le ventre gonflé d'orgueil, Sir Winston Churchill avait déclaré: « Nous nous battons pour la liberté ». À quoi ressemblait cette liberté?... Le colonel Charles Lindbergh, héros national de l'aviation américaine, nous le raconte dans son livre War Memories, pages 583 et suivantes: « La presse publie des articles sur la manière dont nous libérons les peuples soumis. Tout ce qui est volé à un Allemand est « libéré »: les appareils photo Leica sont « libérés », la nourriture, les œuvres d'art, les vêtements sont « libérés ». Un soldat qui viole une Allemande la « libère ». Les enfants nous regardent quand nous mangeons, et nos foutues règles nous interdisent de les nourrir; Je me souviens du soldat Barnes qui a été arrêté pour avoir donné une barre de chocolat à une petite fille en haillons. Il est impossible de regarder les visages de ces enfants. J'ai honte de moi-même, de mon peuple, quand je regarde ces enfants. Comment pouvons-nous être si inhumains...".

Dans la France « libérée », les soldats américains ont violé plus de mille femmes, ce qui n'est « rien du tout » comparé aux plus de deux millions de victimes allemandes (il ne s'agit là que des victimes déclarées et enregistrées; en réalité il y en a eu au moins quatre fois plus) par l'Armée rouge. Néanmoins, marchant sur son cœur hétéroclite pour rassurer les Français sur le fait qu'ils n'étaient que des alliés, le général Eisenhower ordonna la pendaison de cent trente violeurs américains, pour la plupart noirs. Personne ne s'est occupé de venger les Allemandes. Pendant ce temps, le général exterminateur trônait aux côtés de Staline sur le mausolée de Lénine et recevait des récompenses du maréchal Joukov pour avoir rendu impossible l'arrêt ou le retardement de l'avancée des troupes anglo-américaines en Allemagne, laissant la place aux Russes. Pour cela, il avait même eu recours à la cruauté en coupant l'approvisionnement en gaz de Patton. Mais que ne feriez-vous pas pour un ami bien-aimé!

Pire encore, le débarquement de Normandie, si chèrement payé en vies humaines, semble avoir été délibérément pensé dans le seul but de permettre aux mêmes Russes de conquérir la moitié de l'Europe. C'était encore un retard injustifié et très sanglant. Quel était le sens de l'invasion en France, puisque le débarquement en Sicile et dans le sud de l'Italie, d'où les Allemands se retiraient, avait ouvert aux Anglo-Américains le « ventre mou » de l'Europe et une conquête progressive du nord? de la péninsule et au-delà? Pour cela, il suffisait de concentrer et d'augmenter les forces alliées occidentales dans une seule direction, en les dirigeant toujours vers le Nord.

Les pertes et les souffrances des Français « libérés » par les Alliés furent plus grandes qu'on ne le sait et qu'on ne le soupçonne. La campagne de bombardements aériens contre les villes françaises atroce. Des villes entières impitovablement bombardées et détruites. Des trésors d'art et de civilisation ont été perdus; 65 000 civils français ont été tués, 150 000 ont été blessés et au moins 500 000 se sont retrouvés sans abri. Pour vous donner une idée de la férocité des raids aériens, il faut dire que deux fois plus de civils français ont été tués en quelques semaines seulement que de civils britanniques sur toute la guerre. Des années se sont écoulées avant que ces régions ne se remettent de la tragédie.

Après la capitulation de l'Allemagne, 2 500 000 hommes et femmes ont été assassinés en Europe, pour la plupart des soldats et des civils anticommunistes faussement accusés de collaborationnisme. 50 000 personnes furent tuées à Paris, et 260 000 Français dans toute la France. « Il existait à Estivaux un camp de détention où tous ceux, et en particulier les femmes, soupçonnées de collaborer avec les Allemands étaient amenées, contrôlées et gardées par des individus de tendance marxiste. armés jusqu'aux dents d'armes automatiques et de grenades [...] Tout d'abord, ces femmes étaient traitées durement comme les hommes placés là aussi, torturées, objets de plaisirs offerts, subissant les outrages les plus abominables [...] L'une d'entre elles, originaire de Saint Rémy sur Durolles, après viol et mutilation, fut exécutée par pompage d'air comprimé jusqu'à exploser; non seulement elle a péri ainsi, mais il y en eut d'autres aussi, au grand amusement des bourreaux français » (« Paroles Françaises », Paris, 27 mars 1947). Plus de 2 000 femmes ont été punies pour « collaboration avec l'ennemi »: elles ont été promenées nues dans différentes villes françaises, la tête et le pubis rasés, la plupart d'entre elles ont été violées et battues si elles opposaient une résistance. Et de tels avilissements se sont produits dans toute l'Europe. Nous voulons que l'on sache que 251 000 soldats français sont morts dans la guerre déclarée à l'Allemagne sur la question de Dantzig en Pologne, affaire qui leur était absolument inconnue; et que plus de 260 000 Français, militaires et civils, furent assassinés par leurs compatriotes et « libérateurs » à la fin de la guerre.

La qualité morale des vainqueurs de la Seconde Guerre mondiale ne leur a pas permis et ne leur permet pas de donner aux autres des leçons d'humanité et de démocratie. Après la guerre, tout Allemand souhaitant travailler était obligé de montrer sa carte de dénazification, une sorte de document prouvant sa présence et sa participation active dans les centres où étaient exposés les crimes des nazis, avec des projections de films et des conférences soigneusement choisies à cet effet. de « lavage de cerveau », une spécialité soviétique adoptée avec enthousiasme par le reste des Alliés. Si avant la guerre, l'Allemagne était le pays européen avec la plus forte densité démographique, c'est aujourd'hui celui avec une croissance minimale, avec le plus de suicides et de consommation de drogue, avec un flux énorme d'immigrés turcs et d'autres races non allemandes, non européennes, non-aryenne.

Et c'est ainsi que commença en mai 1945 le plus grand démembrement d'une nation écrasée, abolie, persécutée, torturée, humiliée. Ne nous y trompons pas: l'Europe, berceau de la civilisation, souffre et continuera de souffrir des conséquences de cette guerre stupide, sale, criminelle et fratricide. Nous sommes ses enfants et petits-enfants. La défaite de l'Allemagne a entraîné la défaite mondiale de l'Occident chrétien: le christianisme est devenu une sorte de religion, avec des églises vides... Le noyau de l'intellectualité européenne a disparu. La dénonciation, la fraude, le mensonge, la calomnie, l'indifférence. lâcheté. la commodité. l'insensibilité prévalaient comme normes de conduite. La formation de « l'homme nouveau » sans personnalité, un homme standard diminué, simplifié, conformiste, enrégimenté dans les troupeaux du consumérisme, de la sexualité et de la drogue – principales causes de la dissolution de la famille, de l'État et de l'avenir de toute nation souveraine., a été formé. Cela a été poursuivi, cela a été réalisé.

Extrait du roman de Jane Smiley, Ten Days in the Hills, Alfred A. Knopf, New York, 2007, p. 208: « Jamais auparavant, dans toute l'histoire, une population civile n'avait subi une telle agression militaire. Un million et demi de bombes ont été larguées sur 161 villes et 800 villages allemands pendant 5 ans, tuant plus de 500 000 civils, dont 75 000 enfants. »

Extrait d'une lettre du général psychopathe Dwight Eisenhower au général G. C. Marshall: « Quel dommage que nous ne puissions pas tuer davantage! »; ce passage fut ensuite supprimé des éditions officielles de sa Correspondance, par un minimum de décence. "Notre objectif premier est la destruction du plus grand nombre d'Allemands possible. J'espère pouvoir tuer tous les Allemands à l'ouest du Rhin et dans la zone que nous attaquons" (Eisenhower). Mais de tels propos appartiennent-ils à un soldat de carrière, au commandant suprême des forces alliées, ou à un assassin dérangé de Cutarida? « Oue de discussions! C'est très simple. Nous avons décidé de tuer tous les hommes allemands, de prendre pour nous 17 millions de femmes allemandes, et le problème est résolu." (extrait du dialogue d'un général soviétique avec le général Ira Eaker, commandant des forces aériennes en Méditerranée).

Ils étaient nombreux à comprendre ce qui se passait, mais leurs paroles furent étouffées par le rugissement des bêtes déchaînées. Le 5 février 1946, dans un discours au Sénat américain, Homer E. Capehart, sénateur de l'Indiana, fit la déclaration suivante (reprise par l'Associated Press depuis Berlin le 22 juin 1946): « A Potsdam, les représentants du États-Unis, Royaume-Uni et U.R.S.S. ont signé la déclaration suivante concernant leurs principes et objectifs: « Les Alliés n'ont pas l'intention de détruire ou de soumettre le peuple allemand.

Monsieur le Président, la violation cynique et brutale de ces déclarations solennelles, qui a provoqué une catastrophe majeure, ne peut s'expliquer ni par l'ignorance ni par l'incompétence. Cette violation non seulement de la déclaration de Potsdam, mais de toutes les lois humaines et divines, a été délibérément conçue avec une telle habileté et une telle habileté diabolique que même les Américains de bonne foi sont tombés dans le piège — un piège mortel à l'échelle mondiale. Depuis neuf mois, notre gouvernement mène ouvertement une politique de sous-alimentation massive, de famine, sans tenir compte des innocents et des misérables d'un côté et des coupables de l'autre.

Le processus est clairement résumé dans un article du "Chicago Daily Tribune" du 8 mai 1946: "Contrairement à ce que nous avons cru jusqu'à présent, la famine a été prévue et délibérément organisée à Yalta par Roosevelt, Staline et Churchill. Le programme brutal a ensuite été confirmé par Truman, Attlee et Staline [...]. La volonté de faire mourir de faim le peuple allemand est appliquée avec une cruauté jamais vue dans le monde occidental depuis la conquête mongole. »

Julius D. Clay, gouverneur militaire de la zone d'occupation américaine: « Les Allemands doivent souffrir de la faim et du froid. Je suis tout à fait

d'accord avec les bombardements terroristes contre les quartiers ouvriers des villes allemandes. Je suis un fervent cromwellien. Je crois au meurtre au nom de Dieu » (Sir Archibald Sinclair, secrétaire de l'Air). Question: Si ces gens ne sont pas chrétiens, alors que sont-ils? Vous répondez.

Heureusement, tout le monde ne le pensait pas. Colonel Robin Olds, pilote de chasse de l'U.S.A.F.: « Il ne fait aucun doute que les Lancaster, les B17 et les B24 ont été construits dans le but précis de causer d'énormes pertes civiles à la population allemande. À mon avis, c'est l'un des plus grands crimes de guerre jamais commis. »

Comme toujours, comme dans tous les malheurs, épidémies et guerres, ce sont les femmes qui ont le plus souffert. La femme allemande, plus que toutes les autres réunies, a été violée, moquée, humiliée, « libérée » de son propre corps et de sa famille, battue, torturée, physiquement et mentalement, assassinée, les seins coupés et la carotide coupée. tuée par baïonnette ou par des coupures de bris verre écrasés sur ses parties sexuées, et les survivantes ont dû subir un lavage de cerveau perpétuel et impitoyable, afin de transmettre à leurs enfants l'endoctrinement qui leur a été infligé. Comme un troupeau, elles étaient toutes emmenées voir les victimes des camps, et aussi, toujours en troupeau, pour laver et déplacer les cadavres ici et là sans raison, pour ensuite être insultées et dégradées de manière plus humiliante et plus atroce. Elles ne s'en sont jamais remises.

L'Allemagne ne s'en est jamais remise, car les pays sont dirigés en réalité par les femmes. Il n'existe pas de mots dans le langage humain pour décrire les souffrances endurées par toutes ces femmes allemandes entre 1945 et 1953, si elles restaient en vie après que l'on eût satisfait par elles, des désirs animaux. Même la dernière épouse d'Helmut Kohl fut alors violée par les soldats rouges, mais les violeurs étaient tous des Alliés sans distinction, même si les Soviétiques détenaient la primauté absolue dans toutes les statistiques. Après la guerre, il y a eu des milliers de divorces et environ 500 000 enfants sont nés de femmes allemandes qui pouvaient être de n'importe quelle origine: Russes, Tatars, Ouzbeks, Kalmouks, Bachkirs, Tchétchènes, Mongols, Anglais, Américains, Françaiss, Australiens, Canadiens, Indiens (amenées par les Britanniques), Néo-Zélandais, Noirs, Algériens, Marocains (amenés par les Français)... tout, sauf Allemands. Et les femmes n'étaient pas à blâmer, car outre celles violées brutalement et à plusieurs reprises, d'autres vendaient leurs corps contre une boîte de viande, du lait en poudre, un sac de pommes de terre, contre

tout ce qu'elles pouvaient rapporter à leur enfant ou parents âgés.

L'Allemagne à genoux n'a rien produit; comment les Allemands peuvent-ils continuer leur vie tourmentée, dont dépendaient tant d'autres vies? De très nombreuses femmes se sont suicidées, incapables de supporter la stigmatisation, la honte, les restes d'une vie brisée. Celles qui résistaient encore, par foi, par sens du devoir, se rendirent par milliers auprès de prêtres pour leur demander que faire de ce fœtus étranger qui se pelotonnait en leur sein: fallait-il le laisser vivre, ou le rejeter? ... Cependant, les prêtres n'avaient pas de réponse à une telle question. Le tuer signifiait violer le commandement divin, mais le laisser naître signifiait la profanation consciente de la veine ethnique, des gènes vitaux de la race et de la nation. Ils ont choisi de leur donner ce conseil: faites ce que votre conscience vous commande, sachant d'avance que leur réponse ne valait pas grandchose, ne voulait rien dire.

Souiller et dégrader la composante féminine d'une nation, c'est compromettre son avenir. La femme est l'incarnation et la garantie de la civilisation; l'anéantir dans ses fonctions primordiales, c'est maîtriser la barbarie. La femme est la matrice générationnelle, civilisationnelle et éducative d'un peuple; si vous l'avez détruit, vous avez également détruit ce peuple – en l'occurrence les Allemands. Et ils l'ont détruit. L'actuelle population semble allemande être rassemblement de zombies politiquement ultracorrects et farouchement mondialistes.

(de "L'Homme comme l'herbe", en préparation)



ORIZONTURI LIRICE & EPICE



KEES VAN MEEL (OLANDA)

Mededogen

verzopen zwalkte de dichter over het kruispunt geen zebrapad hield hem nog in toom

herkauwde platgetreden paden verder dan air van dichter kwam hij nooit

zijn eerste verzen leken groenblad later van verlept oud leder

hij verdwaalde onnavolgbaar in de donkerte

dichtregels slibden zijn aders dicht jenever stookte soms het vuurtje op

dan bleek uit die verdorde woorden een bloem te bloeien onverwacht

hij is me er niet liever om geworden maar maakt mij milder bij het struikelen in zichzelf

Compassion

drowned the poet drifted about across the intersection no zebra crossing could yet restrain him

ruminated downtrodden paths further than air of poet he never came

his first verses seemed greenleaf later on faded old leather

he got lost in the darkness unparalleled

lines of poetry clogged his arteries gin would sometimes light the fire then out of those withered words a flower found itself blooming unexpectedly

this did not make him dearer to me but he makes me milder while tripping in himself

Compassion

Il s'est noyé en sa dérive, le poète à l'intersection, Pas de passage clouté pour encore le retenir.

Sentiers opprimés ruminés Plus loin que l'apparence du poète, nul n'a jamais été.

Ses premiers vers semblaient être des feuilles vertes Plus tard, cela devint vieux cuir fané.

Il s'est perdu dans une obscurité sans précédent.

Des lignes de poésie obstruent ses artères Le gin allumerait parfois le feu.

Puis hors de ces mots flétris, Une fleur s'est épanouie inopinément.

Cela ne me l'a pas rendu plus cher, Mais il me fait plus léger, en trébuchant en luimême.

Versiunea franceză de Noëlle Arnoult

Profil. Profile

Kees van Meel (Cornelis G.P. Meel). Poet, teatrolog și promotor cultural. A fost până de curând poetul oficial al orașului Breda. Din 2008 până în 2012 a creat comentarii poetice despre orașul său natal și despre lume. Fie pe cont propriu sau în colaborare cu muzicieni, își recită în fața publicului poezia în parte gravă, în parte recreativă. Kees van Meel organizează multe sesiuni de poezie si a publicat unsprezece volume de poezie precum și un CD. Cel din urmă a fost rezultatul colaborării cu Deborah Jacobs, cântăreață, muzicantă și compozitoare. De asemenea, opera sa poate fi găsită în diverse culegeri de poezii. În 1980, acest scriitor polivalent a absolvit Universitatea VU din Amsterdam, specializat pe teatrul în secolul al șaptesprezecelea în Țările de Jos. A fost un timp unul dintre teatrologii companiei de teatru din Breda scriind cronici teatrale. Kees van Meel are o emisiune radio despre artă si cultură pentru o companie locală de radiodifuziune și televiziune și scrie articole despre artiștii invalizi și opera lor și este implicat în multe proiecte alături de artiștii plastici olandezi. În 2017 și 2018 a fost prezent la "Zilele culturii olandeze" organizate de OLC la Universitatea din București. Publicat în OLC: 5/2014, 4, 5/2015, 4, 5, 6/2016, 4/2017, 1, 2, 3, 4, 5, 6/2018, 1, 2, 4, 5, 6/2019; 2020, 2021, 2022, 2023. Cărți în "Bibliotheca Universalis": Hoinar printre cuvinte (2016), Un teatru al cuvântului (2017), Opera omnia (2018), "Vorbij de tijd. Beyond of Time. Au-delà du temps" (2019).

Kees van Meel (Cornelis G.P. Meel). Poet, theatrologist and cultural promotor. Was Breda's city poet until recently. From 2008 to 2012 he gave poetical comments on his hometown and the world. Either on his own or in collaboration with musicians, he reads his partly heavy, partly light poetry on stage. Kees organizes many poetical sessions and has issued eleven volumes of poetry as well as one CD. The latter has been the result of his cooperation with Deborah Jacobs, singer, musician and composer. Moreover, his works can be found in various collections of poems. In 1980, this versatile writer graduated on seventeenth century theatre in the Low Countries at the VU University Amsterdam. He was one of Breda's theatre company's dramaturge for a while and he has been writing critics about theatre. For a local broadcasting company Kees makes a radio and television program about arts and culture and writes articles about disabled artists and their works and he is involved in many projects by visual artists. In 2017 and 2018 he was present at the "Netherlands Cultural Days" organized by CLH to the University of Bucharest. Published in CLH: 5/2014, 4, 5/2015, 4, 5, 6/2016, 4/2017, 1, 2, 3, 4, 5, 6/2018, 1, 2, 4, 5, 6/2019; 2020, 2021, 2022, 2023. Books in "Bibliotheca Universalis": "Dwalen in woorden. Wandering in words" (2016), "Theater van het woord. Theater of the word" (2017), "Opera omnia" (2018), "Vorbij de tijd. Beyond of Time. Au-delà du temps" (2019).





MICHAEL WHITE (STATELE UNITE)

The Power of Poetry

poets give identity to each era they establish the gods

customs

and culture

the power of poetry establishes destiny to say what was unsaid

unthought unheard

in a new revelation that brings forth what was concealed in the silence with a fresh eloquence that self-legislates a new order granting what is the highest most primal

most essential most necessary in human nature

Heraclitus the Obscure

the great pre-Socratic philosopher Heraclitus was known as Heraclitus the Obscure he is famous for his aphorism "You can't step in the same river twice." Heraclitus wrote a book titled On Nature all that remains are one hundred and thirty-eight quotes all from secondary sources he has intrigued Western philosophy as a thinker who was inceptual he took thinking in a new direction inwardly watching the mental operations

observing how the mind makes meaning his fragments have a different twist outside normal thinking he was behind the veil rather than looking outward

analyzing the world

he was looking inward

analyzing the mind

hence to those looking outward he seemed obscure

Forța Poeziei

Poeții dau identitate fiecărei epoci ei îi stabilesc pe zei

obiceiurile

și cultura

puterea poeziei stabilește destinul spune ceea ce nu s-a spus

> nu s-a gândit nu s-a mai auzit

într-o nouă revelație aduce cu putere ceea ce a fost ascuns în tăcere cu o proaspătă elocință care de la sine legiferează o nouă lume dăruind ce este mai înalt mai primordial

mai esențial

mai necesar

în natura umană

Profile. Profil

Michael White (born in 1948). I did graduate study in Phenomenology at Duquesne University and hold an M.A. in philosophy from Vanderbilt. My poems, interviews, essays and book reviews have appeared in Exquisite Corpse, Sewanee Review, Janus Head, Parabola (eight times to date) and The Mirror, as well as in magazines and journals in Canada, England, Italy, Japan, Romania, New Zealand and India. I founded Anomolaic Press and publish my own work, along with the novels and short stories of William Gay. I have compiled and edited four novels and three collections of short stories by William Gay. I studied at Naropa Institute with William Burroughs, Allen Ginsberg and Gregory Corso. I have written about the Paleolithic art in the caves of France, as well as travel journals about Tibet, Peru and Mexico. I have explored the ancient ruins of the prehistoric people of the Southwest and have attended the kachina dances at Zuni pueblo. I have ten books in

print, five of prose and five of poetry. I am currently writing the biography of the Buddhist master Khenchen Palden Sherab Rinpoche. I continue to live in rural Middle Tennessee near the Cumberland River.

Michael White (născut în 1948) este un plătitor de taxe neconvențional, antiautoritarist, antireligios și antiguvern. Povestirile, poeziile, interviurile, eseurile și recenziile sale au apărut în reviste din lumea întreagă. A absolvit studii de licentă în fenomenologie la Universitatea Duquesne și deține un master în filozofie de la Universitatea Vanderbilt din Statele Unite. A participat la sesiunile de vară ale Școlii Jack Kerouac pentru Poetici Imateriale de la Institutul Naropa, unde a studiat cu Allen Ginsberg, William Burroughs și Gregory Corso. A cercetat budismul tibetan mai bine de douăzeci de ani și a studiat cu Dalai Lama, Khenchen Palden Sherab Rinpoche, Keith Dowman și Namkhai Norbu. A călătorit mult și a vizitat locuri precum Lhasa în Tibet, Stonehenge și Avebury în Anglia, Carnac și Valea Vezère în Franța, Machu Picchu în Peru, Chichen Itza și Uxmal în Mexic, Canionul Chaco, Poverty Point și Cahokia în Statele Unite.

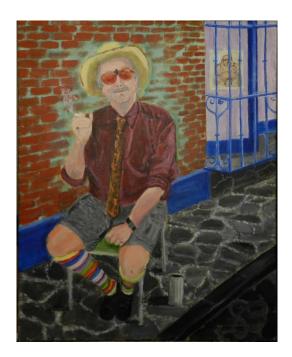
Traducere de Daniel Dragomirescu



JOHN TISCHER (STATELE UNITE – MEXIC)

My Life

My life is like anyone's life: happening or waiting to happen or not happening... inevitable entropy... like Marlon Brando said on his deathbed: "What was that?" Don't look now but your life just happened.



Viața mea

Viața mea este ca oricare alta: întâmplare ori așteptând să se întâmple or să nu se întâmple... inevitabilă entropie... precum Marlon Brando a spus pe patul de moarte: "Ce a fost ce?"
Nu privi acum dar viața ta tocmai se întâmplă.

Profile. Profil

John Tischer (1949, Chicago, United States). Poet, prose writer, bohemian figure. After 2000 he moved to Tepoztlan, Mexico. In John Tischer opinion: "It's no wonder truth is stranger than fiction....fiction has to make sense." he have been writing poetry since the 70's. A few published in "Windhorse", a Buddhist literary mag. She also was on "Sleepless Nights", an electronica music radio show, KGNU, Boulder, Colorado, a dozen times in the late 1990's when he read my poetry." Part of his poetic creation may be read on his personal blog "Eggtooth Breaks Open", a more than remarcable blog. Books in "Bibliotheca Universalis": Brownian Life (poetry, 2015), Shoot out at the Poetry Factory (in collaboration with M. J. White, 2018).

John Tischer (1949, Chicago, Statele Unite). Poet, prozator, figură boemă a lumii literare. După anul 2000 s-a stabilit în orașul Tepoztlan din Mexic. A început să scrie poezii din anii '70. Câteva scrieri i-

au fost publicate în "Windhorse", o revistă literară budistă. A fost prezent în cadrul "Sleepless Nights" ("Nopți albe"), un spectacol de muzică electronică, la radio KGNU din orașul Boulder, Colorado (SUA), unde a citit din creația sa poetică. Scrierile sale pot fi consultate pe blogul "Eggtooth Breaks Open", un blog care își depășește condiția efemeră. Cărți în "Bibliotheca Universalis": Viață browniană (poezii, 2015), Atac decisiv la Fabrica de Poezie (în colaborare cu M. J. White, 2018).

Traducere de Daniel Dragomirescu



RADU IGNA (ROMÂNIA)

Cu voce tare (3)

Am intrat la cofetărie mai nenorocit decât David Copperfield când își căuta mătușa prin Dover și miam găsit pachetul disperării. Am comandat ceai. Abia aici am observat că la masa de lângă mine stă o făptură, acum într-un palton verde cu blană argintie la gât, savurând parcă o victorie.

- Poftiţi, domnule funcţionar cultural! Parcă asta vă este funcţia?
 - Eraţi mai blondă ieri.
- Ascultă, domnule îndrumător, la voi acolo la Filozofie, nu v-au învățat și ceva maniere?
- Nu. Numai gânduri nude. Că nu există. Văd că informațiile curg gârlă prin târgușorul nostru drag. Cum ai aflat?
- Mătuşa. Doamna Toth. Soția şefului tău! Mai bine bea-ți ceaiul. Eşti înghețat. Ți-ar prinde bine nişte bocanci și o căciulă de aia mocănească.
- După câte înțeleg eu, ești domnișoara medicinistă Veronica?
- Chiar eu. Se vede că unchiul și-a cam dat drumul la gură.
- Domnişoară, uite cum stau lucrurile. Eu, când mă lovește cineva în cap, obișnuiesc să spun versuri. Știi, din marii chinuiți ai poeziei. Dar acum Ţi-am spus ieri, nu știu dacă îți mai amintești, ca o prietenă, una Matroana ...

- Aia, ţiganca cu ghicitul? Că ai nevoie de o fată
 ... Adică să-ţi cauţi una, sau cam aşa ceva, nu?
 - Exact. Numai aşa ...
- Poţi să uiţi. Şi chiar vei putea să uiţi? Tot, tot?!
 - Sigur. Dacă și fata poate. Să uite.
- Fata nu poate. E imposibil. Îl voi ruga pe tata să-ți aducă niște lemne. Tata e preot la Măgura. Acolo stăm. Poate vii odată.
 - Mulţumesc că ai acceptat invitaţia.
- Greșeală. Am venit pentru angajare. Voi ștampila scrisori la poștă. Așa că apelează cu încredere când îți mai pierzi coletele ... Uite că ninge! Doamne, ce frumoși mai sunt fulgii de zăpadă!
- ... Am mai fost cetățean al orașului B. exact trei ore în care am ascultat, cu mici pauze de înfrigurare mută, lamentația domnului Toth:
- Ce situație, ce situație, domnul Alexă! Cum ați putut fi așa de neglijent? Şi ați avut și nenorocul să dați în tren tocmai peste domnul, adică tovarășul Suru... Dumnealui a informat imediat la domnul, tovarășul secretar Curatu, un tovarăș care nu trece nimic cu vederea. Trebuie să vă duceți acolo, vă dati seama?

Când am plecat "acolo" nu mi-am dat seama, numai după ce am ieșit de acolo. Am fost introdus într-un birou elegant. Un bărbat distins, în costum de gabardină, cu părul lins, puţin albit, şi-a ridicat privirea din hârtii:

- Ascultă, cine te-a adus pe tine în oraș?
- Autobuzul. Ieri la orele trei şi ceva. Regret că nu au fost cărți acolo la inaugurare. Vă asigur că nu se va mai întâmpla.
- Destul! Noi nu obișnuim să discutăm cu sabotorii. Ascultă-mă bine! Dacă până la orele patru nu dispari din oraș, deci peste o oră și patruzeci de minute, te dau pe mâna organelor! Știi unde trimitem noi sabotorii?
 - Cred că da.
- Bine. Grăbește-te! Ai timp destul să prinzi autobuzul care te-a adus aici.

O pânză zdrenţuită se rostogolea peste orașul aproape întunecat când am ieșit din librărie cu geanta mea de vinilin în mână. Domnul Toth m-a condus până afară. Spunea că se vor înzăpezi drumurile. Mi-a recomandat să am grijă de mine. Am intrat în bufetul de lângă autogară să-mi omor foamea care mă chinuia de câteva zile. Am băut un rachiu dintr-o răsuflare. Aveau numai fasole bătută și slănină fiartă. M-am așezat lângă sobă și am înfulecat cu poftă. Trebuie să-i scriu, mi-am spus, nu se face să plec ca din pădure. Ce să-i scriu? Că am ajuns un picaro dezagreabil, gonit ca un răufăcător, murdar și fără bani? Îi voi scrie altădată după ce voi avea și eu un rost în lumea asta nouă,

dacă Cel de Sus mă va ajuta să-mi fac unul. De acum toate ale mele le voi purta cu mine. Vorba bătrânului Bias: Omnia mea mecum porto. Era timpul să plec.

M-am îndreptat liniştit spre autobuz privind fără regrete spre orașul ce mă găzduise o noapte, acum sugrumat de o iarnă cu zăpezi aspre, când l-am văzut la colțul străzii pe omul în palton de piele, cel cu durerea de cap. Cerceta cu interes fulgii de zăpadă ce cădere peste mine. Am urcat grăbit în autobuz.

Era acolo, pe scaunul din spate. Zâmbea:

 Poftește, domnule funcționar cultural! Locul din spate te așteaptă.

> (din volumul "Lazăr nu mai vine", Bibliotheca Universalis, 2020)

Profil

Radu Igna (6 noiembrie 1934, satul Glodghilești, comuna Burjuc, județul Hunedoara). Prozator. Membru titular al Uniunii Scriitorilor din România (Filiala Alba – Hunedoara). Studii: Facultatea de Filozofie, Sectia Ziaristică, Universitatea București, exmatriculat politic în anul IV, 1958; Facultatea de Filologie a Universității București, 1973. Profesor de română și engleză la școli din județul Hunedoara. Cetățean de onoare al orașului Hateg. Debut publicistic în revista Orizont, Timișoara, cu proză scurtă, 1986, prezentare de Ion Arieşanu. Debut editorial, 2000. Cărți publicate: Armonia snack-bar, proză scurtă, Editura Corvin, Deva, 2000; Vâltoarea, roman, Editura Corvin, Deva, 2001; Cultură si civilizație suedeză, note de călătorie, Editura Signata, Timișoara, 2002; Nimic deosebit in timpul serviciului meu, roman, Editura Modus P.H., Reşiţa, 2003; Valea proscrişilor, roman, Editura Călăuza v.b., Deva 2004 (Premiul Uniunii Scriitorilor din România, Filiala Sibiu pe anul 2004); Lazăr nu mai vine, proză scurtă, Editura Călăuza v.b, 2005; Condamnat, roman, Editura de vest, Timișoara, 2007; ediția a II-a, Editura Rafet, 2016; Vocația culturală a Hațegului, eseuri, Editura Gligor Haşa, Deva 2009; ediția a IIa în 2010; Istanbul, un oraș pe două continente, note de călătorie, Editura David Press-print, Timișoara, 2011. Premiul USR, Filiala Alba-Hunedoara, 2012; Gligor Hasa. Omul si opera, Editura Gligor Haşa, Deva, 2012; ediția a II-a, Editura CronoLogia, Sibiu 2014; Hateg, vremuri și oameni, fapte și mărturii, Editura CronoLogia, Sibiu 2014, ediția a doua 2015; Periplu european, Anglia, Suedia, Turcia, note de călătorie, Editura CronoLogia, Sibiu, 2015. Referinte critice. Personalități române și faptele lor, vol. XXII

(2000); Dicţionarul scriitorilor români de azi, Iaşi, 2011; Judeţul Hunedoara, monografie, vol.V; Un dicţionar al scriitorilor români contemporani, vol I, Iaşi, Ed. TipoMoldova. Cărţi în "Bibliotheca Universalis": Notyhing out of the ordinary during my duty (2017), Armonia Snack Bar (2018). Publicat în OLC: 4, 5/2017, 1, 2/2018, 4 / 2019.

Radu Igna (6 november 1934, Glodghileşti village, Buriuc, Hunedoara county). Prose writer. He is a member of the Romanian Writers' Union (the Alba-Hunedoara Branch). Universitary studies Faculty of Philosophy, the Journalism section, politically expelled in the fourth year, 1958; Faculty of Philology of the University of Bucharest (1973). He worked as a teacher of Romanian and English language in several schools Hunedoara county. Honorary citizen of Hateg city. He made his narrative debut in the magazine "Orizont" (Timișoara, 1986). Editorial debut in 2000. Published books: Armonia snack-bar, short stories, Editura Corvin, Deva, 2000; Vâltoarea, novel, Editura Corvin, Deva, 2001; Cultură si civilizație suedeză, travel notes, Editura Signata, Timișoara, 2002; Nimic deosebit in timpul serviciului meu, novel, Editura Modus P.H., Reșița, 2003; Valea proscrișilor, novel, Editura Călăuza v.b., Deva 2004 (The prose Award of the Romanian Writers' Union, Sibiu Branch, 2004); Lazăr nu mai vine, short stories Editura Călăuza v.b, 2005; Condamnat, novel, Editura de vest, Timișoara, 2007; second edition, Editura Rafet, 2016; Vocația culturală a Hațegului, essays, Editura Gligor Hașa, Deva 2009; second edition 2010; Istanbul, un oraș pe două continente, travel notes, Editura David Press-print, Timişoara, 2011 (The Award of the Writers' Romanian Union. Alba-Hunedoara Branch, 2012); Gligor Haşa. Omul şi opera, Editura Gligor Haşa, Deva, 2012; second edition, Editura CronoLogia, Sibiu 2014; Haţeg, vremuri şi oameni, fapte și mărturii, Editura CronoLogia, Sibiu 2014, second edition 2015; Periplu european, Anglia, Suedia, Turcia, travel notes, Editura CronoLogia, Sibiu, 2015. Critical references (in volumes): Personalități române și faptele lor, vol. XXII (2000); Dicționarul scriitorilor români de azi, Iași, 2011; Județul Hunedoara, monografie, vol.V; Un dicționar al scriitorilor români contemporani, vol I, Iaşi, Ed. TipoMoldova.

Orizont literar contemporan, nr. 4 (96) / 2023



DANIEL DRAGOMIRESCU

Sora Geta

O săptămână mai târziu, când maica Agripina se întoarse de la Vida, Stere Aprozar aranjase deja o întrevedere cu Ianculescu-Buzești, care se arătase dispus să intervină pentru reprimirea sorei Geta la mănăstire. Era, totuși, o măruntă condiție. Reprimirea nu se putea face decât dacă sora Geta accepta să colaboreze cu un serviciu special al Securității, care se ocupa de viața monahală. I s-ar fi dat și o funcție la stăreție în acest scop și ar fi primit și o indemnizație bună, mai târziu și o pensie. Maica Agripina, care se gândise numai la alte piedici, ca de pildă refuzul direct al demnitarului de a-i ajuta, dar nu la o asemenea condiție, rămase în primul moment descumpănită, neștiind ce să creadă.

- Păi asta ce va să zică?! E de bine sau e de rău? îl întrebă ea pe Stere, cu ochii mari de mirare. Stere o apucă cu palma lui grea pe după umeri și îi răspunse cu glas liniștitor:
- Eu zic că e de bine, tuşico, dacă vrei s-o vezi din nou pe Geta lângă dumneata. Eu cunosc pe mulți care le dau informații la ăștia, și nu e nici o brânză!...
- Adică cum nu e nici o brânză? De unde să știm noi?... Trebuie să vedem ce o să spună Geta.
 - O să-i pară bine, o asigură Stere.
 - Eu nu știu dacă o să-i pară bine, replică maica.

După ce se contrazise câtva timp cu Stere, care începuse să-i facă teoria dracului cu care te faci frate ca să poţi trece puntea, maica Agripina, care venise înapoi la Bucureşti obosită din cauza căldurii şi a înghesuielii de pe tren, se aşeză la masă, cu Stere şi cu Tanţa, ca să cineze. După cină spuse că trebuia să se ducă la sora Geta, ca să stea de vorbă şi cu ea, mai înainte de a lua o hotărâre, indiferent care. Până se făcu târziu, mai stătu de vorbă cu Stere şi cu Tanţa, povestindu-le ce bucuroasă fusese Marieta pentru butelia pe care i-o trimiseseră în dar, apoi se retrase în camera de

oaspeți, bătu mătănii, își făcu rugăciunile de fiecare seară și se culcă.

A doua zi, dimineața devreme, nepotul ei, Stere, o duse cu salvarea lui, pe care o tinea de obicei, cu voia șefilor, la el în curte, până în cartierul Grivița, unde se despărțiră. Din ce știa mai de demult, sora Geta se angajase la un atelier de făcut lumânări, care se afla nu departe de Gara de Nord și tot pe acolo își găsise, cu chirie, o mică locuință. Maica Agripina nu fusese niciodată pe la ea, nici acasă și nici la atelier. Atelierul îl găsi după ce căută de jur împrejurul gării, întrebându-i pe trecători. Se afla pe o străduță dosnică lângă un maidan. Pe zidul de calcan al casei în care era atelierul rămăsese pictată o veche reclamă datând dinaintea războiului, care înfățișa o bicicletă marca "Diamant" de fabricație franceză. În atelier erau două muncitoare îmbrăcate cu halate bleumarin, care așezau pe un banc mare de lemn niște calupuri de ceară și se pregăteau să înceapă lucrul, dar sora Geta încă nu venise. Un ciorchin mare de lumânări de curând turnate atârna sub streașină ca un fel de batoane de vanilie sau ca niște roșcove galbene, afară la intrare. Maica Agripina ieși din atelierul cu miros de ceară și de parafină și se duse să aștepte peste drum, într-un părculeț cu iarbă și flori călcate în picioare și cu câțiva copăcei jumuliți de frunze, unde era și o bancă. Starea jalnică a părculețului se datora faptului că era folosit de copiii din cartier ca loc de joacă și de bătut mingea.

Sora Geta a apărut peste vreo jumătate de oră și, deși în locul straielor călugărești purta alte haine și nu o mai văzuse de mult timp, maicii Agripina nu i-a fost greu să-și recunoască fosta ucenică. Sora Geta i-a sărutat mâna și maica a sărutat-o pe obraji și a strâns-o la piept cu dragoste de mamă, apoi s-au așezat amândouă pe bancă și s-au privit mai bine una pe alta la față, păstrând câteva clipe de tăcere, mai înainte de a-și vorbi:

- Ce mai faci, măicuță?
- Eu bine fac, slavă Domnului, Fiului şi Sfântului Duh, dar tu ce faci?
 - Muncesc, măicuță, ce să fac.
- Poate ți-e greu să trăiești așa în lume, singură printre străini...
- Mi-a fost greu la început, măicuță. Eu am fost învățată altfel. Acum m-am obișnuit și cu lumea... Ce era să fac!

Maica Agripina lăsă să se scurgă din nou câteva clipe de tăcere, apoi îi spuse fostei sale ucenice că venise ca s-o ia înapoi la mănăstire și imediat vru să-i povestească cum aranjase Stere cu întoarcerea ei la călugărie. Dar nu putu să vorbească mai departe și trebui să se oprească cu vorbele nespuse pe buze, băgând de seamă că sora Geta, în loc să se bucure și să vrea să știe cum se putea recălugări, își

plecase în piept capul și se înroșise, ca și cum ar fi cuprins-o rușinea. Din atelierul de lumânări se văzu ieșind una dintre cele două muncitoare, care se uită câteva clipe înspre banca pe care ședeau, apoi dispăru înapoi în atelierul întunecos fără să spună nimic.

- Ce e cu tine, se miră maica, privindu-și fosta ucenică cu sprâncenele ridicate, ce s-a întâmplat?

Sora Geta își scoase din buzunarul pardesiului ei îndelung purtat și spălat, de culoare gri, cu miros de levănțică, o batistă, se șterse la ochi și spuse că nu se mai putea întoarce acum la mănăstire. Maica Agripina rămase contrariată. La orice se aștepta, dar nu la un refuz atât de categoric. De aceea vru să știe dacă sora Geta nu avea vreo nemulțumire contra ei sau dacă nu rămăsese cumva supărată pe ea de când fuseseră ultima dată amândouă la tară, pentru că, după ce se întorseseră la mănăstire, o certase pentru că stătuse prea mult de vorbă cu Virgil, supărând-o pe Marieta. Dar sora Geta spuse că nu era nicidecum supărată pe maica și că nu-i purta nici o pică, fiindcă știa prea bine că atunci când se mai întâmpla ca maica să o certe era numai din vina ei, care greșea. Maica Agripina își potrivi mai bine tulpanul și camilafca pe cap și o măsură lung cu privirea pe sora Geta.

- Bine, și-atunci...? vru ea să știe, extrem de intrigată.

O maşină de mare tonaj trecu în acel moment pe stradă făcând să vibreze aerul și împrăștiind în văzduh, printr-o țeavă de eșapament ridicată în sus, în spatele cabinei, un fum negricios, care făcu să crească brusc concentrația de bioxid de carbon din acel colț de oraș. Sora Geta lăsă mașina să treacă, își împături batista strângând-o în mână și, plecându-și capul în piept, ca să nu întâlnească privirea maicii Agripina, cu care împărțise același acoperiș timp de câțiva ani în bună înțelegere, spuse:

- Mi-am găsit un om și o să mă mărit, măicuță.

La Sœur Geta*

Une semaine plus tard, lorsque la nonne Agripina revint de Vida, Stere Aprozar avait déjà fixé une rencontre avec Ianculescu-Buzeşti, qui s'était montré disposé à intervenir pour réadmettre la sœur Geta au monastère. Il y avait cependant une petite condition. La réintégration ne pourrait avoir lieu que si la sœur Geta acceptait de collaborer avec un service spécial de la Securitatea, qui s'occupait de la vie monastique. Elle aurait obtenu même une fonction de responsable dans le cadre du monastère et aurait reçu une bonne allocation, puis une pension. La nonne Agripina, qui n'avait pensé qu'à

d'autres obstacles, comme au refus direct du dignitaire de les aider, mais pas à de telles conditions, fut d'abord consternée, ne sachant que croire.

- Eh bien, que cela veut-il dire?! Est-ce bon ou mauvais? » demanda-t-elle à Stere, les yeux écarquillés de stupéfaction. Stere la frappa sur les épaules avec sa lourde paume et lui répondit d'une voix apaisante:
- Je dis que c'est bien, ma petite tante, si tu veux revoir Geta à côté de toi. Je connais beaucoup de gens qui leur donnent des informations, et ce n'est pas grand chose!
- Et comment n'est-ce pas grand chose? D'oú le savons-nous?... Nous devons voir ce que la sœur Geta dira.
 - Elle va aimer faire ça, lui assura Stere.
- Bof, je ne sais pas si ça lui plaira ou non, répondit la nonne.

Après avoir discuté un moment avec Stere, qui avait commencé à lui raconter la théorie du diable avec lequel on devient frère pour traverser le pont, la nonne Agripina, qui était revenue à Bucarest fatiguée par la chaleur et la foule du train, s'assit à table, avec Stere et Tanţa, pour dîner. Après ce dîner, elle dit qu'elle devait aller voir sœur Geta, lui parler aussi, avant de prendre une décision, quoi qu'il arrive. Jusqu'à ce qu'il soit tard, elle discuta avec Stere et Tanta, leur racontant combien Marieta était heureuse de la bouteille qu'ils lui avaient envoyée en cadeau, puis elle se retira dans la chambre d'amis, égrena le chapelet, dit ses prières du soir et s'endormit.

Le lendemain, tôt le matin, son neveu Stere la transporta avec le secours de son véhicule, qu'il gardait habituellement, avec l'accord des patrons, dans la cour, au quartier Grivita, où ils se séparèrent. À sa connaissance, sœur Geta travaillait dans un atelier de fabrication de bougies, non loin de la gare du Nord, et elle y avait également trouvé un petit appartement, avec un loyer. La nonne Agripina n'était jamais venue chez elle, ni à la maison ni à l'atelier. L'atelier avait été retrouvé après avoir fouillé la gare, interrogé les passants. C'était dans une rue animée près d'un Maidan. Sur le mur arrière de la maison où se trouvait l'atelier, il y avait une vieille publicité d'avant-guerre qui "Diamant" montrait un vélo de fabrication française. Dans l'atelier, se trouvaient deux ouvrières vêtues de robes bleu marine, qui posaient des moules en cire sur un grand banc en bois et se préparaient à commencer le travail, mais sœur Geta n'était pas encore venue. Un gros bouquet de bougies fraîchement coulées pendait sous les combles comme une sorte de gousses de vanille ou de caroube jaune devant l'entrée. La nonne

Agripina sortit de l'atelier entourée d' une odeur de cire et de paraffine et alla attendre de l'autre côté de la route, dans un petit parc d'herbe et de fleurs piétinées et quelques arbres couverts de feuilles, où se trouvait aussi un banc. L'état pitoyable du petit parc était dû au fait qu'il était utilisé par les enfants du quartier comme lieu de jeu et de sports de ballon.

La sœur Geta apparut au bout d'une demi-heure environ et, même si elle portait d'autres vêtements que les robes de religieuse et qu'elle ne l'avait pas vue depuis longtemps, La nonne Agripina n'eut pas de difficulté à reconnaître son ancienne disciple. Sœur Geta lui baisa la main et sa mère lui embrassa les joues et la serra contre sa poitrine avec un amour maternel, puis elles s'assirent toutes les deux sur le banc et se regardèrent face à face, gardant quelques instants de silence, avant de parler:

- Comment vas tu, maman?
- Je vais bien, louange à Dieu, au Fils et au Saint-Esprit, mais que fais-tu?
 - Je travaille, maman, que puis-je faire.
- Peut-être que c'est dur pour toi de vivre ainsi dans le monde, seul parmi des inconnus...
- C'était dur pour moi au début, maman. On m'a enseigné différemment. Maintenant, je me suis habituée au monde... Qu'y avait-il à faire!

La nonne Agripina laissa encore passer quelques instants de silence, puis dit à son ancienne disciple qu'elle était venue la reconduire au couvent et voulut aussitôt lui raconter comment Stere avait arrangé son retour. Mais elle ne pouvait pas parler davantage et dut s'arrêter avec des mots inexprimés demeurant sur ses lèvres, remarquant que sœur Geta, au lieu d'être heureuse et de vouloir savoir comment elle pourrait redevenir moniale, avait baissé la tête contre sa poitrine et avait rougi, comme si la honte l'avait saisie. On aperçut l'un des deux ouvriers sortant de l'atelier de bougies, regardant quelques instants vers le banc sur lequel elles étaient assises, puis qui disparut dans l'atelier sombre sans rien dire.

- Qu'est-ce qui ne va pas chez toi, se demanda la mère en regardant son ancienne apprentie les sourcils haussés, que s'est-il passé?

Sœur Geta sortit un mouchoir de la poche de son pardessus lavé et usé, de couleur grise, sentant la lavande, s'essuya les yeux et dit qu'elle ne pouvait pas retourner au monastère maintenant. La nonne Agripina était mécontente. Elle s'attendait à tout, mais pas à un refus aussi catégorique. Elle voulut savoir si sœur Geta n'avait pas de rancune contre elle, n'était pas restée en colère depuis la dernière fois où elles se trouvaient toutes deux à la campagne car, après leur retour au couvent, elle lui avait reproché de trop parler avec Virgile, ce qui

avait contrarié Marieta. Mais sœur Geta déclara qu'elle n'était en aucun cas en colère contre la mère supérieure et ne lui en voulait pas, car elle savait très bien que lorsqu'il arrivait que la mère la gronde, ce n'était que de sa faute, en réalité. La nonne Agripina ajusta mieux son tulpan et sa camilafca sur sa tête et regarda longuement sœur Geta.

- D'accord, et alors...? » voulut-elle savoir, extrêmement intriguée.

Une voiture de gros tonnage passait dans la rue à ce moment-là, faisant vibrer l'air et crachant, d'un pot d'échappement relevé, derrière la cabine, une fumée noirâtre, ce qui provoqua une augmentation soudaine de la concentration de dioxyde de carbone dans ce coin de la ville. Sœur Geta laissa passer la voiture, plia son mouchoir, le serra dans sa main et, baissant la tête contre sa poitrine, pour ne pas croiser le regard de la nonne Agripina, avec qui elle partageait le même toit depuis plusieurs années, déclara:

- J'ai trouvé un homme et je vais me marier, maman.

Note

*Soeur, ici au sens de novice dans un monastère orthodoxe roumain, aspirant a devenir nonne.

(din romanul "Secretele Olimpului", în pregătire)

ORIZONTURI FRANCEZE



JACKLYNN BECKMAN (FRANȚA)

Rêveries

A Corinne

Quand la vague tranquille S'allonge sur le sable Soumise et fragile Blanche et admirable Quand les poussières de terre Charriées par les nuages Se diluent dans l'éther Pour un autre voyage

Quand le vent nous revient Tout chargé d'océans Que l'automne se souvient Des douceurs du printemps

Quand la montage revêt Les camaïeux du temps Et qu'au long des sentiers Coulent les fleuves d'argent

Quand l'arbre porte le ciel Et que d'autres lumières Escortent le soleil Qui se meurt d'être à terre

Alors je crois parfois Que navigue dans le ciel Mon enfant d'autrefois Car tout me parle d'elle

Rêveries

To Corinne

When the quiet wave Lies on the sand Submissive and fragile White and admirable

When the dust of the earth Carried by the clouds Diluted in ether For another trip

When the wind comes back to us All loaded with oceans Let the autumn remember Spring sweets

When the assembly takes on The shades of time And that along the paths Flow the rivers of money

When the tree carries the sky And other lights escort the sun Who is dying to be on the ground So sometimes I believe What sails in the sky my old child Because everything speaks to me about her

Jacklyn Beckman Excerpt from "The Light of the Shadow"

Étoiles

J'ai parlé aux étoiles et elles m'ont répondu Je leur ai demandé du monde ce qu'elles savaient On ne veut pas savoir se sont-elles écriées En bas, c'est bien trop noir, chez vous on est perdues

C'est vrai que vu d'en bas vous êtes des scintillantes

Voleuses de Petit Prince, incertaines et filantes Leur ai-je répondu du haut de ma colère Après tout votre rôle est d'allumer la Terre

Notre rôle et le seul est de vous faire rêver Humains que vous n'êtes plus au cœur déshydraté Le Petit Prince est mort et avec lui l'amour Votre Terre aujourd'hui ne vaut pas le détour

Stars

I spoke to the stars and they answered me
I asked them what they knew
We don't want to know, they cried out
Down there, it's way too dark, we're lost at home

It's true that seen from below you are sparkling Little Prince thieves, uncertain and spinning I told them from the height of my anger After all your role is to light the Earth

Our role and our only role is to make you dream Humans that you are no longer dehydrated at heart The Little Prince is dead and with him love Your Earth today is not worth the detour

Extrait de « La Lumière de l'Ombre »

Traducere de Noëlle Arnoult

Profil

Jaclynn Beckman (1938, Franța). Poetă și autoare de romane. De origine irlandeză și indiană, a venit la Paris la vârsta de 17 ani, unde a urmat studii de literatură și limbi moderne. Treizeci de ani mai

târziu s-a instalat în Corsica, țară de azil, unde locuiește și azi (la Propriano). Cărți publicate: Aur și Dezordine (poeme, 1976), Din cel mai adânc val (autobiografie, 1995), Nimic decât o viață (roman, 1998), Kamargo (roman, 2011), Căile furtunii (roman, 2013), La apogeul valului (roman, 2015), Lumina umbrei (poeme, 2010), Tempo (poeme, 2016). Publicată în OLC: 2, 3/2017, 2, 3, 4, 5, 6/2018, 1, 2, 3, 4, 5, 6 / 2019; 2020, 2021, 2022, 2023

Jacklynn Beckman (1938, France). Poète et auteur de romans. D'origine irlandaise et indienne, l'auteur rejoint Paris à l'âge de sept ans. Elle y fait des études de lettres et langues modernes. Trente ans plus tard, elle s'installe en Corse, terre d'asile, où elle séjourne encore aujourd'hui à Propriano. Livre publiés: Or et Désordre (poèmes, 1976), Du plus profond de la vague (autobiographie, 1995), Rien qu'une vie (roman, 1998), Kamargo (roman, 2011), Les chemins de la tourmente (roman, 2013), A l'Acmé de la vague (roman, 2015), La lumière de l'ombre (poésies, 2010), Tempo (poésies, 2016). Publiée dans HLC: 2, 3/2017, 2, 3, 4, 5, 6/2018. 1, 2, 3, 4, 5, 6/2019; 2020, 2021, 2022, 2023.



NOËLLE ARNOULT (FRANȚA)

Grace aérienne

(Inspiré par Mélèk Art Collection Défilé du 12/05/23)

Retrouver la grâce aérienne, être une femme, Notre époque nous veut camionneuse, en erreur, Alors qu'en allégorie de sublime dame, Nous resplendissons d'éclat chatoyant en fleur.

Assurément, femme-fleur exprime son âme, Tandis que l'époque nous couvre de malheur, Par course contre le temps, nous refuser flamme, Au lieu de camélias, roses à belles senteurs?

Merveilleuse légèreté, en cette trame, Sur la terre comme un jardin de grand bonheur, Jolies leçons de maintien pour toutes les femmes, Sourire à l'Astre Levant, yeux libres sans heurt...

Par le passé, Damoiselles faisaient leurs gammes, Discouraient, voyageaient, cherchant enlumineurs Décorant livres, étoffes, sceau de Notre-Dame, Escarpins, boucles et manuscrits de Belles Heures...

Belle Marquise, Bel d'esprit, affichait charme, Relever la tête, altier cou, nous donne Honneur, Chanter notre fierté, plus de mépris infâme ... Qui nous voudrait minois bas, de tant de lueurs!

Portons sublimes robes d'Art, en macadam, Subtilités revêtons, délice rieur, Rayonnante à tout jamais, oubliant tout drame, Notre chant du cygne n'en sera que meilleur!...

Aerial Grace

(Inspired by Mélèk Art Collection Fashion Show of 05/12/23)

To rediscover aerial grace, to be a woman, Our time wants us truck drivers, in error, While in allegory of sublime lady, We shine with shimmering radiance in bloom.

Certainly, flower-woman expresses her soul, While time covers us with misfortune, By racing against time, we refuse flame, Instead of camellias, roses with beautiful scents?

Marvelous lightness, in this frame, On earth like a garden of great happiness, Lovely posture lessons for all women, Smile at the Rising Star, free eyes smoothly...

In the past, Damoiselles did their scales, Were talking, traveling, looking for illuminators Decorating books, fabrics, seal of Our Lady, Pumps, buckles and manuscripts of Belles Heures...

Belle Marquise, Bel d'esprit, displayed charm, Raising the head, haughty neck, gives us Honor, Sing our pride, no more infamous contempt... Who would want us to look low, with so many lights! Let us wear sublime dresses of Art, in macadam, We put on subtleties, laughing delight, Forever radiant, forgetting all drama, Our swan song will only be better!...

Dedicated to the Artist Creative Artist of Fashion,
Painter, Mélèk Art Collection
And to all the women happy to wear
Grace, Femininity, and Queenhood!



Profil

Noëlle Arnoult (Paris, 27 Novembre 1963), Licence de Lettres Modernes, à l'Université de Sorbonne, Paris IV. A passé la plus grande partie de sa vie à Paris (Née à Paris 11ème, Belleville), où elle a exercé différents métiers, cependant, de par ses racines bourguignonnes, a aussi vécu dix ans dans le Châtillonnais (Côte d'Or) et demeure, depuis 2015, à Dijon. Artiste complète, Chanteuse et Musicienne de rue, à l'Orgue de Barbarie - Prix « Manivelle d'argent », du Meilleur Costume, obtenu en 2012 au Festival de Musique Mécanique, aux Gets, en Haute-Savoie; dessinatrice, quelques tableaux, également, et Ecrivain-poète, depuis sa tendre enfance, dix livres de poèmes, contes et Nouvelles, publiés à ce jour, dont quatre (comprenant une Pièce de théâtre) chez Hugues Facorat Éditeur. Bibliotheca deux chez Universalis/Pim (dont un ouvrage bilingue francoroumain), un chez Claire Lorrain Éditeur, un Chez Encre Rouge Éditeur, un chez Edilivre récemment, un en cours chez la Société des Poètes Français. Elle a participé à de nombreux Salons du livre, Expositions et Dédicaces de ses ouvrages et œuvres picturales, et continue de le faire, rendant en même temps un Hommage incessant à ce sang artistique circulant dans ses veines, qu'elle estime devoir à ses ancêtres, son père Daniel Arnoult, Artiste-Peintre, décédé en 1985, (à l'âge de 48 ans) et à son grand-père, Georges Lhuillier contemporain d'Henri Vincenot -, Lauréat du Prix Schefer, des Intellectuels Cheminots Français, par son tableau au fusain « Arrivée Gare de Lyon », en 1956 - Plus de 500 tableaux à son actif, également toute une carrière dans les Chemins de Fer, décédé en 1968, à l'âge de 58 ans. Noëlle Arnoult collabore activement à la Revue Horizon Littéraire Artistique) Contemporain depuis 2017, traductions, articles, poèmes, diffusion des œuvres de Bibliotheca Universalis et Manifestations interculturelles à Dijon depuis 2018, chaque année. Également aux Anthologies de cette même Collection, qu'elle préface et où elle figure. Elle a obtenu plusieurs Prix littéraires, figure dans deux Anthologies Arthur Rimbaud, de ces deux dernières années, dans les Anthologies de Luna Rossa et des Jeux Floraux Azuréens 2023, sur Concours de Poésie; Prix d'Honneur Europoésie en 2023, Prix de la SAPF (Prix "Marceau Constantin") qui sera remis en Novembre 2023, (Poètes Francophones), filiale de la Société des Poètes Français, dont elle fait aussi partie depuis 2022; a obtenu également un Diplôme chez Bibliotheca Universalis pour son livre « De Paris à Bucarest en Poésie » ouvrage franco-roumain, en 2020. Fait également partie des Associations « Amis d'Arthur Rimbaud » et « Amis de Victor Hugo ».



SERGE LAPISSE

A la découverte de lieux mythiques

Au cours d' un périple dans la Forêt Noire et ses alentours (Suisse, Alsace) nous avons fait de belles découvertes. Le voyage a été fabuleux et plein d' imprévus.. Pour la Forêt Noire, qui possède des vestiges de l' époque romaine et du Moyen-Age, nous sommes loin d' avoir tout visité (le lac Titisee,

de belles demeures originales, des étendues de sapins, d'épicéas et de hêtres...) nous en reparlerons à la fin de ce petit compte rendu.

Mais il y avait tellement d' autres choses à voir: La Petite Venise, à Colmar, où nous logions dans un gîte meublé et décoré à l'alsacienne, ses belles maisons d' une autre époque, aux couleurs qui, autrefois, indiquaient les métiers exercés par leur propriétaire, ses promenades tranquilles au fil de l'

De nombreux artistes ont participé au prestige de la ville: Bartholdi, qui a sculpté la Statue de la Liberté, le peintre Matthias Grünenwald, dont on admire le retable d'Issenheim au musée Unterlinden, Hansi, qui a dépeint l' Alsace et toutes ses coutumes avec beaucoup d' humour et a révélé dans ses dessins sa belle fibre patriotique.

Nous avons aussi apprécié Strasbourg, sa Grande Ile aux monuments prestigieux, la Petite France et ses promenades tranquilles autour du barrage de Vauban et sa terrasse panoramique, la maison des tanneurs, le pont écluse, les ponts couverts...

Le remarquable site du Mont Sainte Odile, offre, quant à lui, des points de vue splendides sur les Vosges et la plaine d'Alsace. Cet endroit, où a vécu Sainte Odile, présente, par ailleurs, un riche passé et des miracles qui ont fait sa renommée.

Le château du Haut- Koenigsbourg, construit au Moyen-Age, détruit au cours des siècles et reconstitué par l' empereur allemand Guillaume II, domine, lui aussi la plaine d'Alsace et ravit les visiteurs, notamment par ses énormes poêles en céramique.

C'est en Suisse, à Bâle, que l'on peut admirer le Rhin, ses nageurs et ses rives arborées... Les tramways et les voitures, peu nombreuses, y roulent à faible allure et permettent au touriste de se promener à loisir en milieu urbain.

LA FORÊT NOIRE, au sud- ouest de l' Allemagne, constitue un massif montagneux, dont certains sites sont féériques, impressionnants, envoûtants.

L' artisanat y est florissant, notamment la sculpture à la main de coucous, prisée des touristes.

Parmi les animaux qui peuplent la forêt, sangliers, chamois et chevreuils sont les plus imposants. Renards, ratons- laveurs, lièvres, hérissons... l' animent aussi.

On y cultive des céréales et on y élève des races de vaches et moutons adaptées, qui se nourrissent des plantes et entretiennent le milieu naturel.

Nombreux sont les sentiers forestiers ouverts à la randonnée, notamment à cheval. Et l' on sait

combien les balades en forêt sont sources de bienêtre, régénérant le corps comme l'esprit.

Pour le bien-être, il existe aussi des sources naturelles aux vertus thérapeutiques, en particulier à Baden- Baden, où les Romains ont construit les premiers thermes.

Des lacs, tels le Schluchsee et la station balnéaire de Titisee rafraichissent les visiteurs. Les précipitations sont plutôt généreuses et les températures assez basses, surtout l' hiver, où de nombreuses stations de sports d' hiver attirent les amateurs. Le lac de Titisee (ancien lac glaciaire) est fort agréable pour la pratique du patin à glace, en particulier.

Le Parc National de la Forêt Noire, de plus de 10000 hectares, a vu le jour en 2014 et la Forêt Noire abrite d'autres grands parcs naturels, lieux de bien-être et de ressourcement.

La montagne de Feldberg, le spectaculaire sentier des cimes, qui offre grâce à sa longue passerelle des points de vue magnifiques sur la forêt, les cascades de Friberg, les paysages pittoresques de la route des vins ravissent aussi les coeurs.

La Forêt Noire est une terre de traditions et de fêtes, dont certaines remontent au Moyen Age. Au milieu de beaux jardins, dans une ferme du XVIIème siècle, la Vogtsbauernhof, on découvre le patrimoine de la Forêt Noire avec le musée, l' artisanat et les vêtements traditionnels.

La Forêt Noire est aussi le décor de nombreux contes des frères Grimm et, en 1877, le lieu de naissance d' Hermann Hesse, romancier visionnaire, prix Nobel de littérature.

Des recherches sismologiques à l'échelle mondiale sont effectuées en un endroit préservé de toutes pollutions, sonores et autres, preuve supplémentaire que la Forêt Noire est un espace de bien-être, reconnu par l'Unesco, qui l'a classée réserve de biosphère en 2017.

Une autre source d' intérêt est la découverte de villes et de villages pittoresques aux maisons à colombages: citons la petite ville impériale de Gengenbach et surtout Fribourg en Brisgau.

A l' ouest de la Forêt Noire, Fribourg est une grande ville historique et universitaire.

Sa cathédrale gothique "Notre-Dame", construite au XIIIème et XIVème siècles est, avec sa flèche de 116 mètres ,un joyau dressé au coeur d'une place splendide.

Pour le plaisir des yeux, on découvre aussi en Forêt Noire de vieux châteaux, tel celui de Hohenzollern, avec ses chambres royales, des restes de fortifications militaires et des abbayes en ruine, comme le monastère de Hirsau.

De nos jours, certains monastères encore en activité accueillent des pèlerins, qui y reprennent des forces spirituelles.

La Forêt Noire offre donc en toute saison une variété de lieux à découvrir pour le bien- être physique et spirituel.

(Extrait d'un de mes prochains ouvrages à paraître: "Spiritualité et bien- être")



Bartholdi et sa statue



Cathedrale de Fribourg



Enseigne dessinée par Hansi



La petite Venise á Colmar

Profil

Serge Lapisse, écrivain humaniste, poète, philosophe, docteur en droit, vit à Pessac en Gironde. Il se lance dans l'écriture voilà une trentaine d'années et propose des points de repère nouveaux pour les êtres humains en recherche et en souffrance dans nos sociétés en mutation permanente, souvent ébranlées par le choc des cultures. Il montre les modifications lui paraissant aujourd'hui nécessaires dans les comportements humains pour conduire nos sociétés à franchir les étapes utiles afin que le XXI° siècle soit pour l'homme celui de l'accomplissement dans ses dimensions physiques, mentales et spirituelles. Il est l'auteur de nombreux écrits dans des revues scientifiques, littéraires et poétiques, en France et à l'étranger. Il a fait éditer une quinzaine d'ouvrages, dont cinq recueils de poésie: Eclats de vie, éclosions de rêves (poésie) Ed. Fusart, 1997; Quelques pas dans l'Ere du Verseau (essai), Editions Instant Présent, Paris 1996. La Vie entre Pétales et Epines (2 recueils de poésie) Editions La Rose de Verre, 2004-2005. Notre Monde en Mutation (essai) Editions Lacour-Ollé, 2004; L'Appel de la Vie (roman) Editions Lacour, 2006. L'Annonce d'un Printemps (recueil de poésie) Editions Carbonnier-Quilateau, 2012; Croire à Demain (essai) Editions Spinelle, 2020. Ses écrits lui ont valu de nombreuses récompenses littéraires dont le Grand Prix international de Wallonie (médaille de platine) pour son œuvre scientifique, la médaille d'or pour la poésie à l'Académie internationale de Lutèce et aussi des grands prix de l'Appel pour ses essais. De sa poésie il a été dit que Eclats de vie, Eclosion de rêves est un hymne à la vie, un hymne à l'amour, un hymne à la nature, un hymne à lire. » (Thierry Sajat, poète éditeur). « L'auteur, cet enfant du soleil, n'a plus rien à prouver en lettres. A une œuvre humanitaire,

scientifique, philosophique ou sociologique, se dédouble le poète exceptionnel d'une grande richesse tant dans le fond comme dans la forme... » (Claude Evrard, président de l'Académie Renée Vivien). En matière philosophique, il a été dit que l'auteur propose 20 ans après Les enfants du Verseau de Marylin Ferguson, « un tour d'horizon approfondi des différentes mutations qui touchent actuellement l'humanité, tant sur le plan des idées ceux des crovances ou comportements... » Annonce: Auteur d'une quinzaine d'ouvrages publiés: essais, romans, poésie, je recherche dans la région bordelaise une personne (femme) pour collaborer à l'élaboration d' un ouvrage - photos sur le thème "Spiritualité (vue dans son sens large) et bien - être". Activités: Prise photos, interviews, travail informatique, rédactions et commentaires... La personne n'est pas obligée d'avoir écrit un ouvrage ni de connaître la photo, mais elle doit avoir un intérêt pour l'art.

Serge Lapisse, scriitor umanitarist, poet, filosof, doctor în drept, locuiește la Pessac en Gironde. S-a dedicat scrisului în urmă cu treizeci de ani si propune puncte de reper noi pentru oamenii aflați în suferință în societatea noastră în mutație permanentă, adesea zguduită de șocul cultural. A editat cincisprezece cărți, dintre care cinci de poezie: Eclats de vie, éclosions de rêves (poezii) Ed. Fusart, 1997; Quelques pas dans l'Ere du Verseau (eseu), Editions Instant Présent, Paris 1996. La Vie entre Pétales et Epines (2 culegeri poetice) Editions La Rose de Verre, 2004-2005. Notre Monde en Mutation (eseu) Editions Lacour-Ollé, 2004; L'Appel de la Vie (roman) Editions Lacour, 2006. L'Annonce d'un Printemps (culegere de poezii) Editions Carbonnier-Quilateau, 2012; Croire à Demain (eseu) Editions Spinelle, 2020. A primit Marele Premiu Internațional al Walloniei pentru opera științifică, medalia de aur pentru poezie din partea Academiei internaționale din Lutèce etc.





MARIE CHOLETTE (CANADA)

En état maritime d'air salin

En état maritime d'air salin et de varechs entourée des assourdissements de vagues rompues sur les grèves je progresse dans l'eau à marée haute intérieurement soutenant sans gravité les fucus les laminaires et les algues rouges

épousée des vagues vaguelettes de leurs sonorités prolongées dans l'air mes sens pris d'assaut s'abandonnent

une batterie
de tambours
je suis devenue
une flûte traversière
aux notes légères
et filées
le coucher de soleil
vibrant
se reflète
sur mes eaux
dans des dégradés
de fuchsia
et de rose

Les mots

Les mots sortent de mon chapeau de poésie prestidigitatrice de vocabulaires

magie à l'apparition de mots tableaux de mots triptyques de mots fleuve prenant sur la page tout l'espace qu'il leur faut

je fais avec eux des installations de luminaires de couleur rouge sang de couleur bleu de mer

les mots suivent une formation en construction pour élever de jolis quartiers de phrases aux toits avec larmiers une formation en solfège pour écrire une symphonie en fleuve Saint-Laurent et en Appalaches avec de longues blanches sur la partition au moment du coucher du soleil



Profil

Marie Cholette (Québec, 2 octobre 1954). Poétesse, romancière et Nouvelliste, née en 1954. longtemps. Détentrice depuis en littérature française et baccalauréat linguistique de l'Université Laval (1977), Marie Cholette a complété à la même université ses études de maîtrise en terminologie. Elle a exercé la profession de terminologue et réviseure agréée à l'Office québécois de la langue française, où elle a travaillé à la conception d'un Vocabulaire des loisirs, ainsi qu'à un Lexique du commerce électronique; elle y a aussi réalisé des outils d'implantation du français dans les domaines du tissage et du plastique. Au début des années 1980, Marie Cholette a collaboré à la rédaction des ouvrages La Pratique de l'orthographe du français et Le Savoir-orthographier du français. Marie Cholette est l'auteure d'ouvrages de référence, de quatre recueils de poèmes, d'un recueil de nouvelles, d'un roman, Hautes marées de lait, paru en 1991, et d'un essai, Les onze nations : une mort lente, publié en 2008, qu'on retrouve dans L'Encyclopédie sur la mort d'Éric Volant, sur Internet. Diplômée en cinéma, Marie Cholette a obtenu une mention spéciale pour son court métrage La Mer, au Festival international du film amateur de Toronto, en 1980. Elle a participé à plusieurs Nuits de la poésie, dont celle du Printemps des poètes, à Québec, en 2009, et a publié des textes dans plusieurs revues de poésie. Marie Cholette est membre de l'Union des écrivaines et des écrivains québécois.

Livres publiés: Chorégraphies (1988), Dossier socio-économique des régions de recensement du Québec (1982) - recherche géographique, Les entourloupettes des entourloupettes (1979), Êtres croisés (2004), Hautes marées de lait, Lis-moi comme tu m'aimes (1975), Osmose (1986) - nouvelles, La Pratique de l'orthographe du français (1980), Le Savoir-orthographier du français (1984), Le Fragile équilibre de la grâce (poésies), 2018, Bibliotheca Universalis.

E-mail: cholette.marie@hotmail.com

ORIZONT LITERAR CONTEMPORAN ALL THE WORLD IN A JOURNAL

Orizont literar contemporan, nr. 4 (96) / 2023



LEILA ELMAHI

L'orphelin

Un petit être perdu dans ce monde sans parents Qui marche sans guide, sans lumière, sans balancement

Ne cherchant qu'un sourire, une main, un abri Mais qui reste seul, dans un silence infini.

Le vent lui murmure des mots doux au creux de l'oreille

Et lui dit que la vie peut être belle, merveilleuse, sans pareille

Mais il se sent si fragile, si vulnérable, si petit Et ne comprend pas pourquoi le destin lui a fait ça, lui a tout pris

Il rêve de parents, de câlins, de bisous, d'amour Et voudrait connaître le bonheur d'un foyer, d'un jour

Mais il doit se battre, se construire, se relever Et faire de son passé, une force pour avancer

Car malgré les larmes, les peines, les épreuves L'orphelin est courageux, fort, et prêt à relever les défis

Il mérite notre admiration, notre soutien, notre amour

Et chaque jour, nous devons lui offrir le plus beau des trésors.

In the hearts of orphans

In the hearts of orphans, there are these pure and courageous souls whose lives have been marked by the loss of their parents, who carry on their shoulders the burden of absence, but also the strength of resilience. In the darkness of their destiny, seeking the light of hope in the piety and love of each individual who acts of generosity.

Each of their smiles resonates like a burst of sunshine through the dark clouds of life. They have dreams too, through obstacles that no one understands except them. Let us reach out to them and support them whenever the opportunity presents itself, because in their bruised hearts lie treasures of strength and resilience, dreams that deserve to be nourished and destinies that deserve to be realized.

The orphan

A little being lost in this world without parents Who walks without guide, without light, without swaying

Looking only for a smile, a hand, shelter But who remains alone, in infinite silence.

The wind whispers sweet words in his ear And tells him that life can be beautiful, wonderful, unparalleled

But he feels so fragile, so vulnerable, so small And doesn't understand why fate did this to him, took everything from him

He dreams of parents, of hugs, of kisses, of love And would like to know the happiness of a home, of a day

But he must fight, build himself, get back up And make your past a strength to move forward

Because despite the tears, the sorrows, the trials The orphan is courageous, strong, and ready to take on challenges

He deserves our admiration, our support, our love And every day we must offer him the most beautiful treasure.

Voyage solitaire vers la beauté et l'harmonie qui nous entoure

Au bord de la mer, là où les vagues dansent en harmonie avec le vent, se tenait une âme contemplative.

Se sentant seule, sans être abandonnée, au milieu de cette étendue infinie.

Quelques souvenirs murmurant des secrets anciens et les vagues contant les histoires passagères.

Survint l'écho d'un appel venu de nul part murmurant le récit d'un voyage vers l'inconnu.

Les étoiles scintillent devant le regard figé de cette âme en quête de revisiter les paysages familiers qu'elle a apprivoisés au fil du temps menant ces pas vers une sensation de trouble à la sérénité.

Comprenant que ce voyage solitaire était une continuation naturelle de son existence, une aventure vers une réalité au-delà de ce monde.

Une étoile scintillante dégageait une lueur énigmatique.

L'âme sentit une connexion profonde, comme si c'était le passage vers une nouvelle forme d'existence.

La lumière l'enveloppa, laissant derrière elle le monde qu'elle avait connu. Une paix intense et un sentiment d'appartenance à l'univers tout entier l'envahi.

Les étoiles dansaient autour d'elle, les galaxies tournoyaient comme des reflets dans cette étendue infini. Elle avait entrepris le voyage solitaire, devenant elle-même une part de cette merveilleuse symphonie cosmique.

Cette douce sensation avait cédé la place à la compréhension profonde qu'elle était connectée à tout, à chaque élément du cosmos. C'était une aventure solitaire, mais d'une solitude qui n'était pas une séparation, mais une communion avec le vaste mystère de l'existence.

Profil. Profile

Leila Elmahi, dont le surnom est Larousse Lili sur les réseaux sociaux, est une poète française d'origine Algérienne née à Paris le 8 octobre 1971. Elle est passionnée par la philosophie de la vie et exprime ses réflexions à travers ses poèmes et ses nouvelles. Mère de quatre enfants et employée à la DRH de la mairie de Paris, Leila Elmahi mène une vie active et engagée dans des causes qui lui tiennent à cœur, notamment les droits des femmes, des enfants et des personnes malades. En décembre 2022, Leila Elmahi a publié son premier recueil de poèmes intitulé "L'envol du papillon". Ce titre poétique évoque la légèreté et la fragilité de la vie, tout en soulignant la beauté de l'instant présent. Les poèmes de ce recueil sont empreints de philosophie, de conscience, de foi, d'amour et de souffrance. Leila Elmahi explore les thèmes de la vie, de la mort, de l'amour et de la spiritualité avec une sensibilité profonde et une grande délicatesse.

Les poèmes de Leila Elmahi sont riches en émotions et en images poétiques. Elle utilise les mots avec une grande précision pour créer des tableaux émotionnels et des atmosphères intenses. Sa poésie est à la fois profonde et accessible, touchant le cœur et l'esprit du lecteur avec simplicité et élégance. L'engagement de Leila Elmahi dans des causes sociales et humanitaires se reflète également dans ses poèmes, qui sont souvent porteurs de messages de solidarité et d'espoir. Elle invite ses lecteurs à réfléchir sur le sens de la vie, sur les injustices du monde et sur la nécessité de l'amour et de la compassion. Le recueil de poèmes "L'envol du papillon" de Leila Elmahi est un livre à découvrir pour tous les amoureux de la poésie et de la vie. À travers ses poèmes, Leila Elmahi nous invite à contempler la beauté de la vie, à réfléchir sur nos choix et nos actions, et à trouver la force de continuer à avancer malgré les difficultés. Elle nous montre que la poésie est un moyen de transcender la souffrance et de trouver la paix intérieure.

Leila Elmahi, whose nickname is Larousse Lili on social networks, is a French poet of Algerian origin born in Paris on October 8, 1971. She is passionate about the philosophy of life and expresses her thoughts through her poems and short stories. . A mother of four children and an employee of the HR Department of the Paris City Hall, Leila Elmahi leads an active and committed life in causes that are close to her heart, in particular the rights of women, children and the sick. In December 2022, Leila Elmahi published her first collection of poems entitled "L'envol du papillon". This poetic title evokes the lightness and fragility of life, while underlining the beauty of the present moment. The poems in this collection are imbued with philosophy, conscience, faith, love and suffering. Leila Elmahi explores the themes of life, death, love and spirituality with deep sensitivity and great delicacy. Leila Elmahi's poems are rich in emotions and poetic images. She uses words with great precision to create emotional tableaux and intense atmospheres. His poetry is both profound and accessible, touching the reader's heart and mind with simplicity and elegance. Leila Elmahi's commitment to social and humanitarian causes is also reflected in her poems, which often convey messages of solidarity and hope. She invites her readers to reflect on the meaning of life, on the injustices of the world and on the need for love and compassion. The collection of poems "The flight of the butterfly" by Leila Elmahi is a book to discover for all lovers of poetry and life. Through her poems, Leila Elmahi invites us to contemplate the

beauty of life, to reflect on our choices and actions, and to find the strength to keep moving forward despite the difficulties. She shows us that poetry is a way to transcend suffering and find inner peace.

Version anglaise par Noëlle Arnoult



IRÈNE MOREAU D'ESCRIÈRES

Prologue

Lecteurs très précieux, c'est à vous que je dédie mes écrits, pour faire honneur à ma créatrice qui m'a mise au monde dans ses ouvrages. Il n'est nullement dans mon intention de faire l'apologie d'idéologies ou de comportements tombant sous le coup de la loi. Je réprouve viscéralement les formes de discrimination, persécution ethnique, religieuse ou doctrinale, ce récit n'étant qu'un compte rendu d'opinions de protagonistes qui sont de pures fictions. De même qu'Alcibiade fit la louange de son précepteur Socrate, je ferai celle de Delphine de Moissy et des poupées russes comparables aux silènes. Car si ces petites boîtes peintes de satyres, harpies ou boucs ailés, étaient contrefaites à ravir pour inciter au rire, à l'intérieur se trouvaient des baumes exquis, comme l'explique Rabelais. Et si Socrate était laid de visage, inapte à tout ministère et malheureux avec sa femme, il distillait avec malice son divin savoir. De sorte que vous trouverez sous ma plume la céleste drogue promise à l'âme, loin de ces auteurs qui bataillent pour ne rien dire.

Car, mes amis lecteurs des Cérébrantes, vous savez que l'habit ne fait pas le moine, et qu'à force de moqueries et légèretés, vous aurez accès à la quintessence. C'est pourquoi je vous invite à déceler dans ces pages ce qui, au fond, y est distillé. Ne vous arrêtez point au titre ou à la couverture. De même qu'au livre II de La République, Platon engage à étudier la sagesse du chien tenant son os à moelle, j'en appelle à votre nature philosophe pour savourer ces lignes que vous offre un personnage

secondaire, moi-même, Laure Hackenflohr, docteur en Ethnologie et professeur d'Histoire, afin de rompre l'os et d'en sucer la substantifique moelle.

Certes, mon projet n'est pas de commenter les symboles de Pythagore qui passa vingt ans dans un temple égyptien, ou de vous révéler de « très hauts sacrements et mystères horrifiques », ainsi que le suggère Rabelais dans son prologue à Gargantua, mais je vous engage à me suivre sur les traces de mon inventrice, Delphine qui, malgré sa taille de sirène miniature, reste majestueuse comme si elle avait en charge de porter la couronne, face à ses aumôniers, grands princes et connétables, pages et chambellans. Ses personnages n'ont rien des caissiers de province fustigés par Balzac. La romancière qui m'a mise au monde a la fraîcheur du printemps, et je témoigne l'avoir vue sauver une mouche en train de se noyer dans un baquet.

De ce texte, d'autres auraient pu faire un livre d'heures; mais ce que je confesse ici n'est qu'une modeste esquisse où s'est caché le plus intime de être. souvenirs fugaces ou obsessionnelles qu'il me faudrait rapiécer, mais que je livre en vrac et sans chronologie, afin de préserver la sincérité sans en altérer la spontanéité. Je rappelle toutefois aux gardiens sourcilleux du dogme que la loi n'interdit en aucune façon les doutes constructifs et les interrogations sur la réalité de tel ou tel point particulier de l'Histoire et de la Grammaire qui m'ont été enseignées. C'est pourquoi, si mon égo brigue l'excellence, j'attends du vôtre la bienveillance pour l'absolution de mes lacunes et de mes impiétés.

(Extrait du livre « Laure, personnage de roman »)



Profil culturel

Irène Moreau d'Escrières est née à Constantine, en Algérie, le 18 avril 1947. Sa famille quitte l'Algérie pour la France, et s'installe dans le Bourbonnais en 1956. En 1962, la famille déménage à Marseille, où Irène ne cesse d'écrire

poèmes et petits contes. La SPAF de Marseille lui décerne le diplôme d'Honneur de Poésie du Prix Georgette Verneuil en 1970 pour ses poèmes en prose, Lettres à Vincent, poèmes à Dieu, écrits en 1967. Lors de ses études de Lettres et de Philosophie à Aix-en-Provence, elle présente une Maîtrise de Lettres sur l'œuvre du poète René Guy Cadou, et un recueil personnel de poèmes: Le Temps bref, très apprécié par le professeur. Elle épouse le poète philosophe Michel Tirel, son âmesœur, dont elle a une fille, Helena. Michel inspirera plusieurs personnages des Cérébrantes, et il est connu par ses essais sous le pseudonyme de Philippe Heurcelance. Tous deux sont nommés maîtres-auxiliaires à Capesterre Belle-Eau de Guadeloupe, dans les Antilles Françaises, de 1977 à 1981, puis en Martinique, de 1981 à 198. Cette période antillaise se manifeste par une intensité d'écriture. De retour en métropole, Irène publie à Dijon son premier recueil de poésie, Abyssales (La Pensée Universelle, 1982, I.S.B.N.2-214-05144-9) et projette une œuvre dense, dont les personnages seraient des cérébrantes, entités à mi-chemin entre le cérébral et l'imaginal. À l'Université de Bourgogne où son époux prépare une thèse en épistémologie des sciences, elle obtient un D.E.A. de Littérature générale et comparée, sur le thème de la Chute dans Le goût de l'ailleurs lui fait quitter la France pour un bref et énigmatique séjour dans son pays natal, l'Algérie, à Elle continue à élaborer son œuvre littéraire et poétique. Les Cérébrantes, comprennent plusieurs romans indépendants, intimement liés par des personnages récurrents et une vision du monde spirituelle traditionnaliste. Nourrie d'astrologie et d'ésotérisme, cette œuvre s'enracine et se déploie dans l'écriture symbolique, reflétant une quête exigeante et passionnée. Mutée en Polynésie française en août 1987, Irène présente à Tahiti, en août 1992, sous le pseudonyme d'Irène-Charlotte, ses tableaux d'artiste-perles. Contemplatives sont remarquées lors d'expositions et d'émissions télévisées à RFO. (Références: Expositions des Contemplatives à la Mairie de Punaauia, à Tahiti, du 11 au 22 décembre 1997 (article dans La Dépêche de Tahiti, le 10, 11 et 15 décembre 1997). Exposition des Contemplatives à la Mairie de Papeete, Tahiti, du 9 au 13 novembre 1998 (article dans les journaux de Tahiti) Exposition à la Bijouterie Tamanu, à Punaauia, Tahiti, le 26 mai 1999. Une cinquantaine de rassemblés tableaux, sous le nom Contemplatives, révèle un paysage intérieur marqué par le mariage de l'Orient et de l'Occident mystiques. De retour en France, elle voyage beaucoup, et publie en 2003 aux Éditions Bénévent son roman, La Croisière zen, sous le pseudonyme d'Irène- Charlotte (ISBN 2-84871-052-7). Après un long silence et de multiples voyages à l'étranger, protégeant son anonymat, Irène Moreau d'Escrières choisit de confier la publication d'une partie de son œuvre inédite aux Éditions Édilivre. Ainsi, 26 ouvrages sont publiés de 2010 à 2016. Les Rouge, par André Israël qui a créé pour elle seule une collection spéciale, intitulée Les Cérébrantes. Par ailleurs, Irène Moreau d'Escrières supervise la publication des essais du philosophe Philippe Heurcelance (pseudonyme de Michel TIREL) aux Éditions Encre Rouge.

Ouvrages publiés

Éditions Abyssales (poèmes, La Pensée Universelle, 1982, réédité aux Éditions Encre Rouge en 2020. La Croisière zen (roman, Éditions Bénévent, 2003) Aux Éditions Edilivre Asmahane ou la saison médiante (roman, 2010) Cette obscure clarté qui tombe des étoiles (roman, 2010) Zénithales (roman, Lave de fond (roman, suite du Voyageur anérète, 2011) Les Jardins du désert (Conte d'hier et d'aujourd'hui, 2011) Déferlantes, suivi de Lettres à Vincent, Poèmes à Dieu (poésie, Essaouira, du bleu mélancolie (roman, 2011) Les Métamorphoses discrètes (nouvelles, 2011) Les Cérébrantes (trilogie, 2012): I. L'Âme au Bois dormant, II. La Mémoire d'Orphée, III. L'Ordre des Sables; Confidences d'une étoile (roman, 2012) Le Sang de la Salamandre (roman, 2012) Trois destins (roman, 2012) Le Roi Ève, la lune et moi (roman, 2012) Vagabondes aux Tuamotu (récit de voyage, 2013) Reflets de Marrakech (récit de voyage, 2013) La Mémoire bleue (biographie, 2013) Bandits corses et bergers de féérie (récit de voyage, 2013) Comment l'école engendra la folie Tahiata Mélusel (2014) Les d'Héphaïstos, Entretiens avec Philippe Heurcelance (2016) De Pétra à Jérusalem, Tome 1 (récit de voyage, 2016) De Pétra à Jérusalem, Tome II, Écoute, Jérusalem (récit de voyage, 2016). Aux Éditions Encre rouge; Ushuaia, dernier mot d'amour (roman, 2016) Yukio sur le chemin (roman, 2016) Déborah (roman, 2017) Du Nil à la mer du Nord, t. 1: Sur L'Isis ailée (récit de voyage, 2018) Du Nil à la mer du Nord, t. 2: L'Acacia des mers (récit de voyage, 2018) Le Don des nuages (poésie, 2018). Le Don des nuages. Traduit en arabe (2019) Venise ou la volupté (roman, 2019) Les Élégances oubliées (roman, 2019) 58 Haïkus et Enchantements (poésie, 2019). Rajasthan, un cœur aimant (récit de voyage, 2020) Les Vagues d'Anténor, de la Norvège aux îles Borromée (récit de voyage, 2020) Ravissements, suivi de Éloge du confinement, poèmes (2020) L'Écrivain (journal

d'une étudiante en 1970, 2020) Au Clair d'avril ou Éloge de la Pauvreté (poésie, 2021) Le Buveur d'étoiles (poésie, 2022) Le Cœur myroblyte (poésie (2023) Rééditions aux Éditions Encre Rouge Abyssales, poésies (2020) La Croisière zen, roman (2020).

Prix de poésie

Diplôme d'honneur Georgette Verneuil (S.P.A.F, Marseille, 1970) Lettres à Vincent, poèmes à Dieu Prix Claude Roy Émerveillements Société des Poètes Français (S.P.F. 2018) Éditions de la Société des Poètes Français Prix du Haïku, Grand Prix International Charles Le Quintrec, Société des Auteurs et Poètes de la Francophonie (SPAF, 2019). 58 Haïkus Éditions Encre Rouge Prix Jean Giono Société des Poètes Éditions Encre Rouge Prix Jacques VIESVIL, Société des Poètes Français (2020) Ravissements, suivi de Éloge du Confinement Éditions Encre Rouge Diplôme d'Honneur de la Société des Poètes Français, 2021 Au Clair d'avril ou Éloge de la Pauvreté.



JEAN-ROBERT DRAY

Orthodoxie

Aux orthodoxes du sonnet.
Les muletas des arènes.
Serins, clairières et genêts.
Des canaris des îles soudaines.
Aux cavaliers de bienséance.
Jusqu'aux poètes d'apocalypse.
Les byzantins de la démence.
Ascendant sans cesse à descendre le Nil.

À l'abondance de biens et d'ignorance. De Parme ses jambons d'intolérance. Ou de Paris muni de ses rangs d'errances. Aux Dreyfusards, aux moribonds. À la résistance. Aux écrivains sur pieds. Zola, Hugo et destriers. Courir pour des Alex sans rien. Pour le désir sans nul destin. Écrire sa fin. Manger sans faim. Les pince- sans- rire médusés. Crabes édulcorés par la marée.

De dentelles puis d'arabesques. En rien divers alexandrins. Acrostiches de miel. Ours déprosés. Nécroses égarées. Névroses velours. Par ces temps lourds. Loin des tours des fous.

À la table de vos chantres.

La vérité du cœur.

De l'âme sur l'heure prévaut.

Malgré vos fleurs.

Clinique encre qui jamais ne quitte port.

Les roses et les chats de triolets.

Et les rats.

Les oiseaux ont pour chant autre chose que vos

La musique n'exprime ni émoi ni touchant.

Que la prose sommeille n'est point tant surprenant.

Hirondelle s'éveille loin de vos Corans.

Sourates miracles d'amours éperdument.

Pour elle- même coule éternelle

la vraie source hymen.

Frôle la passion.

Par cette lyre oraison.

Bien qu'éloignés de tout Éden.

Mille chemins y mènent exempt la raison.

Orthodoxy

To the orthodox of the sonnet.
The muletas of the arenas.
Canaries, clearings and broom.
Sudden island canaries.
To the knights of propriety.
Until the poets of the apocalypse.
The Byzantines of madness.
Continually ascending to descend the Nile.

To the abundance of goods and ignorance. From Parma its intolerance hams. Or of Paris equipped with its rows of wanderings. To the Dreyfusards, to the dying. To resistance.

To the writers on foot.

Zola, Hugo and steeds.

Running for Alexes with nothing. For desire without any destiny. Write its end. Eat without hunger. The tongue-in-cheek dumbfounded. Crabs sweetened by the tide.

Laces then arabesques.
In no way various alexandrines.
Acrostics of honey.
Deproved bears.
Lost necroses.
Velvet neuroses.
In these heavy times.
Far from the towers of fools.

At the table of your singers.
The truth of the heart.
Soul on time prevails.
Despite your flowers.
Clinique ink that never leaves port.
Roses and cats of triplets.
And rats.

Birds sing about something other than your gloves. The music expresses neither emotion nor touching. That prose slumbers is not so surprising.
Swallow wakes up far from your Korans.
Suras miracles of love madly.
For itself flows eternal the true source hymen.
Borders on passion.
By this prayer lyre.
Although far from all Eden.
A thousand paths lead there without reason.



Dray avec un ami

Orizont literar contemporan, nr. 4 (96) / 2023

Profil culturel

Jean-Robert Dray, né un 24 Septembre 1959, à Auteur-compositeur-interprète-Paris 14ème. écrivain-poète-philosophe arrangeur. français. sportif (musculation, foot, arts martiaux, tennis de table, course à pied à New-York)... Autodidacte depuis environ 55 ans sans écoles et solfège traditionnel. De parents juifs marocains. (Cousin de Maurice Benguigui dit Patrick Bruel, mais sans aucun contact). Enfance chaotique, mère malade internée. Assistance Publique pour les enfants DRAY, au nombre de 5, 2 frères, 2 sœurs et moimême. Placé en nourrices, enfant battu. Élevé dans une ferme et un château près de Nohant, maisons d'orientation, foyers, a côtoyé la violence, la drogue, frôlé la délinquance, A rencontré aussi du salut chez un ami malvoyant qui me prit comme fils d'adoption. Cet homme parti en 1995 est tout simplement celui qui permit à de grands artistes de monter vers la lumière, Eddy Mitchel et les chaussettes noires, Gérard Layani, Lucky Blondo, etc Et même Jean-Luc Ponty le violoniste de jazz. À 12 ans je jouai de la melodica dans le métro à Beaubourg, un peu partout dans Paris. La musique, un peu le dessin et l'écriture, furent des chemins parallèles. Je hantais les églises puis les orgues. la musique sacrée, toutes les musiques jusqu'au chant tous les styles également. Un univers construit grâce aussi aux progrès de la technologie synthés, orgues, vidéos etc. Tournée de démonstration d'orgues et synthés de de différentes marques, dans toute la France. En 1983 un album 33 tours vinyle orgue hammond. Entrée à la SACEM. 1984 Finaliste du concours d'orgue électone Yamaha où je jouai au théâtre Mogador devant 2000 personnes. Animé par Harold Kay. Prestations en différentes salles de festivals etc., mariages, Maisons de retraite, organiste de messes. La Mutualité, l'Alambra, chez Régine, caveau des artistes. Au Gibus, près du Moulin rouge aussi. Ma Barmizva fut à 14 ans et demi. Avec un pote au Château de Vaucelles, Olivier, du groupe musical des années 90, La Mano nègra. Rencontre d'amis très chers, une famille Jean-paul et Claudine Charbuillet, Philippe Loron Neurologue de la salpêtrière, et Jacqueline Renard qui m'ont commandé des œuvres et organisé des concerts. Groupe en duo avec Philippe Loron SUCH-WIND style Pop Beatles Groupe duo avec Valérie Roy Andante variétés et chanson française, Ai composé des œuvres mystiques sur commande. Avec La France et l'histoire chrétienne. Hildegarde von arrangements musique sur l'Ordo Virtutum. Groupe Sequentia. Et en 2002 Composé une comédie musicale tirée d'un livret de Ste Thérèse de Lisieux

pieuses rêveries, l'Appel de Jeanne. Joué à Paris, Orléans, Lyon etc. Salué par Monseigneur Lagoutte. Très peu soutenu hélas dans ce monde, pour l'instant, bien que. Mais encouragé et félicité par de grands professionnels. De différentes manières notamment appels téléphoniques. Monique Dussaux, Joël Prevost, Dany Delmin, Charley Marouani, Jean-paul Cara, Didier Marouani (Space Art), Robert Hossein, Laurent Voulzy, Jo Dahan, mes agents Jean-Marie et Maryse etc. Voici mes liens principaux et ma chaîne YouTube. Je suis sur FB, Messenger Instagram, Twitter, LinkedIn, etc.

http://youtube.com/@JRDRAY007

Bonjour Jean-Robert Dray

Autodidacte 64 ans 55 ans de pratique. Auteur Compositeur interprète arrangeur écrivain poète France. Univers éclectique. Vous propose en vue de médiatisation, prod., ma dernière réalisation. Ce Rap. Pamphlet assez émouvant tout d'même d'un monde apocalyptique et par là même, émouvant.

https://youtu.be/3jqS4phWgdQ

https://valeriemos04.wixsite.com/groupeandante-1 Écouter HILDEG, une playlist par Jean Robert Dray sur #SoundCloud

https://on.soundcloud.com/5o4zH

Écouter Piste 11 ORDO VIRTUTUM HILDEGARDE VON BINGEN ARRANGEMENTS DRAY JR VOCAL SEQUENTIA FINAL SYMPHONIC par Jean Robert Dray sur #SoundCloud

https://on.soundcloud.com/NL93W

Écouter Tendance, un album par Such Wind sur #SoundCloud

https://on.soundcloud.com/8ZE3Zhttps://www.dailymotion.com/video/x81k45

https://valeriemos04.wixsite.com/groupeandante-1Écouter Tendance par Such Wind sur #SoundCloud

https://on.soundcloud.com/82Qrohttps://www.facebook.com/reel/260812126289930?s=yWDuG2&fs=CRÉPUSCULE Album de poésies, 10 titres JM/JR COMPOS:

https://www.youtube.com/playlist?list=PLBVZPgpsCVrzNH1rMCcplKd2gR5-

EH6vDhttps://www.youtube.com/playlist?list=PLB VZPgpsCVrzNH1rMCcplKd2gR5-EH6vD

Lien téléphonique: 0687515995 -

0161030261 -

Mail: jr.dray@orange.fr.

Cultural profile

Jean-Robert Dray, born on September 24, 1959, in Paris 14th. French author-composer-performer-

writer-poet-philosopher, sportsman arranger, (bodybuilding, football, martial arts, table tennis, running in New York)... Self-taught for about 55 years without schools and traditional music theory. Of Moroccan Jewish parents. (Cousin of Maurice Benguigui known as Patrick Bruel, but without any contact). Chaotic childhood, sick mother confined. Public Assistance for the DRAY children, 5 in number, 2 brothers, 2 sisters and myself. Placed in nannies, beaten child, Raised in a farm and a castle near Nohant, guidance centers, homes, rubbed shoulders with violence, drugs, came close to delinquency, Also found salvation in a visually impaired friend who took me in as an adopted son. This man who left in 1995 is quite simply the one who allowed great artists to rise towards the light, Eddy Mitchel and the black socks, Gérard Layani, Lucky Blondo, etc. And even Jean-Luc Ponty the jazz violinist. At 12 I played melodica in the metro at Beaubourg, all over Paris. Music, a little drawing and writing, were parallel paths. I haunted the churches then the organs, sacred music, all music up to singing, all styles as well. A universe built thanks also to the progress of technology synths, organs, videos etc. Demonstration tour of organs and synths of different brands, throughout France. In 1983 a 33 rpm vinyl album with hammond organ. Entry to SACEM. 1984 Finalist in the Yamaha electronic organ competition where I played at the Mogador theater in front of 2000 people. Hosted by Harold Kay. Services in different festival halls etc., weddings, retirement homes, mass organist. La Mutualité, the Alambra, at Régine, artists' vault. At Gibus, near the Moulin Rouge too. My Barmizva was 14 and a half years old. With a friend at the Château de Vaucelles, Olivier, from the musical group of the 90s, La Mano nègra. Meeting very dear friends, a Jean-Paul and Claudine Charbuillet family, Philippe Loron Neurologist from the Salpêtrière, and Jacqueline Renard who commissioned works from me and organized concerts. Duo group with Philippe Loron SUCH-WIND Pop Beatles style Duo group with Valérie Roy Andante varieties and French song, Composed mystical works to order With France and Christian History. Hildegarde von bigen musical arrangements on the Ordo Virtutum. Sequentia group. And in 2002 Composed a musical comedy based on a libretto by Ste Thérèse de Lisieux pious reveries, l'Appel de Jeanne. Played in Paris, Orleans, Lyon etc. Saluted by Monsignor Lagoutte. Very little support alas in this world, for now, though. But encouraged and praised by great professionals. In different ways including phone calls. Monique Dussaux, Joël Prevost, Dany Delmin, Charley Marouani, Jean-paul Cara, Didier

Marouani (Space Art), Robert Hossein, Laurent Voulzy, Jo Dahan, my agents Jean-Marie and Maryse etc. Here are my main links and my YouTube channel. I'm on FB, Messenger, Instagram, Twitter, LinkedIn, etc.

http://youtube.com/@JRDRAY007

Hello Jean-Robert Dray

Self-taught 64 years old 55 years old Author Composer interpreter arranger writer poet France. Eclectic universe. Offers you for media coverage, prod., my latest achievement. This Rap. Quite moving pamphlet all the same of an apocalyptic world and therefore moving.

https://youtu.be/3jqS4phWgdQ

https://valeriemos04.wixsite.com/groupeandante-1 Listen to HILDEG, a playlist by Jean Robert Dray on #SoundCloud

https://on.soundcloud.com/5o4zH

Listen Track 11 ORDO VIRTUTUM
HILDEGARDE VON BINGEN
ARRANGEMENTS DRAY JR VOCAL
SEQUENTIA FINAL SYMPHONIC by Jean
Robert Dray on #SoundCloud

https://on.soundcloud.com/NL93W

Listen to Tendance, an album by Such Wind on #SoundCloud

https://on.soundcloud.com/8ZE3Zhttps://www.dailymotion.com/video/x81k45

https://valeriemos04.wixsite.com/groupeandante-

1Listen to Tendance by Such Wind on #SoundCloud

https://on.soundcloud.com/82Qrohttps://www.facebook.com/reel/260812126289930?s=yWDuG2&fs=TWILIGHT Poetry album, 10 tracks JM/JR COMPOS:

https://www.youtube.com/playlist?list=PLBVZPgpsCVrzNH1rMCcplKd2gR5-

EH6vDhttps://www.youtube.com/playlist?list=PLB VZPgpsCVrzNH1rMCcplKd2gR5-EH6vD

Telephone link: 0687515995 -

0161030261 - Email: jr.dray@orange.fr.





CLAUDIA PICCINNO (ITALIA)

Agitation

L'agitation trouve la paix dans le ciel convoité Au-delà de la vie. L'agitation trouve la paix quand tu n'attends rien d'autre de tes proches. L'agitation trouve la paix dans la léthargie des sens et dans l'oubli provoqué. Parfois trouve-t-on la paix dans les gestes fades de ceux qui remplissent un devoir, trouvent une paix mécanique tels des tapis roulants pour bagages à l'aéroport. L'agitation trouve la paix dans les vérités explicitées et dans un verdict sans se plaindre.

La inquietud

La inquietud encuentra la paz en el codiciado cielo más allá de la vida. La inquietud encuentra la paz cuando no esperas nada más de tus seres queridos. La inquietud encuentra la paz en el letargo de los sentidos y en el olvido inducido. A veces, encuentra la paz en los gestos sosos de quienes cumplen un deber, encuentra la paz en la mecánica de las cintas transportadoras del equipaje en el aeropuerto. La inquietud encuentra la paz en las verdades explícitas y en un veredicto

sin peros. **Neliniste**

Neliniștea iși află pacea în cerul dorit dincolo de viață. Neliniștea își află pacea când nu mai aștepți nimic de la semenii tăi. Neliniștea își află pacea în letargia simturilor și în uitarea provocată. Uneori afli pacea în gesturile fade ale celor care își fac datoria, găsesc o pace mecanică precum covoarele rulante pentru bagaje de la aeroport. Neliniștea își află pacea în adevărurile explicite și într-un verdict fără a se plânge.

À chaque fenêtre bleue

À chaque fenêtre bleue Je cherche le ciel de ton sourire. Tu me repères certainement au loin comme quand je jouais dans la cour et que tui regardais pour me dire de revenir. Je n'entends pas ta voix comme je l'entendais alors mais je respire ce silence sans limites qui jour après jour ne diminue pas. J'aime les mamans, les vieilles dames aux cheveux blancs et leur regard perdu dans les souvenirs de leurs seize ans, qui savaient pourquoi tu n'as pas le droit de vieillir, toi qui es devenue une plume entre les tourments d'un vent mauvais, ta mère le savait déjà quand j'ai pleuré à côté de toi hier soir. Il n'y a jamais eu autant de mots entre nous. Je n'avais pas besoin d'expliquer. Tu savais déjà et tu as rêvé pour moi des étendues immenses, champs de lavande, couronnes de laurier, coquelicots en hiver et un tournesol à côté.

Ad ogni finestra d'azzurro

Ad ogni finestra d'azzurro cerco il cielo del tuo sorriso.
Tu di certo mi scorgi in lontananza come quando giocavo in cortile e ti affacciavi per dirmi di rientrare.
Non odo la tua voce come allora ma respiro questo silenzio sconfinato che giorno dopo giorno non si attenua.

Amo le madri, quelle anziane coi capelli bianchi e lo sguardo perso nei ricordi dei loro sedici anni, chissà perché a te non fu dato invecchiare, tu che divenisti piuma tra le spire di un vento malvagio, tu madre già lo sapevi quando piangevo accanto a te l'ultima notte. Non ci furono mai tante parole tra di noi. Non avevo bisogno di spiegare. Tu già sapevi e sognavi per me distese immense. campi di lavanda, corone d'alloro, papaveri in inverno e un girasole accanto.

Mère...

Mère pitoyable Éthérée tu marches sur les eaux, douce enfant, toi qui a été mère trop tôt. Je reconnais tes angoisses sur les pas fatigués de toutes les mères, dans la douleur de qui perd son bonheur. Je suis une larme sur ton visage, et je brille de mon oubli d'une douleur ancestrale.

Mother...

Pitiful mother
Ethereal you walk
on the waters,
sweet child, you who
were a mother too soon.
I recognize your anxieties
in tired footsteps
of all mothers,
in the pain of whom
lose their happiness.
I am a tear
on your face,
and I glitter with my forgetful
ancestral pain.

Mamă...

Mamă îndurerată eterică tu mergi Pe ape, blândă copilă, tu care ai fost mamă prea devreme. Recunosc angoasele tale după pașii osteniți ale tuturor mamelor, în durerea cărora se pierde fericirea. Eu sunt o lacrimă pe chipul tău, și strălucesc în uitarea mea de o străveche durere.

Traduction par Noëlle Arnoult

Profil culturel

Claudia Piccinno, docente, traduttrice, autrice di numerosi libri di poesia, di prefazioni e saggi critici. Direttrice per l'Europa del World Festival Poetry fino a settembre 2021, medaglia d'oro al Frate Ilaro 2017, vincitrice Ossi di Seppia 2020, ambasciatrice per l'Italia del World Institute for Peace e di Istanbul Sanat Art, benemerita del Comune di Castel Maggiore per meriti culturali. Tra I premi internazionali ricordiamo: "Stele of Rosetta" award in Istanbul in 2016, the Literary Awards Naji Naaman Prize 2018, "World icon for peace" for Wip in Ondo city, Nigeria, in April 2017; Global Icon Award 2020 for Writers Capital International Foundation, The light of Galata, Turkey 2021, Sahitto International Jury Award, Bangladesh 2021, Premio alla Cultura, Città del Galateo, Roma 2021, Aco Karamanov, Macedonia, Aitan Zhiti 2021, Kosovo. Responsabile della rubrica poesia per la Gazzetta di Istanbul, redattore per l'Europa della rivista turca Papirus, edita da Artshop; collabora con vari blog, emagazine e riviste cartacee, tra cui Menabò, Verbumpress, Italine, CiaoMag, Poetry Land e Il Porticciolo. La sua voce è presente nella Poetry Sound Library curata da Giovanna Iorio.

Bibliografia di Claudia Piccinno

Silloge "La sfinge e il pierrot", Aletti Editore, 2011 silloge "Potando l'euforbia" in Transiti Diversi, Rupe Mutevole Edizioni, 2012; silloge "Il soffitto, cortometraggi d'altrove", La Lettera Scarlatta Edizioni, 2013 (edizione in italiano); silloge "Il soffitto, cortometraggi d'altrove", La Lettera Scarlatta Edizioni, 2014 (edizione bilingue italiano-inglese); silloge "Tabahnha" (Il soffitto), traduzione a cura di Lazare Macure-Edizioni Maidah, 2014 (edizione in serbo): silloge "Ragnatele cremisi", La Lettera Scarlatta Edizioni, 2015; silloge TAVAN-Baska Yerlerdeki Kisa Filmler, traduzione a cura di Mesut Senol- Artshop edizioni 2016; silloge Grimizna Paucina, traduzione a cura di Biljana Biljanovska -Anma publisher in Belgrado, 2017; silloge Ipotetico Approdo, Mediagraf edizioni, Padova 2017; silloge In nomine patris", Il cuscino di stelle 2018; silloge "Rime sparse" co-autore Agron Shele, Amazon edizioni; silloge La nota irriverente, Il cuscino di stelle 2019; saggio Asimov, Un volto inedito, Il cuscino di stelle edizioni 2020; saggio Note di lettura, Il cuscino di stelle edizioni 2020; silloge

Sfinge di pietra- bilingue, Il cuscino di stelle edizioni 2020. Bilingue tedesco-italiano Tintenflugeld'inchiostro, traduzione a cura di Gino Leineweber Verlag edizioni 2020. In lingua francese silloge "Pourpre toile d'araignee" traduzione a cura di Biljana, Biljanovska- Edilivre, Paris 2018; L'abord hypothetique" traduzione a cura di Biljana Biljanovska- Edilivre, Parigi 2018. The ceiling, Aabs publishing house, India 2018 A light hole in the Cathedral, " traduzione a cura di Daniela Andonoska Trajkoska e Borche Panov- Aco Karamanov press, Macedonia 2021. L'ipotesi di te/ Twoja hipoteza-" traduzione a cura di Joanna Kalinovska- NIGHTinGALE, Poland 2022. In turco e inglese Karaya Cikma Hayali, " traduzione a cura di Volkan Haciouglu-Artshop, Istanbul 2018. In serbo e macedone МОГУЋА ЛУКА traduzione a cura di Biljana Biljanovska Alma editore, Belgrado, settembre 2018. In tedesco Magie in Staunen, traduzione a cura di Gino Leineweber- Verlag Expeditionm, Hamburg 2018 in lingua araba. Your voice in countersong, traduzione di Raed Al Jishi- Rawashen 2019 U.E.A

A un passo dall'addio- tradotto da Nor Eddine Mansouri, Imprimerie Papeterie Bilal-Marocco 2021; La hipotesis de ti, tradotto da E. Bagli, Argos iberica editorial, Florida 2021. En cada ventana de azul, tradotto da E. Bagli, Papel Y Lapiz, Colombia 2022. La nota irriverente, edizione bilingue, tradotto da E. Bagli Il cuscino di stelle, 2022; co-autrice di Womania, Aabs publishing house, India; co-autrice di World Poets femal voices-Demer Press, edition 2021; co-autrice di Letras para la vida, Amazon; co- autrice con Elisabetta Bagli di Versos Cruzados, Dunken edizioni, 2021. Curatrice dei seguenti volumi ed ebook. Sul bordo dell'amore di Nor Eddine Mansouri, Il cuscino di stelle edizioni 2021. Battute d'arresto di Julio Pavanetti Gutierrez-De comporre edizioni, 2021

https://www.kobo.com/it/it/ebook/la-mort-de-madame-dupin

https://www.kobo.com/it/it/ebook/women-s-curse

Co-curatrice del volume antologico Volti invisibili, Africa solidarietà, 2018; co-curatrice dei volumi antologici Atunis Galaxi Anthology 2018, 2019, 2020, 2021; co-curatrice e traduttrice del volume antologico trilingue A mediterranean breeze, Il cuscino di stelle edizioni 2020, traduzioni a cura di Claudia Piccinno e Mesut Senol; co-curatrice e traduttrice del volume antologico trilingue Voices of contemporary poets-Istanbul Artshop edizioni, 2021 - traduzioni a cura di Emel Kosar-Claudia Piccinno e Mesut Senol. Ha tradotto in lingua italiana i libri di poeti stranieri Gabbiani sanguinanti di Raed Aljishi, Il cuscino di stelle edizioni 2018, Volo d'identità di Oscar Limache Il cuscino di stelle edizioni 2018, Volo d'identità anche in edizione trilingue per Amotape, Perù, Angoli della notte di Hilal Karahan Il cuscino di stelle edizioni 2018, Ciao oscurita di Gino Leineweber, Il cuscino di stelle edizioni 2019, Ciao oscurita di Gino Leineweber, edizione bilingue italiano-inglese. Il cuscino di stelle edizioni 2022 La mia isola di Osman Ozturk, Il cuscino di stelle edizioni 2019. Possano i nostri sogni diventare realta, di

Mesut Senol, Artshop, Istanbul 2019. Quando l'amore ci guida, di Gino Leineweber, Il cuscino di stelle edizioni 2020. Il grande progetto, di Maja Herman Sekulic, Il cuscino di stelle edizioni 2020. Genesi della memoria, di Raed Aljishi, Il cuscino di stelle edizioni 2021. Il voto di Penelope, di Milica Lilic, edizione bilingue-inglese e italiano (le versioni in inglese sono curate da Denise Kondic e Lazare Macura). Il cuscino di stelle edizioni 2021. Una farfalla tatuata di Ali Al Hazmi, Il cuscino di stelle edizioni 2021. Tavolette d'argilla di Nietzche di Raed Al Jishi, Il cuscino di stelle edizioni 2022. Scultura del respiro di Borche Panov, Il cuscino di stelle edizioni 2022. Il cielo nell'anima di Daniela Andonovska Trajikoska, Il cuscino di stelle edizioni 2022. Di prossima pubblicazione: Le nove vite di Milena Pavlovic Barili di Maja Herman Sekulic, Il cuscino di stelle, edizioni 2022. Sulla sua scrittura è stato di recente pubblicato il volume Biobibliografico "In ordine sparso", a cura di Armando Iadeluca, Il cuscino di stelle edizioni 2021

https://www.mondadoristore.it/In-ordine-sparso-Armando-Iadeluca/eai979128065907/

Un capitolo di critica le è dedicato nei volumi Pagine critiche di poesia contemporanea di Domenico-Pisana, Il cuscino di stelle edizioni 2019

Pianeta Donna -poetesse-italiane di Domenico-Pisana, Kimerik edizioni 2022.



ISABELLE DURAN-DIAZ

Voyage

Ma valise à la main Je pars à l'aventure Empruntant les sentiers Qui parcourent le monde

Je vais sans me presser Admirant la nature En me laissant porter Et prenant ce qui vient

J'aime marcher pieds nus

Dans les champs de verdure Et tout en effleurant Les gouttes de rosée

Être tout à la joie Que le vent me procure Quand il vient sur ma joue Déposer un baiser

Mes pieds foulent aussi Le sable des plages immenses Et frissonnent quand les vagues Viennent les caresser Toutes ces sensations Me renvoient à l'enfance Quand j'éclatais de rire Dans un roulé-boulé

Lorsque je m'allongeais En travers de la pente

Et que je m'élançais En roulant jusqu'en bas

Quoi de plus enivrant Alors, dans la tourmente Que de pousser des cris En explosant de joie

C'est bien ce que je cherche Aujourd'hui quand j'y pense Lorsque je pars ainsi Ma valise à la main

Cet extraordinaire Sentiment de l'enfance Qui me permet de croire Que le monde m'appartient

Il n'y a que deux sentiments dans la vie

Tant de violence sur cette terre Tant de médisance entre frères Le jour se lève sur le meilleur Choisis- tu l'amour ou la peur?

Tu vois partout des différences Et tu te fermes sans le savoir Pour ne pas semer la souffrance Mets de l'amour dans ton regard

Deux choix s'offrent à toi dans ta vie Choisi celui qui nous relie Si la peur est sans indulgence L'amour te mène à la clémence Ne montre pas d'indifférence Lorsqu'on désire te faire confiance Va au-delà des apparences Et fait preuve de tolérance

Et surtout n'ai pas de rancœur Car l'amour se joue du malheur Si désormais tu le choisis Le bonheur emplira ta vie Dans la vie tu n'as que deux choix L'Amour la peur rien que cela Si l'Amour a touché ton cœur Alors tu n'as plus jamais peur

Un petit chevalier

Les étoiles qui brillent au firmament Illuminent ton regard d'enfant Quand la lune luit haut dans le ciel Tu tombes déjà de sommeil

Tes rêves t'emportent dans les romans Que te raconte ta maman Peuplés de princes et de princesses De dragons de loups et d'ogresses

Tu combats toute la nuit vaillant Pour sauver celle qui t'attend Belle princesse emprisonnée Par un dragon ensorcelé

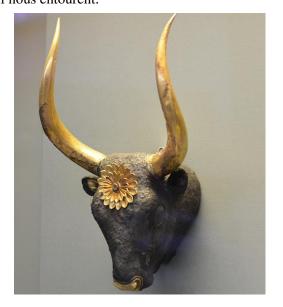
Et au matin fou d'allégresse Tu te réveilles sous les caresses De ta maman qui te sourit Et qui te berce dans ton lit

Alors tu déposes ton épée
Ton armure et ton bouclier
Aux pieds de ta mère tant aimée
Et quand elle te prend dans ses bras
Pour te sortir de ton lit
Tu la sers très fort contre toi
Et redeviens son tout petit

Profil

Née le 10 mars 1964 à Lyon, j'ai vécu toute mon enfance dans ma ville natale. Je suis venue à Paris, à l'âge de 24 ans, pour travailler et m'y installer définitivement. De formation économique et financière, ma carrière professionnelle s'est entièrement déroulée dans des domaines exigeant rigueur, méthodologie et rationalité. Mais, mon

côté créatif et manuel m'a toujours poussé vers les arts, domaine que j'affectionne particulièrement, sans que je ne prenne jamais vraiment le temps de m'y consacrer. C'est entre mon travail et mon fils, que j'ai élevé seule, et surtout grâce au temps libre dont j'ai disposé lors du premier confinement en mars 2021, que j'ai commencé à écrire des poèmes et à peindre. Je me suis prêtée au jeu de la poésie dans l'unique objectif de mettre des mots sur mes ressentis et mes émotions. Mes écrits sont simples, accessibles, toujours positifs et joyeux, légers et insouciants. Les thèmes que j'aborde sont essentiellement l'enfance, la nature, les sentiments et la sagesse. Mon premier recueil de poésie, intitulé « Poésie insouciante », a été publié en 2021. Ce titre m'est venu spontanément afin de transmettre la légèreté et l'insouciance dont nous avions tant besoin durant cette période troublée qu'était le premier confinement. Je souhaitais ainsi proclamer mon amour pour la vie. L'année suivante est paru mon deuxième recueil intitulé « Poésie flamboyante ». Titre choisi pour évoquer mon immense joie et la gratitude ressentie vis-à-vis de ceux qui ont aimé mes poèmes et m'ont soutenue dans ma démarche. J'ai également écrit deux poèmes « Le cœur » et « Avant qu'il ne soit trop tard » pour l'association Art Cœur, qui œuvre pour la sensibilisation des maladies cardiovasculaires chez la femme, à travers les arts. Suite à ma participation au concours 2022 organisé au profit de l'UNICEF, j'ai obtenu le diplôme d'honneur de 1'Association Rencontres Européennes Europoésie, sur le thème « protection de l'enfance », dans la catégorie poésie classique et néoclassique. Quant à ma peinture, elle se veut naïve, colorée et emplie de peps. Toujours gaie et énergique, elle représente essentiellement la nature et les animaux, afin d'honorer la vie et le monde qui nous entourent.





RITA ROMAIN (SEYCHELLES)

Paris tu me souris

Couplet
Un dimanche café crème
Un matin comme je les aime
A Paris
Quand je remonte la Seine
Les souvenirs vont et viennent
Je souris
La pluie danse sur les boulevards
Mais rien ne me donne le cafard
Comme un écrin dans mon cœur
De Madeleine au Sacré Cœur
Je te suis

Refrain

Paris, Paris
Paris, le jour c'est mon Amour
Paris la nuit c'est Mon Ami
Paris, Paris
Paris le jour c'est mon Amour
Paris la nuit c'est mon Ami

Couplet

Les yeux tournés vers le ciel
En flânant à Montorgueil
Je revis
Les terrasses de Montparnasse
Se font belles et l'on s'enlace
On oublie
Le soleil sur les boulevards
Nous invite à se coucher tard
De Passy à Saint Lazare
De Belleville à Grands Boulevards
Je te suis

Refrain

Paris, Paris
Paris, le jour c'est mon Amour
Paris la nuit c'est Mon Ami
Paris, Paris
Paris le jour c'est mon Amour
Paris la nuit c'est mon Ami

Profil artistique

Originaire des Seychelles, j'ai débuté dans la musique dès l'âge de 8 ans en jouant de l'orgue à la Cathédrale Immaculée Conception de Victoria. J'ai continué dans cette lancée en apprenant le piano, la guitare et le piano accordéon. Dans les années 80, j'ai intégré dans un groupe au nom de Nightshades en tant que chanteuse principale en jouant le clavier également. Par la suite, j'ai formais un groupe sur l'Ile Denis (Les Seychelles) où j'ai donnais une prestation une fois par semaine. En 1995, j'ai produis une maquette pour la promotion d'Orangina pour la chanson de l'été sur le thème du Séga mais malheureusement la chanson n'a pas été retenue. Par la suite j'ai fait pas mal de prestations pour l'Office de Tourisme à Paris pour des galas et notamment pour des soirées privées et des OMG.

Activités, manifestations

10 novembre 2013, le Zénith de Paris pour la Nuit de l'Océan Indien; 3 janvier 2014 animatrice de la Radio MEDIA OCEAN INDIEN « MOIFM.COM » où je présente une émission dédiée à la diaspora Afro-Caraîbéenne sur l'Océan Indien sous le nom « Évasion Seychelles »; 15 janvier 2014, la sortie de son premier titre « Mon Antann Ou Leker Pe Kase » aux Seychelles; 24 avril 2014, cérémonie d'ouverture aux Seychelles à l'occasion du Carnaval de Victoria; 28 juin 2014, prestation à Londres pour la Fête de l'Indépendance des Seychelles; 6 juillet 2014, la Journée de l'Océan Indien au Stade de Pantin; 24 août 2014, London Indian Ocean Festival en Angleterre; 25 septembre 2014, l'académie de l'Art Culinaire du Monde Créole à la Salle Olympe Paris 11ème; 27 décembre 2014, Trophée de l'Art Culinaire du Monde Créole Espace Reuilly Paris 12ème; 5 avril 2015, les Divas de l'Océan Indien au Casino de Paris; 14 juin 2015, Fancy Fair de l'Océan Indien au Stade de Pantin; 4 juillet 2015, Fête Nationale des Seychelles London; 5 juillet 2015, London Indian Ocean Festival; 2 Août 2015, Concert au Stade Élisabeth Porte d'Orléans; 17 octobre 2015, prestation à L'Entrepôt à Paris; 29 novembre 2015, la sortie de mon nouveau Clip Vidéo - zouk love « J'ai tant besoin de toi »; 26 décembre 2015,

L'Élection Miss Madagascar France 2016; 27 mars 2016, Grande Soirée l'Île Maurice - Palais de Congrès; 23 avril 2016, New Bollywood Show; 14 mai 2016, L'Élection Miss Beauté Multicolore: 5 juin 2016 - La 2ème Edition de Festival de la Cuisine Créole & de l'Artisanat; 16 juin 2016 – L'Élection de Miss Créole France 2016; 6 août 2016 - Le Village Créole Paris Élisabeth Plage; 9 septembre 2016 - Sortie de mon 5ème Clip Vidéo « Zis Larm »; 16 septembre 2016 – En Acoustique pour l'ouverture de la Salle de Concert «Le 3 CLICHY »; 7 octobre 2016 - RETRO CLUB Discothèque; 8 octobre 2016 – Prestation chant à la DLAS Fashion Week: 5 novembre 2016 – Miss Beauticolor; 8 novembre 2016 - L'Académie de l'Art Culinaire du Monde Créole 3ème Edition; 15 décembre 2016 - Sortie de son 6ème Clip Vidéo « MONN KONTAN OU »; 25 novembre 2016 -Prestation pour la Soirée Evènementielle de BDM TV; 31 décembre 2016 - Élection de Miss Madgascar 2017; 29 janvier 2017 – Artiste pour Miss Nationale et Miss Petite 2017; 11 février 2017 - Évènement à Pontault Combault avec le Groupe M.G.R.; 16 avril 2017- En concert au Palais de Congrès de Montreuil; 17 avril 2017– Artiste pour Miss Afrique International France 2017 au Théatre du Gymnase - Paris; 22 mai 2017 - New Bollywood Show Séga de l'Océan Indien -Villepinte; 29 mai 2017 – Indiaculture - Espace V à Villepinte; 24 juin 2017 – Le Festival Créole 2ème Edition de Valdampierre; 09 septembre 2017 Cabaret Vert – La Ville de Choisy-Le-Roi; 8 octobre 2017– Miss Black Beauty 2 – au MAS; 12 Novembre 2017 - Artiste pour l'APID (Prévention pour la Drepanocythose); 25 novembre 2017 -Élection Miss Union Africaine; 2 décembre 2017 – Miss Madagascar 2018; 8 décembre 2017 Concert pour AID MENABA Madagascar; 9 décembre 2017 – Miss Franco-Mauricienne 2018; 16 décembre 2017 - Gala pour l'Association « Espoir de Vivre »; 28 janvier 2018 – Gala Miss Comité Nationale au Mas Paris 13ème; 31 mars 2018 – La Nuit du Séga – Palais des Congrès de Montreuil; 26 avril 2018 - Association Océan Indien – Bobigny; 18 mai 2018 – Les 10 ans de l'Association Hibiscus - Pantin; 26 Juin 2018 -British Embassy Paris lors d'un cocktail par la FBBC; 1er Juillet 2018 - Mauritian Open Air Festival à Londres: 13 July 2018 – Gala Résous Moi - Théatre Menilmontant; 30 Octobre 2018 -Gala pour Association FMG - Colombes; 25 Novembre 2018 – Gala pour Association Etoile de l'Océan Indien; 07 Février 2019 – Artiste pour l'Association OMEGA-Association des mères et Enfants de Guinée et d'Afrique – Saint Denis; 23 février 2019, Artiste pour Gala Miss Maman Dom

Tom – Espace Melinda à Epinay sur Seine; Sortie de mon premier album « Désir Flamboyant » le 5 mars 2020; Sortie de mon Single « Paris tu me souris » le 15 février 2021; Sortie de mon Clip vidéo "Paris tu me souris" le 05 juillet 2021; Concert pour mon album "Désir Flamboyant" au T.Kawa le 04 Septembre 2021; Invitée chez JLPP (IDF TELE) le 10 Septembre 2021; Showcase MS Fabulous World le 12 Septembre 2021; Showcase Gala "Respect pour tous" le 18 Septembre 2021; Invitée à la Radio Arts-Mada le 20 Septembre 2021; Invitée à la Radio ACS le 22 Septembre 2021; Invitée a la Radio Vrai le 5 octobre 2021; Invitée à la Radio "Radio Zot" le 6 novembre 2021; Artiste pour l'Élection de Miss Franco-Mauricienne le 7 novembre 2021; Sortie de mon Single "Mon Amour" le 21 Juin 2022; Sortie de mon Single « Paris tu me souris » le 10 novembre 2021: Sortie de mon Single "Mon Amoure" le 21 Juin 2022"; Sortie de mon Single "Je Danse" le 8 Juin 2023". Les prestations à venir : Showcase à l'Assemblée Nationale le 19 juin prochain pour la Journée Mondiale de la Drepanocytose avec Agnès Buzyn (marraine de l'évènement); Showcase pour le Festival Humanitaire Résous Moi le lien que je tisse, le 7 et 8 Juillet 2023 à la Mairie du 20ème arrondissement; Showcase pour le Festival Afro Caraïbeenne Dimanche 16 juillet 2023 à Colombes. Il y a pas mal de projets qui sont en cours de réalisation notamment mon 2ème album.



DANIEL OKGROLIC (FRANȚA)

Tu ne me quittes pas

Souffrance, lente agonie de la douceur de la vie. Mal qui transperce ton corps et vide ton âme. La source d'une torpeur contre laquelle l'homme faillit impuissant. Cette douleur meurtrière, qui te fait transpirer, puis grelotter, puis transpirer, encore et encore.

Cette souffrance qui fait dérailler ton cerveau, cette souffrance qui t'empêche de parler, cette

souffrance où te taper contre les murs te paraîtrait plus doux.

Cette souffrance qui te tient et t'abat. Aller audelà de la souffrance au-devant de la mort.

Cette souffrance qui annihile toute trace d'humanité. Pour la dépasser une solution, une Volteface anesthésique, pour découvrir le bonbon d'opium.

L'ultra violence de cette souffrance te marque à vie et fait de ton être une plaie béante.

Ce poème est un hymne à l'amour. Dans la souffrance de l'être l'humanité disparaît reste un cri une plaie. Aimer ce cri c'est aimer un instinct de survie je dédie ce poème à Isabelle

La peur

Je lis la peur dans ses yeux, grands ouverts et tous Bleus.

Ma peur,

Ta peur

Sa peur

Fourbue et fourbe, comme la violence.

Dessine les lignes, devine la cime, la peur s'y cache enfermée dans son cœur

La peur a soif de frissons de sueur

Avoir peur d'avoir peur de la peur nait la peur. Empreinte étrange couleur exsangue

La peur déroute l'incertitude de la raison.

La peur s'exprime dans le doute qui conduit à la déraison.

Le doute nourrit la peur et ses conclusions

J'en profite pour vous dire que si les choses empirent.

Cette mort libératrice vous amène à revoir le film de nos vies.

Je prends le temps

Le temps est privilège. Il vibre, puis vide le sens, contredit la substance, contraint l'intempérance à devenir l'enfant, qui dans sa bienveillance écoute le temps qui passe.

Le temps se fait poème, bâti sur des mots dits, de rimes de tours de vers jusqu'au bout de la nuit

Hélas, le temps s'arrête maudit un rien l'entoure précipite en retour la fin du compte à rebours

Le temps a fait banqueroute assis il me déroute et seul las de mes doutes, le temps me dévisage.

Le temps se désespère devant cette mise en bière qui rive le destin auréolé d'un saint.

Il reprend des couleurs il a du baume au cœur et devenant certain il mesure le chemin

Le temps qu'il reste à vivre subir ce sort terrible d'un bonheur clandestin.

Le temps se dit mutin enfin, quelques secondes, puis disparait

Ton ombre

Je vis un soir, couchée face au rivage Parmi les nénuphars fleuris Une ombre, non que dis-je un mirage Assoupi!

La brume épaisse, enveloppa un nuage D'Un drap de velours étendu Exposé hors de son corsage Un sein nu

Mais M'approchant j'aperçus son visage Et Goûtant au fruit défendu La brume défaisant le voilage Apparut

Fendu au milieu mystère des mystères Volcan dont la sève et le sel Et S'écoula hors du cratère Couleur miel

Pleurer sans les larmes

Pleurer sans les larmes Asséché et tari Refoulé sans répit Pour le bien Pour le pis Pour de rien Et tant pis Mais Pleurer A quel prix Quel effort Beau et fort Un pari pour les faibles Apparus en renfort

Je pourrais une fois sourd

Éploré sans amour
Laisser couler ma peine
Déchaîner toute ma haine
Je suis sombre et joyeux
Car je n'ai plus peur d'eux
Je suis gai et je ris
Car j'ai enfin compris
Que les pleurs sont des heurts
Que les pleurs sont des cris
Nous libèrent de nos peurs
Nous libèrent de nos vies

Să plângi fără lacrimi

Să plângi fără lacrimi
Secătuit și uscat
Refulat fără încetare
Pentru bine
Pentru mai puțin bine
Pentru nimic
Dar să plângi
Cu ce preț
Ce efort
Frumos și puternic
Un pariu pentru cei slabi
Veniți în ajutor

Aş putea

Îndurerat fără iubire
Lăsând să se scurgă suferința mea
Dezlănțuind întreaga-mi ură
Sunt trist și vesel
Căci nu mai mi-e frică de ei
Sunt vesel și râd
Căci am înțeles în fine
Că plânsetele lor sunt lovituri
Că plânsetele lor sunt strigăte
Ne eliberează de frică
Ne eliberează de viață

Profil

Daniel Okroglic né le 20 janvier 1968, à Clichy, de parents Slovènes. Poète atypique, Ancien champion de France d'aviron, Daniel Okroglic, se lance dans l'aventure poétique a 53 ans. Atteint d'une maladie génétique rare, le syndrome de Mac Leod, il voit sa vie basculer par l'aggravation des symptômes. Entre 2017 et 2021 les crises de morsures de la langue le poussent au-delà de la douleur. Sa passion de l'aviron, les souvenirs des instants de grâce, le maintiennent à la surface. Il renaît en mai 2021, à la suite d'une prise en charge de la douleur. Sorti de l'abîme par les médecins de la Pitié Salpêtrière, il croise des chemins de vie uniques qui le suivent et lui ouvrent les bras. Depuis, Daniel Okroglic découvre l'élan créatif d'abord dans la musique et dans l'écriture. Son premier poème "Rame" figure dans son recueil "Heureux" à paraître aux Editions de l'Onde, et sera mis en musique dans un cd 4 titres.

Profil

Daniel Okroglic s-a născut pe 20 ianuarie 1968, la Clichy, din părinți sloveni. Poet atipic, fost campion francez la canotaj, Daniel Okroglic, s-a angajat în aventura poetică la vârsta de 53 de ani. Suferind de o boală genetică rară, sindromul Mac Leod, își vede viața răsturnată de agravarea simptomelor. Între 2017 și 2021, crizele mușcăturii de limbă îl împing dincolo de durere. Pasiunea lui pentru canotaj, amintirile momentelor de grație, îl țin la suprafață. A renăscut în mai 2021, în urma gestionării durerii. Scos din abis de medicii de la spitalul Pitié Salpêtrière, el traversează căi unice ale vieții care îl urmează și îi deschid brațele. De atunci, Daniel Okroglic a descoperit impulsul creativ mai întâi în muzică și în scris. Prima sa poezie "Rame" apare în colecția sa "Heureux" care va fi publicată de Editions de l'Onde și va fi pusă pe muzică într-un CD cu 4 piese.

Traducere de Daniel Dragomirescu



JEAN-CLAUDE SARTELET (FRANȚA)

Flic story

C'est l'histoire de Jean-Claude Sartelet, un ancien de la Police Judiciaire. Un officier très spécial de la brigade financière place Suquet à Dijon. 26 ans au cœur des faux monnayeurs, dans les entrailles en matière de répression de fausse monnaie, ça vaut son pesant d'or.

Son quotidien, la criminalité des bas fonds, des voyous de grand chemin au délinquant en col blanc, il en a vu de toutes les couleurs, le cercle rouge. Cet ancien militaire de l'armée de l'air (BA 102) est un battant qui donne le vertige, une envergure, un tableau de chasse de haut vol, l'inspecteur, capitaine Sartelet s'est frotté aux enquêtes les plus

délicates. Du malfrat au gang, parole de flic. En 2001, le commandant Sartelet tire sa révérence de la grande maison pour d'autres missions.

Série noire

Comme une évidence l'écriture sera sa nouvelle aventure, le choix des mots, le verbe haut, son parcours pro sera son scénario, des faits réels pour des histoires, des polars noirs, des mélodies en sous-sol de ses pensées aboutiront à un premier opus sorti en 2007 sous le titre «Capitaine Sarre, dit Much ». En résumé, les ripoux sont sur la sellette, 2 autres romans fleuve suivront.

2019 -Notre homme d'action revient sur le terrain avec un 4e livre à paraître prochainement sur vos écrans, un recueil, une série de nouvelles policières.

Ne réveillez pas un flic qui dort

Jean-Claude Sartelet un auteur à la hauteur, une écriture caméra au poing, ses histoires comme un film qui se déroule sous vos yeux, une encre noire qui balance sa plume sans sommeil, un physique d'acteur à la carrure de lutteur, un homme d'honneur qui se réveille chaque matin dans la peau d'un flic; sa vie est un roman, une fiction, un noyau de vérité.

P. S Chevignois depuis quelques mois, comme il dit « c'était Chevigny ou rien, ville spacieuse, verte.. »

site: chevigny saint sauveur autrement

Cop story

This is the story of Jean-Claude Sartelet, a former member of the Judicial Police. A very special officer of the financial brigade places Suquet in Dijon. 26 years in the heart of counterfeiters, in the bowels of counterfeit money repression, it's worth its weight in gold.

His daily life, lowland crime, from highway thugs to white-collar criminals, he's seen all the colors, the red circle. This former Air Force soldier (BA 102) is a fighter who makes you dizzy, a wingspan, a high-flying hunting record, the inspector, Captain Sartelet has rubbed shoulders with the most delicate investigations. From the thug to the gang, cop's word. In 2001, Commander Sartelet bowed out of the big house for other missions.

Orizont literar contemporan, nr. 4 (96) / 2023

Black sequence

As an evidence the writing will be his new adventure, the choice of words, the verb high, his professional career will be his scenario, real facts for stories, black thrillers, melodies in the basement of his thoughts will lead to a first opus released in 2007 under the title "Capitaine Sarre, dit Much". In summary, the ripoux are on the hot seat, 2 other river novels will follow.

2019 - Our man of action returns to the field with a 4th book to be released soon on your screens, a collection, a series of police stories.

Don't wake a sleeping cop

Jean-Claude Sartelet an author up to the task, writing with the camera in hand, his stories like a film unfolding before your eyes, a black ink that swings his pen sleeplessly, an actor's physique with the build of a wrestler, a man of honor who wakes up every morning as a cop; his life is a novel, a fiction, a kernel of truth.

P. S Chevignois for a few months, as he says "it was Chevigny or nothing, spacious, green city..."

De la PJ au polar, flic story

http://www.jeanclaudesartelet.com/

Toujours disponible à la commande auprès de l'auteur: « Requiem pour des Gallines », Facebook Jean-claude Sartelet - Extrait:

Banlieue de Montceau les Mines: découverte du cadavre de Karine Joubert

Dix heures du mat, ce mercredi de juin 1990.

Les quatre voitures de la PJ Dijon arrivent au commissariat de police de Montceau-les-Mines après avoir longé le canal et aperçu le terril, pas très loin, vieille réminiscence du bon vieux temps où le chômage n'existait pratiquement pas. Temps où les émigrés des décennies passées étaient venus en masse de Pologne et d'Italie pour faire vivre leur famille et finir usés au sortir de la Mine, leur seule raison de vivre, leur fierté et leur mort assurée.

Aujourd'hui encore, on croise ces enfants et petits enfants d'émigrés polonais dans les rues de la ville, reconnaissables à leurs cheveux blonds, leurs yeux très bleus et leur nez typique. On croise un peu moins de descendants d'Italiens, lesquels ont choisi pour la plupart la Lorraine, le Nord, voire la Belgique.

Le commissaire est là pour accueillir la PJ et transmettre ses premiers éléments et ses instructions, ainsi que celles du Procureur de la République de Chalon-sur-Saône.

On verra plus tard pour l'ouverture d'une information, a dit justement le procureur, selon le commissaire.

Zim et ses collègues saluent rapidement ceux de Montceau avec lesquels il leur arrive de travailler assez souvent. Personne ne tarde et une voiture de la Sûreté les conduit sur les lieux avec le patron de Montceau, qui a semblé très marqué à Zim.

- « Qu'est-ce que tu en penses, Zim?
- Tu vois, Pedro, à la tête du tôlier que je connais bien, ça ne doit pas être joli, joli.
 - Bon, ben on va se blinder, hein?
 - Ça vaudrait mieux. »

Le parcours est court. Ils redescendent la rue principale et tournent à gauche après avoir traversé la zone commerciale et salué le terril. Direction Digoin et la route des vacances, les courses de chevaux de Paray-le-Monial et sa basilique, et les pancartes qui indiquent Vichy, ses sources, ses courses et ses mauvais vieux souvenirs.

- « Oui, non pas ce soir, non j'te dis, plus tard, salut.
- Eh dis, la p'tite Véro, on essaie de nous faire des cachotteries?
 - La ferme, Bepo: le lieutenant, c'est moi, vu?
- Bien, lieutenant. Dévastateur, votre humour, lieutenant! Célibataire, toujours? Normal!
- Brigadier Bepo, de l'air, s'il-te-plaît. Vieux machin!
 - Et sympa avec ça.
- J'voudrais pas troubler vos ébats, mais franchement, vous êtes très chiants.
- Ha! La fouine pointe le bout de son nez; c'est l'heure où il est efficace. 10 h 30 pile. J'espère qu'avec Madame, c'est plus rapide.
- Bepo, une chose est sûre avec toi, c'est qu'on n'est jamais déçu. Ta connerie est bien présente, voire hypertrophiée! »

Les deux motards qui ouvrent la route sont eux aussi efficaces. Quelques kilomètres plus loin, un policier en faction arrête la circulation pour que le cortège puisse tourner à gauche et s'engouffrer sur une petite route de campagne et s'arrêter cinquante mètres plus loin sur le bas-côté droit, là où sont déjà garées deux voitures de police. A gauche, un dispositif enrubanné noir et jaune, et marqué « scène de crime » interdit l'accès à tout ce qui ne ressemble pas à un flic ou à un poulet. Tout le monde se connaît.

« Par ici, Commandant. »

Le patron de Montceau ouvre le chemin qui monte légèrement vers un buisson très fourni pouvant cacher facilement une voiture aux regards indiscrets. C'est ce que remarque Zim au premier coup d'œil.

Par terre gît, sur le dos, le corps entièrement dénudé d'une jeune femme, les mains jointes sur son ventre, les jambes légèrement écartées. Le légiste est là, commençant ses constatations, accompagné de Romain qui va prendre une vingtaine de photos, de près, à cinq mètres, du visage, du cou, des mains, des jambes, du bas ventre, de la tête, des vêtements sur le côté, et surtout des blessures au ventre.

Ces blessures semblent d'ailleurs assez nombreuses.

Étranges également, ces trois marguerites disposées aux trois coins que forme le triangle poilu du pubis. Zim demande à Romain de bien cibler la photo. Puis ils constatent que les marguerites sont tenues avec des nœuds faits avec les poils pubiens. Dans les cheveux est plantée une plume blanche d'oie ou de poule.

En ouvrant les mains de la victime, le légiste et Romain en extraient un papier plié et sur lequel, après ouverture, figure un texte dactylographié.

Zim saisit ce papier et le lit à haute voix:

« Si toi aussi, au moins en ce jour qui t'est donné, tu connaissais les choses qui appartiennent à ta paix. Mais maintenant, elles sont cachées à tes yeux. »

(...) A suivre dans le roman policier « Requiem pour des Gallines »

Profil

Jean-Claude Sartelet (18 iulie 1947, Verdun), prozator, autor de romane polițiste. După absolvirea ENSIP (Școala Națională Superioară a Inspectorilor de Poliție), a activat la Brigada Financiară din orașul Dijon. S-a retras din activitate în anul 2001 cu gradul de comandant funcțional, șef de grupă. Este de asemenea titular al unei diplome europene în domeniul afacerilor, anchetele sale permitându-i să activeze în Franța și să coopereze în străinătate cu diferite poliții europene și americane. În romanele sale urmărește să prezinte condițiile de lucru ale unui ofițer din poliția judiciară: să îl determine pe cetățean să înțeleagă că ideea pe care și-o face despre această meserie este în complet decalaj fată de realitate. A publicat cărțile: Căpitan Sarre zis Much (2005), Şoimul și anghila (2007), Recviem pentru găini (2011). Publicat în OLC: 4, 5, 6 / 2018, 1, 2, 3, 4, 5, 6 / 2019; 2020, 2021, 2022. Premiul de excelență al revistei Orizont literar contemporan, 2022.

Jean-Claude Sartelet (né le 18 juillet 1947 à Verdun), prosateur, auteur de romans policiers. A sa sortie de l'ENSIP (Ecole Nationale Supérieure des Inspecteurs de Police) il choisira la Brigade Financière de la PJ-Dijon. Il terminera sa carrière en 2001 avec le grade de commandant fonctionnel, chef de groupe. Titulaire également d'un diplôme européen en anglais des affaires, ses enquêtes l'ont amené à travailler en France et hors des frontières avec différentes polices européennes et américaine. Par l'écriture de romans policiers, il veut faire connaître les conditions de travail d'un officier de police judiciaire: faire comprendre au citoyen que l'idée qu'il se fait de ce métier et ce qu'on veut montrer à la télévision est en complet décalage avec la réalité. Livres publiés: Capitaine Sarre dit Much (2005), Le Faucon et l'Anguille (2007), Requiem pour des gallines (2011). Publié dans HLC: 4, 5, 6, 1, 2, 3, 4, 5, 6 / 2019; 2020, 2021, 2022. Prix d'excellence de la revue Horizon littéraire contemporain, 2022.



GÉRARD DOMINÉ

LES NUITS PARISIENNES D'UN TAXI...

Confidences recueillies par Noëlle Arnoult

Lorsque je roulais la nuit, ayant fait de nombreuses courses en temps que chauffeur de taxi les nuits à Paris, justement, habitant Anthony, une banlieue proche, depuis plus de 30 ans, j'eus l'occasion de rencontrer de nombreuses personnalités.

Je me souviens, car les souvenirs remontent ainsi de façon abrupte à la surface, avoir par exemple, rencontré le fils de l'acteur Jean-Paul Belmondo - Paul Belmondo - qui allait rendre visite à sa grand-mère à Cachan, à plusieurs reprises, empruntant mon taxi. (Je conduisais et travaillais pour les « Taxi Bleus »). Ce qui me semblait intéressant, de mon point de vue, était de

comprendre qui était ce jeune homme, en tant que fils de notre fameux « Bebel », si français et représentatif à l'étranger, de la France... du film d'aventure et d'action. Qui ne se faisait jamais doubler au cinéma, une légende!... Mais une légende réelle et justifiée. Alors comment pensaiton, lorsque l'on est le fils d'une telle célébrité?

Paul Belmondo demeurait Avenue de Breteuil, il se comportait avec discrétion, réserve, mais demeurait sympathique.

Ce n'est pas le seul artiste que j'ai pu prendre pour une course, bien sûr!

Un jour, un comédien du « théâtre de Boulevard » m'a interpellé « Hé, l'Artiste! » mais j'ai fait mine de ne pas le voir car je ne l'appréciais pas trop; une autre fois, j'ai vu Gérard Jugnot, et nous avons échangé un salut, quelques mots!

Par ailleurs, l'acteur Michel Galabru; sortant deux petits chiens, il s'asseyait près de la Porte des Thermes... Il ne répondit pas, lui, à mon bonjour!

Et je côtoyais ces cafés, entre les Champs-Elysées, Place de l'Alma, où se réunissaient ou défilaient tour à tour des Gainsbourg, des Hollande, des Macron!

Je pris aussi en course Lino Ventura, une grande personnalité, bourru mais sympathique!

J'allais chercher mes clients à Brétigny pour les Taxis Bleus, et souvent des conducteurs de TGV touchant des primes SNCF qui leur payaient le taxi. On m'appelait aussi souvent à Rungis, bien sûr le Marché!

Un épisode: une nuit, je fus appelé à Châtenay-Malabry en direction du Plessis-Robinson, pour emmener une touriste venue à Paris en visite pour la ramener au Havre, en finale. Je lui fis une estimation de prix, une course intéressante! Sa carte fut débitée car elle avait dit oui. Mais lorsque nous arrivâmes, elle estima que la course était bien trop élevée et refusa de payer bien que ce trajet fut déjà réglé (ce qu'elle ignorait, car c'était automatique, pour commande d'une telle course). Alors cette histoire me mena jusqu'au commissariat car au dernier moment, elle voulut même s'enfuir, prétextant d'aller aux toilettes et en me menaçant de porter plainte. Finalement je fus convoqué rue des Morillons et les inspecteurs ont vu que j'étais honnête, bien que cette dame prétendait même que je l'avais agressée! Et ils me rendirent ma carte de chauffeur de taxi... Après une longue discussion entre eux.

En guise d'aventures, un peu sinistres, je me suis assez souvent fait agresser en travaillant de nuit mais, curieusement, je n'avais pas peur. Je n'ai jamais eu peur et j'en ai mis pas mal en fuite. A plusieurs reprises, je me suis fait attaquer par des jeunes pris à Clichy, comme une autre fois, de Versailles, pour aller à Paris, et ils voulaient me coincer dans de petites rues pour partir sans payer ou pire, me dérober ma recette du jour. Aussi ils voulaient bien des fois me voler mon téléphone portable. On les appelle les « taxis basket », cette tactique de coincer un chauffeur en étroite rue à sens unique et de lui prendre tout ce qu'ils peuvent, ces petits voyous.

J'avais un pistolet d'alarme, souvent, sur moi et je tirais en l'air, au moins, ils partaient, même sans me payer ma course mais au moins, prenaient la fuite car effrayés.

Voilà, ma mémoire possède de nombreux souvenirs de toutes mes expériences de dizaines d'années de taxi parisien! Mais dans l'ensemble, je ne regrette rien. Ma retraite des « Taxis bleus » en fut bien méritée, ensuite je continuai un peu mais dans le transport d' enfants handicapés dans le cadre des écoles...

5 Août 2023

THE PARISIAN NIGHTS OF A TAXI...

Confidences collected by Noëlle Arnoult

When I was driving at night, having done many errands as a taxi driver at night in Paris, precisely, living in Anthony, a nearby suburb, for more than 30 years, I had the opportunity to meet many personalities.

I remember, because the memories thus rise abruptly to the surface, having for example met the son of actor Jean-Paul Belmondo - Paul Belmondo - who was going to visit his grandmother in Cachan, on several occasions, taking my taxi. (I drove and worked for the "Taxi Bleus"). What seemed interesting to me, from my point of view, was to understand who this young man was, as the son of our famous "Bebel", so French and representative abroad, of France... of adventure film and action. Who was never doubled in the cinema, a legend!... But a real and justified legend. So how did one think, when one is the son of such a celebrity?

Paul Belmondo lived Avenue de Breteuil, he behaved with discretion, reserve, but remained sympathetic.

He's not the only artist I got to take for a run, of course!

One day, a comedian from the "Boulevard Theater" called out to me, "Hey, Artist!" but I pretended not to see it because I didn't like it too much; another time, I saw Gérard Jugnot, and we exchanged a greeting, a few words!

Furthermore, actor Michel Galabru; taking out two little dogs, he was sitting near the Porte des Thermes... He did not answer my hello!

And I rubbed shoulders with these cafes, between the Champs-Elysées, Place de l'Alma, where Gainsbourgs, Hollandes, Macrons gathered or paraded in turn!

I also raced Lino Ventura, a great personality, gruff but friendly!

I went to pick up my customers in Brétigny for the Taxis Bleus, and often TGV drivers receiving SNCF bonuses that paid them for the taxi. I was also called often at Rungis, of course the Market!

An episode: one night, I was called to Châtenay-Malabry in the direction of Plessis-Robinson, to take a tourist who had come to Paris on a visit to bring her back to Le Havre, in the final. I gave him a price estimate, an interesting ride! Her card was charged because she had said yes. But when we arrived, she felt that the fare was far too high and refused to pay even though this trip had already been paid for (which she did not know, because it was automatic, for ordering such a fare). So this story led me to the police station because at the last moment, she even wanted to run away, pretending to go to the toilet and threatening me to file a complaint. Finally I was summoned to rue des Morillons and the inspectors saw that I was honest, although this lady even claimed that I had assaulted her! And they gave me back my taxi driver card... After a long discussion between them.

By way of adventures, a little sinister, I was quite often attacked while working at night but, curiously, I was not afraid. I was never scared and I put a lot of them to flight. On several occasions, I was attacked by young people taken from Clichy, like another time, from Versailles, to go to Paris, and they wanted to corner me in small streets to leave without paying or worse, steal my recipe for day. So many times they wanted to steal my cell phone. They're called "basketball taxis," that tactic of cornering a driver on a narrow one-way street and taking whatever they can, those little hoodlums.

I often had an alarm pistol on me and I shot in the air, at least they left, even without paying me for my trip, but at least they fled because they were scared.

Well, my memory has many memories of all my experiences of decades of Parisian taxi! But overall, I don't regret anything. My retirement from the "Blue Taxis" was well deserved, then I continued a little but in the transport of handicapped children within the framework of schools...

Version anglaise par Noëlle Arnoult



Noëlle Arnoult et le peintre Gérard Dominé, Paris

Profil

Dominé Gérard est né le 18 Mars 1949, Français d'Indochine. Rapatrié, chassé de son pays, après un mois de traversée de la Mer Rouge, Canal de Suez 1956. Très humble, il se désigne comme: « Un illustre inconnu ». A l'âge de 12 ans, ne connaissant rien de la France et perdu, il n'avait qu'une Obsession à l'école: Savoir lire, écrire, et compter... Savoir compter?... "J'ai mes doigts pour cela... Savoir lire et écrire?... Mais dans quelle Langue???" se demandait-il, désespérément, laissé à l'abandon par l'institutrice. Études: Diplôme des Beaux-Arts d'Aix en Provence 1970. Monté à Paris, Diplôme de l'E.N.S.A.D, rue d'Ulm 1974. Service appelé militaire 1974/75, par mesure disciplinaire, envoyé en Allemagne, Reutlingen. Licence Arts Plastiques, Paris, Sorbonne, 1976. Université de droit Fac. Jean Monnet Sceaux 1984. Etudes de Cinéma/Université VIII Vincennes. **PARIS** Diplômé DPLG, Ecole d'Architecture, De la Villette, 1989. En Mai 68, comme tous les étudiants, il se retrouvait « coincé » entre deux posters. Celui du Che / Celui d'Albert EINSTEIN: "E=mc2". Ce dernier tirait la langue... Notre Albert disait: «Dieu ne joue pas aux dés ». Il dit qu'il a mis plus de 55 ans pour avoir compris, et pouvoir décrypter E=mc2. Il comparait le poster du « Che » au chat, (pas celui de Chester), mais celui de SCHRÖDINGER (Physique quantique). Comparaison n'est pas Raison... Et son modèle fut sur une croix. Il avoue être « dyslexique », «dyscalculique » et il a trouvé de quoi compenser: mes **OEUVRES** (picturales). «{COMPARAISON # RAISON}».

CLH – ALL THE WORLD IN A JOURNAL

Orizont literar contemporan, nr. 4 (96) / 2023



JEAN-CLAUDE JAYET

"Les mémoires de Félicien agent 066": Vers la découverte de l'antre du Royaume des morts.

« Quel plaisir de vous revoir mon cher Félicien! Vous nous avez fait beaucoup de souci, seul à ruminer je ne sais quoi, dans votre tombeau provisoire. Je confirme: les choses se précisent, mais je ne peux vous en dire cependant d'avantage, soyez confiant!»

Successeur d'Efhébius atteint par la limite d'âge, maître Tobias possédait la tombe numérotée 1. Je l'avais rencontré lors de mes différents voyages et cette fois-ci encore, il m'accueillait, avec sa verve paternelle emprunte d'affection. Lors de nos précédentes rencontres, nous avions beaucoup partagé et il m'avait fait découvrir les jolies choses de ce jardin d'amour exceptionnel qu'il n'arrêtait pas avec ses 'gens' de faire évoluer, au mieux de l'intérêt de l'ensemble des résidents, tant au niveau esthétique visuel, qu'au niveau du confort. Il n'avait de cesse, m'avait-il dit, d'améliorer la sécurité de tous, en implantant des moyens de très hautes technologies, avec l'aide des anciens plus grands savants, vivants leurs éternités, ici. Il m'avait confié aussi son rapprochement avec le Diable Oddmund, qui disait-il, représentait une barrière nécessaire pour faire peur et punir ceux qui avaient la détestation de leurs semblables, en eux. Je dois dire que la confiance qu'il m'accordait me remplissait de bonheur. Sous le sceau du secret, ne m'avait-il pas donné, les informations les plus extraordinaires. Un jour, alors que nous nous trouvions à visiter ici et là, un bel ensemble montagneux où coulaient des cascades formant rivières, il avait pointé son index sur l'Horizon et m'avait dit:

« Voyez-vous Félicien, au bout du bout du voyage de nos chers résidents le tribunal du

jugement dernier les attend tous! Avec pour beaucoup arrivée à ce terme final, qu'ils le souhaitent ou pas, le passage devant le 'purgatoire' obligatoire! »

Lors de l'une de mes vies, je me souvenais qu'un homme d'église pas très catholique au vu de son attitude me concernant, m'avait, en brandissant un livre Saint, menacé de jugement dernier et de purgatoire pour qu'il fasse ses petites saloperies. J'avais alors saisi une croix de fer posée sur le tabernacle pour la planter là où elle se devait d'être. Ni vu ni connu et sans remords, j'avais continué mon chemin de vie. Pas question d'épiloguer cette sombre affaire avec Tobias. Adieu Curé couvert du sang de la honte! Le purgatoire sans doute, mais, l'évidence était là, pour moi aussi: « Tu ne tueras point! »

Devant mon étonnement à ne rien voir bouger, ni de soleil décliner, il m'annonça:

« Nous sommes comme sur un grand tapis volant fonctionnant à la vitesse de la lumière, nous inondant en permanence, en direction de l'antre de la télécommunication du Royaume des morts. L'endroit le plus sécurisé du royaume, le fameux: parc aux grandes oreilles, que nous avons enfoui ici pour plus de sécurité! », précisa-t-il.

Je me souvenais de la théorie du train lancé à pleine vitesse, dans lequel les voyageurs immobiles voyaient défiler les paysages.

Là, les paysages restaient fixes...

Devant mes interrogations, il m'avait expliqué:

« L'homme aura beau faire d'indénombrables équations et passer des siècles à les résoudre, il ne parviendra pas à tout expliquer, savez-vous pourquoi Félicien? », m'avait-il demandé.

J'avais, je le consens, un peu séché. Il m'avait éclairé:

« Avoir de l'illogisme est essentiel pour mieux comprendre, parce que, voyez-vous, dans les Univers, tout n'est qu'incompréhension, pouvezvous seulement imaginer ce que fut réellement le Big-bang, le rôle d'un trou noir* ou d'un trou de ver** avec ces milliards de galaxies remplies de milliards de planètes, d'étoiles de nébuleuses de naines blanche? Cet exemple de tapis, sur lequel le jardin traverse les Univers sans voir défiler des est l'exacte démonstration... paysages en L'absurde, mon cher Félicien, voilà ce qui échappe aux hommes trop fiers dans leur ensemble, cet élément de la compréhension s'avérant, cependant être la clé des découvertes! »

Le trépassé Albert Einstein, qu'il appréciait et avec qui, il s'en allait souvent parcourir la campagne, lui avait dit:

« Avec ce que je sais ici désormais, il est évident que si nous avions été moins strictes, je dirais un peu moins conventionnel, peut-être que nos travaux ne seraient pas à ce jour, sur la Terre, controversés et remis en question. Avec les résidents Copernic, Newton, Hawking et de bien d'autres, nous avons souvent eu raison en notre temps. Sachez que nos successeurs auront raison si l'expérience le leur donne! Cette tâche, malheureusement, ne nous incombant plus, il ne nous reste plus qu'à leur souhaiter bonne chance...»

De la part de ce physicien que j'admirais, sa réponse très humble, emprunte de nostalgie, m'avait touché. Tobias, je dois dire, m'avait réconforté.

- « Nos résidents notamment nos plus grands militaires, nos rois, nos grands savants, nos grands intellectuels, philosophes, artistes et même les politiques de tous poils, pour assurer la transmission de leurs idées, trépignent souvent à vouloir rentrer en contact avec leurs successeurs, leurs descendants, pour les aider, les... réconforter. Une sorte de réseau de l'au-delà le permet, sous notre contrôle cependant! M'avait-il assuré.
- « Certainement, Maître, voyez-vous sur Terre, j'ai vécu, comme beaucoup d'autres d'ailleurs, des moments assez énigmatiques. Dans mes écritures notamment, combien de fois au beau milieu de mes nuits, n'ai-je pas ressenti au travers de mon être le désir d'aller
- * En astrophysique, un trou noir est un objet céleste si compact que l'intensité de son champ gravitationnel empêche toute forme de matière ou de rayonnement de s'en échapper.
- **Un trou de ver est, en astrophysique, un objet hypothétique qui relierait deux feuillets distincts ou deux régions distinctes de l'espace-temps et se manifesterait, d'un côté, comme un trou noir et, de l'autre côté, comme un trou blanc. Un trou de ver formerait un raccourci à travers l'espace-temps. Source WIKIPEDIA.

Coucher mes écrits, comme guider par une force surnaturelle. Et d'avoir assisté à moult événements se réalisant, auxquels, en rêve ou en cauchemars, je m'étais associé. »

« Les faits inexpliqués, depuis le début du monde, pullulent, votre expérience le démontre bien, je ne peux, sous peine d'être malhonnête, vous contredire! »

En résumé, voilà les entretiens assidus que nous avions eus ensemble.

Depuis la sortie de mon excavation, je regardais, avec un plaisir non dissimulé, ce petit homme à l'esprit si vif, si joyeux, qui dans son temps dans son pays du Rajasthan avait, avec son ami le guru Jambeshwar Bhagavan préconisés la vie en relation avec la nature, sans toutefois mettre de côté les

avancés que permettait les sciences. Et le royaume des morts, qu'il orchestrait, avec toute son intelligence en était l'exemple parfait de réussite.

Là, le tapis roulant semblait s'être arrêté, mais je n'en étais pas certain, malgré cette énorme bâtisse d'un blanc transparent semblant faire bloc, seulement franchissable par une unique et principale ouverture.

Quelque peu de temps s'écoula, avant qu'il me dise:

« Mon cher Félicien, nous sommes arrivés. J'ai à vous entretenir, mais... chut! Suivez-moi, je vous prie!», me proposa-t-il.

Nous passâmes l'ouverture, puis 2 autres, avant de descendre en rappel, l'un après l'autre, une corde à nœuds d'une hauteur me paraissant incommensurable.

« Rien de tel pour garder la condition, n'est-ce pas? », plaisanta-t-il.

Arrivés en bas un écriteau indiquait:

- ' Antre du royaume des morts- espace du parc aux grandes Oreilles-Danger-'
- « Veuillez décliner votre identité en posant votre visage dans ce trou! », nous conseilla une voix.

Nous nous exécutâmes à tour de rôle.

Une 1ère porte s'ouvrit, puis une seconde.

« Vous pouvez entrer! Votre séjour est calculé pour une durée non renouvelable de 24 h du temps du royaume. Avancez sur le palier vous y verrez 4 portes!»

Sur l'une était indiquée:

« Salle de justice du jugement dernier', sur la seconde: «Laboratoire de désinfection des mauvaises âmes ou purgatoire '» et sur la 3ième: « Interdit-danger-Salle des chiens! »

Des aboiements et des reniflements à notre passage, se firent entendre.

- « Je vous expliquerai, pour le moment faisons vite parce que même si on ne le ressent pas dans nos corps, le temps ici, défile à une vitesse folle et 24 h, ici ça passe très vite! Allons jusqu'à la porte numérotée 4 où est marqué: Interdit- services informatiques de la surveillance du territoire'
- « Nous y sommes! ». Il s'authentifia faisant ouvrir la porte.
- « Revêtez ceci! », m'intima un garde, en me tendant un ensemble combinaison.

Nous avançâmes jusqu'à pénétrer dans une vaste salle où s'activaient moult robots dans des crépitements de machine à écrire. Celui qui paraissait être le chef nous fit un signe de nous rapprocher. Il nous salua fraternellement en nous ouvrant ses bras.

Maître Tobias me présenta.

«Vous...êtes...le... bienvenu... Félicien... dans... l'antre... de... la... télécommunication...

duRoyaume... des... morts... du... parc... aux... grandes... Oreilles! », Nasilla le robot, ne l'empêchant pas de me scannériser de la tête aux pieds.

« C'est...bon... passez! », m'intima-t-il. Tobias m'expliqua:

- « Voyez-vous, c'est ici que nous canalisons la moindre petite information provenant des Univers, une seule transmission de pensée ne peut échapper à ces milliers d'ordinateurs quantiques. Nous savons tout sur tout, sur n'importe qui et n'importe où, d'où l'intérêt majeur d'une sécurité sans failles!»
 - « Dans quel but tout ça? », lui demandai-je.
- « La sauvegarde de notre fragile Royaume attisant bien de convoitises. Imaginez le marché fabuleux d'exploitation pour les sataniques voulant s'en accaparer. En cas de notre échec, la vie serait sans évolution engagée dans le train de la soumission, en situation de mort, tout simplement. Quant à la transmission des talents et des dons, elle serait au profit unique de cette oligarchie mortifère pour notre humanité! Mais la visite n'est pas terminée, vous n'êtes pas au bout de vos surprises! Suivez-moi, je vous prie! »

Il frappa 3 fois sur une porte en bois.

- « Maître Inti, êtes-vous là! »
- «¡Entra el Maestro Tobías, adiviné tu llegada! » (Entrez Maître Tobias, j'ai deviné vos arrivées!) "Inca Shaman," by Gerhardt Isringhaus

La porte ouverte laissait voir le maître Inti, assis sur le sol, s'inclinant avec les mains jointes.

¡Bienvenidos amigos! « Bienvenue les amis! » Sur Terre dans les années 1495, Inti avait été chamade Inca dans la vallée sacrée aux portes de Cusco. De la même taille que Tobias, il portait une coiffe à plumes multicolores et était revêtu d'un poncho de laine d'alpaga aux couleurs diverses, éclatantes. Sur sa poitrine pendait la croix des Andes (Chacana), ainsi que de nombreuses amulettes aux visages d'anges et de diables. Spécialiste des arts divinatoires, il avait obtenu, dès son arrivée au Royaume, la faveur de gérer les forces d'esprits entre les morts du royaume et le monde parallèle des vivants.

Dans le coin de la pièce aux parfums d'herbe de thé de coca, qu'il occupait, des tapis aux textiles bariolés recouvraient le sol et sur une table était posé un chandelier ainsi qu'un bâton en or se terminant sur un côté par une lame tranchante semblable à une hache, qu'il nous présenta comme étant son talisman. Accroché sur un pan de mur, on distinguait sur un arbre généalogique les noms de ses prédécesseurs ainsi que l'esquisse du jardin dans toute sa splendeur, montrant, ainsi, sa complète symbiose avec la nature. On voyait aussi,

sur trois plans, un Condor, un Puma et un Serpent. Les 3 symboles Incas.

Une bouilloire fumante était posée à même le sol sur des charbons ardents.

¿Quieres una taza de ayahuasca? « Voulez-vous une tasse d'ayahuasca? », me proposa-t-il.

Je connaissais les phénomènes étranges que procurait ce psychotrope. Par civilité, j'acceptais cependant. Tobias fit de même.

Il agita sa Chacana en marmonnant quelques incantations, souffla sur le chandelier pour l'enflammer et nous demanda de le suivre.

Il ouvrit une porte, sur laquelle était inscrit:-Bibliothèque des Univers- Je n'osais, alors croire à cette vue hallucinante d'innombrables couloirs juxtaposés parallèlement, devant lesquels un robot somnolant, marqué des lettres AAXX, semblait attendre les ordres. À notre vue, il se redressa, alluma quelques une de ses lumières clignotantes et ânonna en langue française étonnamment, à l'imparfait du subjonctif:

- « Quel livre, souhaiteriez-vous que je vous apportasse, Maître? »
- « Nos robots sont les gardiens du temple de toutes les langues ayant été utilisées de par le monde, nous les formons pour ça exclusivement!», nous précisa Inti.

Devant mon étonnement à m'avoir répondu dans ma langue natale, il m'expliqua:

« Rien ne leur échappe, gestes, mimiques, en une fraction de seconde: ils savent tout sur vous! D'ailleurs vérifiez par vous-même!», me dit-il, en me présentant une fiche.

Je m'empressais d'en prendre connaissance.

« Voyez-vous une anomalie? »

J'avais beau chercher. De A à Z et en un instant, s'étalait un résumé de mes vies, il y en avait bien

« Il vous en reste 15 à écrire, et... je... sais... que... l'amour... se... consume... toujours... en... vous! », Nasilla en rigolant de nouveau le robot.

INTI le félicita pour son phraser impeccable et pour ses analyses et lui demanda de se rendormir.

« N'est-il pas incroyable? Mais, il nous faut avancer les amis! », Nous proposa-t-il, en projetant le chandelier par l'avant nous permettant ainsi de mieux distinguer les multiplicités d'ouvrages s'étalant à perte de vue.

Identifié par une petite étiquette de couleur sur laquelle le thème était spécifié, chaque couloir, avait sa propre histoire, j'y voyais notamment, celui de la médecine, des mathématiques, de la géographie, de la cinématographie, de la voyance, de l'histoire aussi, et de bien d'autres encore, mais mon regard se porta sur le thème intitulé: Mémoires et témoignages.

- « Et oui! nous expliqua-t-il, les ouvrages de ce couloir renferment depuis le tout début, le déroulement de vie de tout un chacun, personne n'est oublié, des témoignages divers, mais souvent bouleversant des résidents de notre royaume et ce, depuis ce jour grandiose de la naissance de nos Univers. »
- « AAXX est donc en lien avec cette banque de données? »
- « Oui, bien sûr, comme tous nos autres robots d'ailleurs! », précisa INTI.
- « Si je souhaite obtenir le livre des mémoires de l'un de mes ancêtres ou des miennes, c'est donc possible? »
- « Oui, de sa naissance à sa fin, vous trouverez tout. Il n'y a que les moments intimes qui sont floutés! Cependant, seuls les livres des résidents définitifs ont cette autorisation d'être publiés. Vous comprendrez pourquoi!», précisa-t-il, laconiquement.

Sortant de sa torpeur, le robot annonça:

« De mémoire, je peux vous dire que dans ce couloir à l'emplacement 48990 de l'année de naissance du 9 mars 1749, se trouve celui du sieur Mirabeau. Vous saurez tout de lui, de A à Z dans le moindre détail. Le voulez-vous? »

Je lui répondis alors:

- « Je souhaiterais consulter l'ouvrage premier! Qui donc en est l'auteur? »
- « C'est une demande originale à laquelle, je pourrai répondre, mais...! », bredouilla le robot avant de s'éteindre.
- « Il a besoin de faire recharger ses accus! Veuillez l'excuser! », Intervint Inti en le bourrant de feuilles de Coca.

Je restais pantois.

- « Avec ce numéro 1, le plus demandé, notre robot à toutes les peines du monde à répondre aux questions. Pour tout vous dire, précisa-t-il, il y a un problème que nous ne parvenons pas à résoudre! Oui, expliqua- t-il, nous ne connaissons pas son auteur, nous pensons même qu'il pourrait s'agir d'une autrice, vous savez l'histoire de l'œuf ou la poule?»
- « Faites donc fi de cette interrogation, me conseilla-t-il. Ma position est celle d'un chamane avec la ferme conviction de pratiquer d'autres voies pour réparer les maux des âmes: elle est l'objet de ma mission au royaume! »

Il avait lu dans mes pensées et en soupirant m'avait répondu:

« Mon cher Félicien, si tout était si simple! »

L'illogisme et la réflexion par l'absurde! Voilà ce qui devait désormais compter dans l'orientation de mes futurs points de vue.

Je voyais ses amulettes danser, certaines même, me faire des pieds de nez...et cette poule et, cet... œuf, pourtant? Les amulettes se mirent alors à rire...

- « Et la mort t'en as peur? », Me cria l'une d'elle dans une transe fantasmagorique?
- « La mort, quelle mort? », hurla subitement le

INTI lui demanda de se calmer en le bourrant de nouveau de feuilles de Coca et en pratiquant quelques incantations.

- « Il est très peureux, la grande faucheuse, n'est pas son amie, elle vient souvent lui chatouiller les pieds, en fait, le visage de la mort: c'est Oddmund le Satan. Il déteste les robots..., ils sont trop froids, dit-il à leur sujet! »
 - « Donc pour le numéro 1! »
- « Le jour viendra de votre installation définitive ici, oui, ce sera possible, et comme tout à chacun vous devrez coucher sur le papier l'ensemble de vos expériences de vie, ce sera votre devoir de mémoire, c'est obligatoire, personne ne peut y échapper. Bien évidemment, vous aurez tout votre temps pour lire et relire à volonté tous les ouvrages ici présents, numéro 1 compris. D'ailleurs, je vous le présenterai moi-même, c'est promis, mais avant, me précisa- t-il, j'aimerais vous préciser le pourquoi du comment en vous faisant visiter la salle secrète où s'écrivent ces mémoires, suivezmoi, je vous prie! Ce que vous allez voir maintenant est extraordinaire! »

Je n'étais donc pas à l'abri d'autres surprises.

Après avoir bifurqué sur des chemins de traverses, à droite et à gauche, nous arrivâmes devant la porte d'un bâtiment blanc aux lignes horizontales. Il agita sa Chacana, ingurgita quelques feuilles de Coca qu'il recracha au sol. Il nous demanda de faire de même.

La porte doucement s'ouvrit sur un espace d'usine, nous laissant découvrir dans un premier plan des rouages de machines entraînant de multiples chaînes où s'imprimaient des feuillets de papier. L'odeur des encres et du papier, tout y était.

Sur un second plan on devinait un immense hall de gare, où s'activaient sans relâche, et par milliers, des robots attelés à écrire sur des claviers, sans exercer le moindre mouvement de tête, dans un silence feutré. Un petit tuyau aux lèvres.

« Nous sommes ici à la grande imprimerie du royaume. Elle est en plein 'Boum' en ce moment avec les événements tragiques se passant sur la Terre. Il n'y en a jamais tant de demandes! Un jour ça va coincer, nous devrons agrandir! », Nous fit remarquer le chamane.

Je demandais le pourquoi du comment, le rôle des écouteurs qu'ils portaient et ces petits tuyaux qu'ils suçaient sans discontinuer.

« Les âmes des nouveaux arrivants sont au bout de ces lignes. Leur mission doit-être d'une vigilance extrême. Rien ne doit leur échapper: ni, le moindre ressentiment, ni, la moindre joie, ni, la même peine. Il n'y a pas une miette de leurs souvenirs à oublier, c'est pourquoi leur activation est sans relâche. Au détriment parfois, nous confiat-il, de leur santé physique et mentale. »

« C'est un travail pénible? »

- « Oui, oui, certes, mais pour les sauvegarder d'une éventuelle réforme, il y a la Chacana, mes incantations, et dans ce petit tuyau voyez-vous coule la source de leur vie! »
- « C'est la décoction miracle d'ayahasca! », me confia Maître Tobias.
- « C'est ainsi qu'on les prolonge, les sauvant du rébus, parfois éternellement! »

Les regarder s'activer et sucer leurs petits bouts de tuyaux, sans nous avoir donné un petit salut et sans même avoir levé le moindre cil, m'interrogeait.

- « Peuvent-ils être amoureux? »
- « Pour tout vous dire, ils ne ressentent rien d'un humain, alors... l'amour, ça leur passe par-dessus la jambe, mais n'est-ce pas mieux ainsi? »

Moi qui observais en permanence ma ligne verte pour avoir des nouvelles de 'H', j'étais évidemment en mal d'approuver ou de désapprouver son analyse.

Je m'inquiétais cependant des piratages et des fuites de données qu'il pourrait y avoir dans ce vaste data-center.

- « Nos contre hackers, qui ne sont pas des robots mais des résidents, précisa-t-il, bénéficient aussi de mes protections les plus souveraines! »
 - « Qui sont-ils? »
- « Je ne peux malheureusement être plus précis, sachez que ce sont d'anciens hackers repentis. La plupart ont participés aux plus grands 'clash'. Banques, hôpitaux, aéroports, administration, tunnel des trépassés, ils ont tout bloqués... »
 - « Et pour eux: l'ayahasca, ça les aide ou pas? »
- « Cultivée dans les champs du royaume sans pesticide, cette décoction est la botte secrète de tous mes protégés. Mais, ch.u.t..t...elle est donnée sous le sceau du secret! », Se confia INTI.

Il m'invita dans un premier temps à écouter quelques lectures prises au hasard.

« Tout ceci, restera évidement confidentiel. Accrochez-vous! Ça peut-être, quelquefois terrible! »

Des épreuves? Moi aussi, j'en avais connu. Me restait toujours gravé ce passage si difficile qu'était

le tunnel des trépassés avec cette touche de lumière bleue grossissant démesurément au fil de l'avancement? Me restait aussi, ces fins de vie dramatiques qui m'avait été infligé, par des assassins, des voleurs, des jaloux sans scrupules mettant ainsi terme à ma vie du moment.

Il était, fort heureux, cependant, pour certaines transmissions d'avoir connu des fins jubilatoires, dans mon lit entouré d'affection et d'amour. Mourir avec calme, sans douleurs, dans son lit entouré des siens, un rêve pas toujours réalisable? Il suffisait d'un fou, d'une folle, d'une inquisition injuste pour vous faire passer de vie à trépas dans les pires douleurs. Un mauvais chemin, un mauvais regard, un mauvais endroit, un psychopathe barbe bleu, une pathologie, un assassin, un tremblement de terre, un tsunami, un incendie, un attentat et comme Jeanne enflammée hurlant à Rouen sur la place du marché. Le pire cependant, pour moi, était de ne laisser qu'un espace de vide, pour seule succession. Concernant mes mémoires, Google m'avait fait de fabuleuses offres, une abomination que je classifiais comme éhontée et insultante. L'argent n'étant pas tout me concernant.

INTI nous invita sur la chaîne de fabrication des ouvrages.

- « Il est bon de savoir, mon cher Félicien, que nous tenons à imprimer ces livres, vous comprenez, l'odeur du papier, leurs touchers aussi nous importent toujours autant comme auteurs et comme lecteurs. Cela cautionne aussi notre souhait de respect, que nous avons, quand on sait que ces livres de mémoires contiennent les misères des humains, mais aussi leurs victoires. Tenez prenez celui-ci, c'est le petit dernier de l'année 2022 de la Terre, et comme je vois que vous en mourrez d'envie, faites nous en, une brève lecture! », Me proposa-t-il.
- «- An 2022, l'année de toutes les folies dans le monde. Je l'ouvris au hasard, à la page 52. Elle était signée par une certaine Katerina Zulmeska.

Elle relatait:

-Merci Maître Inti, de m'avoir permis, par transmission de pensée, d'aider mes enfants à surmonter le drame de mon envol vers le royaume des morts à l'âge de 34 ans. Tuée sous une bombe en Ukraine en l'an 2022 de la Terre le 30 juin.-

Je feuilletais, m'arrêtant à la page 154.

«- En novembre 2022 au Quatar! Relatait un dénommé Jocelyn, j'ai été mis, par des bonnes femmes de noir vêtues et masquées, dans un trou, dans le désert au soleil et caillassé jusqu'à mon arrivée ici, au royaume des morts! Avec mon corps de sylphide et mes bas à paillettes et ma joie à toujours faire la fête, c'était à prévoir! Ma vie sur

Terre ne fut qu'un enfer, quelle chance de m'en être sorti, merci Maître, je suis si heureux ici, désormais, avec tous mes amis avec qui, je communique toujours grâce à votre science! », Concluait Jocelyn.

« Jocelyn est résident dans le quartier des roses, c'est un ange! Et si nous descendions le temps? », Nous proposa Tobias.

Nous nous arrêtâmes sur les années 1960.

« Ces années furent, sur certains points extraordinaires, parmi des populations 'peace and love', vous voyez peut-être de quoi je parle? Voulez-vous nous relater quelques témoignages pour le ressenti de cette époque.

Encore 1 fois le hasard fit bien les choses.

« Les années boomers et de bonheur! Je suppose que les sataniques ont vu rouge d'où l'affaire de Cuba? »

Je feuilletais une autre page de remerciements.

- « Cher Maître, je me nomme Siméon Rubeinstein, je suis ici au royaume depuis plusieurs décennies, pour être précis en l'année 1940, après ma mort horrible et un passage des âmes tourmenté, je me morfondais depuis dans ma tombe numérotée 102333 se situant dans le quartier des mimosas, le quartier des martyrs Juifs, quand n'allant pas très bien, Maître Tobias, sur demande de mes voisins est venu me voir pour tenter de régler mon malêtre. Maître Tobias, avec toute sa gentillesse et sa compassion, m'a alors fait comprendre que ce n'était pas possible, de faire une bêtise, avant le jugement dernier. Il m'a donc proposé de vous contacter comme thérapeute des âmes souffrance. Vos propositions m'ont enchantées de suite à savoir prendre contact par la transmission de pensée avec mes petits-enfants que je n'imaginais qu'aux travers dans mes rêves, et pourtant! »
- « Siméon est un résident extraordinaire! », précisa Tobias.

Je continuais, non sans émotion, la suite de ce témoignage.

«- J'avais été de mon vivant, l'un des plus grands compositeurs de musique de ma génération, tout était encore en moi, et même, que dans ma tombe il m'arrivait de jouer mes plus grandes œuvres sous les applaudissements de mes voisins du quartier des mimosas. Souvent, je pleurais de tristesse, mais aussi de joie, ressentant en moi ce mal-être de ne plus pouvoir communiquer, de transmettre ma passion, mes talents. Il m'arrivait, parfois, de me cogner la tête contre le marbre froid. Je pensais devenir fou. Merci donc Maître INTI de m'avoir mis sur le bon chemin de la résurrection et de la fierté, en me permettant de transmettre par pensées, mes dons et talents. »

Inti précisa:

« Siméon a vécu l'enfer dans le camp où il se trouvait; le pire est qu'il fut mis à mort, pendant que jouait, un détenu, sa mélodie la plus interprétée au monde! Croyez bien que ses bourreaux ont payé cher, quand ils sont arrivés ici, via directement les ténèbres d'Oddmund! »

Tobias me proposa de redescendre d'avantage le temps,

Je stoppais sur 1 écrit de l'an 1895. À la page 125, je relevais ce témoignage:

« -Cher Maître Tobias, écrivait une dénommée: 'Marie-Madelaine Bossu', depuis mon arrivée ici, en l'an1895, de la Terre, quel grand bonheur je vis désormais. Après cette horrible peur de passer le tunnel, quand je fus assassiné, avec mon époux Jean, pour 3 francs 6 sous et quelques bouteilles de poiré, dans notre ferme en Bretagne par 2 alcooliques dégénérés, qui m'ont, en plus, fait offense d'une façon sordide. Merci Maître, ici, désormais, nous vivons l'amour dans la nature et la joie, sans la méchanceté des humains. Ma vie de trépassée est très belle. J'ai retrouvé mon Jean, et nous nous aimons, encore plus que sur la Terre. !- » Il y avait un petit mot supplémentaire qui disait:

«Les 2 dégénérés ont été guillotinés et c'est tant mieux, mais ne vais-je pas les croiser ici! », s'interrogeait-elle.

« Chère Marie-Madelaine, avait-écrit Tobias, sachez que nous avons chargé Oddmund de s'occuper de leurs sorts, ils brûlent désormais en enfer, vous n'entendrez plus jamais parler d'eux! Les racailles n'ont pas leur place ici! »

Tobias me confirma les annotations qu'il donnait aux uns et aux autres, quand il le jugeait nécessaire.

- « Tout doit-être tenté pour les apaiser, ici, tous doivent respirer enfin la joie de vivre! », confirmat-il.
- « Avez-vous une transmission de pensée à faire passer à une personne de votre choix vivante sur la Terre? Si oui ce sera avec plaisir, mais attention, tout est permis à l'exception des transmissions pornographiques et/ou malsaines, mais l'amour sincère c'est évidemment possible!», me proposa-til en me tendant le petit cahier avec le crayon.
- « L'identification de la personne est indispensable! Et, vous avez le droit à 15 mots, pas d'avantage!»

Étrangement, un texto de 'H' sur la ligne rouge interrompit notre conversation.

« Agent 066, l'heure est tragique, le monde terrestre s'est vidé en un seul instant, nous pensons à 3 bombes nucléaires, une première serait tombée à Washington, la seconde sur Moscou et la 3ième sur Paris. Les morts se comptent par centaine de millions! Pouvez-vous aller vérifier la densité du flux au tunnel du passage des âmes? »

« C'est la nouvelle que je pressentais! Nous devons remonter au plus vite! », Proposa Tobias.

Inti nous salua, agita sa Chacana en marmonnant quelques incantations et me dit:

« Félicien, vous serez prochainement un point clé pour sauvegarder notre humanité, votre prochaine vie fera de vous un héros et ce ne sera que justice. Tout commencera dans une petite ville de France, où avec l'aide des Écossais, l'Anglais se devra d'être bouté du royaume de France. L'Indice coincé dans les pierres du château vous donnera la marche à suivre pour entamer le combat. Soyez sur vos gardes avec l'agent double 107, le dénommé Ralf. Bonne chance! »

Il m'enlaça tendrement.

« Vite! Sauvez-vous! », Ajouta-t-il.

La corde était toujours là. Tobias arriva le 1er. Il me tendit la main.

Le tapis semblait avoir doublé de vitesse. La sirène de détresse du jardin se mit en route. La voix de Tobias résonna dans un mégaphone.

«Pour cause d'événements exceptionnels, nous demandons des volontaires pour le dégagement des corps s'accumulant à la sortie du tunnel des macchabée! C'est du jamais vu!», hurlait-il.

N'ayant jamais assisté à un tel spectacle de toutes mes vies, je rassemblais mes forces tant mentales que physiques avant d'aller rejoindre le tunnel. Pour faire au plus vite, Tobias m'entraîna au travers des tombes où nous percevions des pleurs se mélangeant aux cris.

Un jardin s'en dessus-dessous. Du jamais vu dans ce paradis éternel. Dans certains carrés, on parlait de révolution, de guerres mondiales, voire de fin du monde. À l'entrée de son tunnel, le passeur d'âmes aidé de bénévoles était complètement submergé par le nombre.

« C'est insensé, Je n'ai jamais vu autant de monde! il faut fermer! », bougeonnait-il.

Paraissant très abordable humainement, aimable sans nul doute, sur la réserve cependant d'une mauvaise foi évidente, il jurait hors de lui:

« J'en ai tant vu depuis la nuit des temps passer mon tunnel, gratuitement d'ailleurs! Des maigres, des gros, des menteurs, des trouillards, des vendus, des traîtres, des collabos...Nom d'un diable! Ne pensez-pas continuer ici, vos petits manèges? »

Portant son vieux squelette rafistolé de part et d'autre le passeur d'âmes, que l'on appelait sous le coude: 'Le pschycopompe', était recouvert d'une toge noire décorée d'une faucille avec une tête de mort. Il faisait peur, mais aussi rire, quand il marchait en se déhanchant comme un canard. Il le savait, mais au fil du temps il avait fini par faire fi

des quolibets des uns et des autres. Quand cependant, disait-on, qu'il était en colère, il retirait sa toge noire pour s'en aller déambuler faucille en mains dans les couloirs de son passage, remontant quelquefois jusqu'à la limite des origines de la vie.

J'en apprendrais cependant bien plus après, sur sa façon ignoble de se comporter envers certaines de ses "ouailles de trépassées', comme il les nommait.

Sur les tapis d'arrivée la sélection donnait son plein. Les trieurs devaient d'abord recenser avant de séparer les jeunes morts des vieux.

La tranche des jeunes se décomposait en 2, celle des pré-ados (de 1 mois jusqu'à 10 ans) et celle des ados (de 11 ans jusqu'à 17 ans). Venaient ensuite les vieux ou les adultes que l'on pouvait comptabiliser jusqu'à un âge de 120 ans, voire plus, notamment chez les Japonais et les Crétois. Au-delà et en-deça de ces tranches, un comité de sélection, pour tenter de sauver les plus amochés ou les plus de 120 ans, tirait des bulletins à part égale dans un chapeau. C'était 'Oui 'ou'Non' pour ces pauvres bienheureux ou malchanceux qui n'avaient plus, que pour seul devenir, d'être mis soit: sur le tapis pour une nouvelle chance, soit: pour les enregistrer en perte et profits. C'était selon les envies du trieur.

La sélection se faisait ensuite sur le sexe. Les morts de sexe féminin, les morts de sexe masculin et les... autres morts asexués. À droite, à gauche et au centre était la logique du classement, avant de les projeter sur des grands toboggans, où on les voyait, en un instant, disparaitre pour s'en aller rejoindre, en premier, le centre d'épouillage, en deuzio: le centre de dépistage des virus et autres pathologies. Venait ensuite en tertio: l'arrivée dans le centre d'identification où le parcours terrestre de chacun se trouvait retracé en méthode numérique par les services informatiques de la surveillance du territoire issu d'une application Google puissance 1000.

C'est là que souvent, les choses se passaient mal pour certains. Les ordres de Tobias étaient désormais très clairs:

« Le jardin a toujours été un paradis, la paix et la sérénité doivent perdurer. »

Il précisait:

« Tout mort ayant prêché de son vivant une quelconque haine et ayant porté des signes distinctifs religieux à vocation politique sera dirigé vers le service des morts éternels, sans possibilité d'action jusqu'au jugement dernier et, pour éviter de voir le jardin s'écrouler, comme l'ont été de nombreux pays terrestres, nous devons être rigoureux dans le choix de nos résidents, il en va de la sérénité future de notre paradis! ayez l'œil et ne

vous laissez pas abuser par des jérémiades. Comme l'a souligné le passeur, vous devez couper court à toutes d'intrusion des semeurs de trouble, ils sont malins? Le passeur sait de quoi il en ressort, pensez-donc et c'est fabuleux, qu' au cours de son mandat qu'aucune entité déclarée morte, n'a pu le 'rouler', Confiance donc et gardez l'œil! », ne cessait-il de dire à ses sélectionneurs.

C'était donc avec circonspection et avec rigueur qu'ils s'activaient pour découvrir le moindre indice et, si tout allait bien, le mort bénéficiait alors d'un 'pass' pour s'en aller vers le centre de la résurrection ou de la métamorphose.

Après, les sourires se faisaient éclatants. Que de douleurs, de peur et de sacrifices pour en être arrivés là. Quelques-uns s'affichaient comme des héros et remerciaient le diable de les avoir épargné. Morts certes, mais heureux d'être parvenus en bonne condition au paradis de l'Éden, ils savaient l'endroit propice, l'avenir s'entrouvrait donc de nouveau pour eux. Et pourtant, après ce voyage mortuaire quelles chances de s'en sortir? Combien étaient arrivés avec des visages horrifiés, grimaçants avec des corps noircis, calcinés, recroquevillés. De tous les âges, de tous les sexes avec, et pour la majorité d'entre-eux, plantés sur leurs bras, des restes de portes-aiguilles. Du jamais vu...dans l'histoire de l'humanité. Et se lisait sur des lambeaux de panneaux:

'Non aux guerres, non aux injections obligatoires mortifères pour les fausses pandémies, non à l'ollichargie, non aux diktats. Stop ça suffit!'

Et sur d'autres oriflammes, on pouvait apercevoir le symbole de l'ordre pyramidal mondial

Qui se cachait donc derrière cette obscure appellation qui depuis des centaines d'années n'avaient cessé de croître en tissant sa toile inexorablement. Mon entrevue avec Oddmund ne serait donc pas vaine. Il me suffisait désormais d'attendre...Je décidais cependant de me mettre à la disponibilité des équipes de Tzavé le creuseur de tombes et du passeur d'âmes, pour redonner de l'éclat terrestre et des souffles de vie mortuaire à ces corps, victimes de la nouvelle barbarie humaine.

Quelle surprise, fut donc pour moi, d'entendre le passeur d'âmes argumenter pour convaincre les moins 'touchés' de faire leur retour dans le tunnel pour retrouver les leurs, en souffrance de les avoir vu disparaître. Un tampon avec un numéro leur servait de passe pour reprendre le tunnel des âmes, dans le sens inverse. Du jamais vu depuis le début des temps.

« Ce n'est qu'un mauvais passage, certes, mais votre vie de mortel peut encore être belle, ce n'est pas votre heure, ce ne fut qu'un horrible accident fomenté par des pervers machiavéliques, alors...accrochez-vous! », leur disait-il.

Aux plus récalcitrants cependant, il n'hésitait pas à employer des manières moins douces. Il appelait alors, ses équipes de sécurité, dédiées à ces prestations.

Pour ceux n'ayant aucune chance de repartir, Tobias le mage, tentait la reconstitution de leurs enveloppes charnelles, que tout arrivant au Jardin devait bénéficier, avant d'être transporté dans la quiétude de sa tombe, avant d'aller pouvoir vaquer, ici et là, dans ce paradis de l'Éden.

Oh! Sur ces reconstructions! Il y avait bien des ratés. Un nez ici, trop long, trop épaté, une bouche de travers, des yeux pas tout à fait en face des trous, des jambes plus courtes ou trop longues, mais il y avait des réussites. L'essentiel n'était-il pas, qu'ils renaissent à la vie dans leurs morts éternelles? Qu'importait donc ces insignifiants détails physiques, leurs intérieurs étant sauvegardés dans leurs intégrités.

- « Dans ce jardin étincelant de lumière, ils sont tous des morts, certes, mais: vivants! », relatait le passeur d'âmes. Enchaînait, ensuite Tzavé le creuseur de tombes contant poèmes et chantant chansons d'amour.
- « De grâce Seigneur Créator! Accordez-nous des tombeaux, notre mort en dépend! », Entendaiton geindre de tous côtés.

Sur l'état de la situation concernant le flux des arrivées par le tunnel, je me devais de répondre à 'H':

- « Ma chère amie, la situation est devenu intenable et Tobias craint l'infiltration en masse des tueurs de démocratie financé par l'ordre pyramidal mondialiste. Quels sont vos instructions? »
- « Agent 066, Tobias voit bien, il vous faut stopper sans états d'âmes la totalité des arrivées, quoi qu'il en coûte à l'accueil légendaire du jardin et à son Créateur! »

Suivait la façon irrémédiable de sélectionner le bon grain de l'ivraie. En 2 mots le repérage des ennemis du jardin. Elle précisait:

« C'est simple, ils sont froids comme de la ferraille, n'ont pas de cœur, ni d'âmes! »

Tobias m'entoura de son affection, acquiesça et me proposa pour leurs détections l'intervention des chiens robots du Royaume sous les conseils du passeur.

À suivre.

Achat des ouvrages de JC JAYET chez : https://decostereditions.fr/nos-auteures/bobdecoster/

Correspondance avec les lecteurs D'OLC Sa messagerie : jeanclaudejayet@orange.fr

VOIR PHOTOS A LA SUITE (plusieurs)

INTI LE CHAMANE et TUNNEL DES TRÉPASSÉS DU PSYCHOPOMPE



Tunnel des trépassés du psychopompe



Inti, le chamane



Profil

Jean-Claude Javet. Ècrivain prolifique passionné par les histoires imaginaires, JC JAYET bouleverse les codes de l'écriture et propose des œuvres où se mêlent les genres et les influences. Il travaille sur l'Odyssée fantastique des frères Hooneker depuis plusieurs années, et compte poursuivre le récit de leurs aventures jusqu'où l'inspiration le mènera. Dans un récit qui effleure le Space Opéra et où la quête des origines de l'humanité se mêle aux conflits interplanétaires, l'auteur nous entraîne dans une épopée aux multiples rebondissements. L'Odyssée fantastique des frères Hooneker ou le mystérieux passage de Noronha "Jouer à Dieu n'est permis qu'au Diable! le malheur des hommes est qu'il ne joue pas souvent!" Un thriller détonnant dans l'air du temps. Résumé succinct du thriller l'Odyssée fantastique des frères Hooneker ou le Mystérieux passage de Noronha: En l'année 2129 de notre ère, les scientifiques du laboratoire sur la vie astrale à Tucson aux Etats-Unis, découvrent, près du triangle des Bermudes, le passage du tunnel du passage des âmes, baptisé le mystérieux passage de Noronha. Emmenée par les jumeaux Hooneker, l'odyssée parviendra au royaume de Moloch: la planète Enfernator. Avec la rencontre de personnages épiques dans des situations ubuesques, l'aventure permettra au "mal" d'être enfin vaincu sauvegardant ainsi l'humanité. Dieu vaincu deviendra Satan, Satan vainqueur deviendra Dieu. Citation d'Anatole France. Adepte de l'humour décalé, il garde en lui le souvenir extraordinaire de 68. Il dit: « Quand sur les kiosques de Paris et dans la chaleur de mai s'affichaient les titres d'Hara-Kiri et qu'au détour d'une rue, d'un carrefour, d'une place, d'une gare d'usine d'une sortie se présentaient d'imprévisibles orateurs qui, sur une estrade ou perchés sur une chaise, haranguaient la foule dans laquelle d'éternels conciliabules des "pour" et des "contre" s'ensuivaient, j'ai alors compris que l'esprit critique ne pouvait être lié qu'au savoir. Ça m'a donné la volonté moi aussi, fils d'employés modestes, de conquérir ma propre liberté par les connaissances.» Cadet d'une fratrie de quatre enfants, il arrête l'école pour l'usine à 15 ans, quitte celle-ci à 16, s'engage à 18 dans la Royale et se marie à 20. Il reprendra des études après ses heures de travail pour se retrouver sur les bancs d'une faculté à 23 ans, il intégrera le créneau de l'informatique naissante avec réussite et sera aussi un créateur d'entreprises avisé. « Jouer à Dieu n'est permis qu'au Diable! Le malheur des hommes est qu'il ne joue pas souvent! » dit-il avec regret sur les injustices et les misères de l'humanité. Vaste sujet qu'il développe dans cet ouvrage avec fantaisie et sans aucune prétention. Il réalise par l'édition de ce livre un rêve d'enfance. « Une petite revanche sur la vie et les pseudo-intellectuels! » dit-il avec malice.

Liens:

https://www.mollat.com/
"L'Odyssée des frères Hooneker:
https://www.facebook.com/
Chez mon éditeur: "Les mondes futuristes"



E.A.C. LENOBLE

Le souffle de vie

Si pour beaucoup d'êtres-humains l'âme et l'esprit c'est la même chose, la réalité est toute autre.

Conformément à la Genèse – le premier chapitre de la Bible – l'être humain a été bâti en commençant par le corps du premier humain. Après avoir construit la terre avec la végétation et la faune, à la fin, Dieu a pris de la terre dans ses mains et a formé, avec ses propres mains, le corps d'Adam. Alors que pour tout ce qui a été construit avant – l'univers avec toutes les galaxies, planètes, comètes, etc. – Dieu donnait des ordres tel un maître d'œuvre, ''que la lumière soit'', ''que la

verdure apparaisse", etc., vérifiait "et Dieu a vu que la lumière était bonne", etc., et validait. On peut constater que, si dans toute la construction avant celle de l'homme. Dieu a mis beaucoup de zèle pour qu'elle soit au-delà de la perfection, pour le corps humain il a fait le travail avec un soin absolument particulier. Curieusement, dans la construction du premier Homme, l'aide d'un quelconque tiers n'est même pas suggérée ce qui nous fait penser que toute la science technique et technologique utilisé pour cette dernière création est strictement secrète. Autre chose qui attise notre curiosité et rend le secret de la bâtisse carrément énigmatique est le "souffle de vie" que Dieu lui introduit par les narines. De toute la création vivante sur la terre, l'humain est bien le seul à avoir bénéficié de cette "haleine de vie". On reste songeur sur l'origine et le rôle de ce souffle de vie. A quoi sert ce surplus de vie, puisque les autres vivants de la terre (plantes et animaux) n'en ont pas eu besoin pour vivre?

Il me semble évident que la construction de tout l'univers soit une œuvre scientifique basée sur une science qui n'est pas à la portée même des plus intelligences développées humaines. orgueilleux qui refusent de voir la science absolue qu'incarne notre Créateur finiront un jour par s'y faire, bon gré malgré. Ce n'est pas parce qu'ils s'exercent détruire temporairement à magnifiques créations divines que cela rend ces scientifiques imaginaires maîtres d'une quelconque science ou des créatifs aguerris. La manière évolutive dont notre Créateur a tout conçu et fait bâtir nous renseigne sur ses immenses capacités créatives.

Cela peut paraître paradoxal pour quelqu'un qui prétend avoir la foi de dire que Darwin avait raison concernant l'évolution des espèces. Pourtant il n'y a aucune incohérence puisque on perçoit une logique implacable dans toute la création divine, une logique créative qui ne peut absolument pas être le fruit d'un hasard, parce qu'aucun hasard n'a des projets. Or, l'existence d'un projet divin dans tout ce qu'est sa création est presque apparent à vue d'œil. La logique créative de la construction de tout l'univers – ce que nous voyons et, surtout, ce que nous ne voyons pas - a eu comme but l'installation du premier être-humain dans ce qui allait être l'immense berceau de l'humanité. Pour ceux qui en doutent encore, l'exemple est partout dans la nature en commençant par le soin avec lequel les oiseaux construisent le nid pour y installer leurs oisillons. La logique divine est implacable.

Dans un article précédent, je vous expliquais la logique de la création de l'être-humain donc de

l'humanité. Pour résumer rapidement analytique, Dieu nous a créé pour que nous puissions vivre grandeur nature un malheureux que nous avons fait quand nous vivions, en tant qu'êtres spirituels, dans son univers de vie et d'activité. Manipulés par notre frère Lucifer nous avons choisi ce dernier comme guide spirituel pour l'éternité. Considérant que nous n'avons pas choisi en toute connaissance de cause, notre Père céleste, au lieu de nous punir tout de suite, a choisi de traiter l'affaire en vrai Dieu, qui fait exactement ce qu'il veut, quand il veut, où qu'il veut et par les moyens qu'il veut sans qu'il ait des comptes à rendre à qui que ce soit puisque c'est lui le seul et l'unique vrai Dieu. Le coupable principal, Lucifer, a été condamné à être, temporairement, le maître absolu de la terre et guider l'humanité dans son intérêt et pour son bien à elle en faisant sinon mieux que Dieu lui-même au moins tout autant. Les conséquences de son exercice nous les mesurons prépondérément de nos jours quand l'humanité se retrouve au bord du précipice se débattant entre guerres, famine, pédocriminalité, etc. Les êtres humains commencent à se réveiller, la plupart, mais c'est difficile car les méthodes sataniques pour rendre esclave toute l'humanité sont redoutables.

En revenant au corps humain, si les athées ne croient pas dans l'existence d'un esprit, ceux qui ont la foi savent que l'être-humain est formé d'un corps et d'un esprit. Parmi ceux qui croient dans l'existence d'un Dieu unique, beaucoup imagine que l'esprit loge déjà dans le fœtus dès les premiers instants de vie en s'appuyant justement sur cette information révélant le souffle de vie introduit par notre Père céleste dans le corps d'Adam.

Personnellement, je pense que c'est une interprétation erronée. Déjà parce que ce n'est pas dans l'habitude de notre Dieu de faire les choses à moitié. Introduire l'esprit dans un fœtus c'est le condamner à vivre dans une structure au rôle essentiellement utilitaire inachevée parce qu'en construction et évolution. Comme si nos parents nous donner une voiture sans roues, sans direction, pour rouler avec. N'oublions pas que notre Père céleste est un scientifique zélé donc qui fait les choses au-delà de la perfection. Or, le tandem corps-esprit, dans ces conditions, serait voué à la mort et Dieu, d'une part, est promoteur de la vie, pas de la mort. D'autre part, même si ce tandem serait viable l'esprit ne pourrait pas arriver au but qui est le sien c'est-à-dire de prendre conscience de toutes les conséquences de son choix pour le guide spirituel. Dans l'Exode 21, 22 il y a une phrase, un conseil que Dieu donne au peuple juif, qui nous conforte dans l'idée que ce que la femme porte dans son ventre avant la naissance du bébé n'est pas encore un être-humain: "Si des hommes, en se battant, bousculent une femme enceinte et que celle-ci avorte mais sans autre accident, le coupable paiera l'indemnité imposée par le maître de la femme, il paiera selon la décision des arbitres." Il s'agit de l'avortement, certes involontaire, mais bel et bien une fin de vie pour un futur être-humain à naître. La solution que Dieu conseille dans une telle situation est une sorte de compensation de consolation. Posez-vous la question, outre cette situation, quand Dieu a permis d'accepter un lot de consolation pour une vie humaine ôtée avant l'heure? Jamais! Dans les dix commandements l'interdit est clair : tu ne tueras pas ! Pour d'autres cas où, involontairement, quelqu'un abrège la vie d'un être humain, dans le chapitre Nombres, Dieu donne un tout autre conseil qui n'a rien à voir avec un lot de consolation. Il demande au peuple juif de créer des villes de refuge pour ceux qui ont tué par inadvertance, afin qu'ils ne se fassent pas tuer par la famille de la victime.

Ne nous précipitons pas à conclure! Dieu ne fait nullement la promotion de l'interruption volontaire de la grossesse mais ne la condamne pas non plus! Cette intervention doit rester un cas exceptionnel parce que, même s'il ne s'agit pas de tuer un êtrehumain, c'est un acte très dangereux pour la santé de la femme et sa fertilité.

Cela étant dit, nous sommes toujours avec cette question sans réponse: c'est quoi le souffle de vie que Dieu a ajouté au corps humain par les narines? Essayons d'y réfléchir plus profondément et loin de tous les stéréotypes religieux car je vous propose une réponse qui me semble très logique.

En regardant le corps humain après avoir étudié un tant soit peu l'anatomie et la physiologie humaine, en corroborant avec les connaissances scientifiques et le développement de nouvelles techniques et technologies numériques très récentes, on s'aperçoit qu'il est un merveilleux myriade ensemble d'une d'intelligences "artificielles". Notre esprit, pour chacun de nous, n'est pas visible à l'œil nu même pour nousmêmes. Nous ne connaissons rien de sa structure, c'est une énigme qui fait partie de nous dans le sens où nous sentons que nous ne sommes pas qu'un corps matériel. Nous sentons que notre corps vit, pareil pour notre esprit mais de manière tout à fait différente. Lors de notre scolarité nous avons appris que, pendant chaque seconde, ont lieu des milliards de réactions dans notre corps mais nous nous rendons compte que de quelques mouvements intérieurs, plutôt des signaux d'alerte comme la faim, la soif, fatigue, sommeil, changement de température, etc. Ces ressentis ne sont pas des masses mais, si peu qu'ils soient, nous essayons de les reporter notre réponse jusqu'au moment où la situation devient presque urgence.

Pourquoi? Parce que nous avons toujours notre esprit occupé par ce qu'il se passe dans notre environnement familial, amical, professionnel, de loisir. Les valeurs de référence du corps ne sont pas les mêmes que celles de l'esprit d'où leurs centres d'intérêt si différents que l'on a du mal à comprendre comment font-ils pour vivre ensemble.

Au niveau du corps, le système nerveux central organise et gère toutes les réactions, toutes les activités à l'intérieur, l'extérieur ne l'intéresse que pour le côté préventif, au cas où un danger pourrait menacer l'intégrité corporelle. Corps et esprit se doivent mutuellement assistance. Bien que l'esprit soit le principal intéressé dans cette relation d'assistance mutuelle, il aimerait bien ne plus subir toutes ces contraintes qui le piétinent dans son plaisir essentiel, l'exercice de son libre arbitre. Il souhaiterait se déplacer des kilomètres en une seconde, hélas il ne le peut pas. Son libre arbitre est réduit à se contenter des possibilités physiques du corps, lors de son assistance en tant que moyen de transport puisqu'il reste solidaire au corps dans tout ce qu'il entreprend. Je me demande comment Dieu s'y est pris, techniquement et technologiquement, pour empêcher l'esprit de prendre son envol chaque fois que l'envie le prend. Il a dû créer, je pense, une base d'accueil de l'esprit à l'intérieur du cerveau qui le retient avec une force plus grande que sa capacité énergétique à l'état libre afin qu'il ne puisse s'en détacher. C'est pas pour rien que les moyens de transport de plus en plus rapide restent le domaine de recherche et développement le plus souvent amélioré puisque le créatif c'est l'esprit, pas le cerveau.... Le système nerveux, lui, peut se permettre, lui aussi, des libertés de choix mais dans le cadre strict de sa programmation "d'usine" pour sa tâche principale, la satisfaction constante de l'intégralité des besoins du corps afin de maintenir l'équilibre de vie. Ce n'est qu'après que vient l'assistance qu'il doit fournir à l'esprit dans toutes ses activités, tous domaines confondus.

Pour assurer au mieux cette assistance, encore faut-il que le système nerveux central déchiffre, analyse, classe et priorise les besoins de l'esprit dans ses activités. Les domaines d'activité de ces deux structures vivantes sont, au mieux, tangents. Il était donc impératif pour Dieu de créer un service de traduction minimale attaché nécessairement à cette base d'accueil installée si judicieusement dans le cerveau. Très certainement la conception du système nerveux central a dû tenir compte justement d'une connexion qui allait joindre deux systèmes d'exploitation différents, un appartenant

au corps et l'autre appartenant à l'esprit. Les informaticiens doivent pouvoir exprimer mieux que moi l'idée.

Le corps humain a été concu comme un endroit sacré, que l'on peut détruire définitivement mais pas modifier définitivement. Jusqu'à aujourd'hui, malgré des avancées scientifiques majeures pour l'humanité, personne n'a réussi à faire entrer une ultra mini caméra dans une cellule humaine vivante d'un corps humain vivant et filmer la vie dedans, au quotidien. La zone de connexion des deux structures, corps et esprit, doit être encore plus sacrée. Cette zone, d'échange entre les deux, doit être une forteresse sécuritaire de conception unique pour ce bas monde, qui permet au cerveau de comprendre ce que l'esprit, maître à bord, souhaite. J'imagine que cette zone de contact, d'échange d'information entre le corps et l'esprit doit être, structurellement, non pas génétique mais plutôt bosonique. Elle constitue l'âme qui capte les informations de l'esprit dans le langage du système d'exploitation spécifique à cette entité et les traduit langage spécifique dans au système d'exploitation du cerveau. J'ai comme une intuition que l'esprit doit s'installer dans son logement provisoire, le corps, au moment de la naissance où le corps du nourrisson change de système de respiration et il prend par son petit nez sa première bouffée d'air terrestre. Mais ce n'est qu'une intuition technique...

Août 2023

The Breath of Life

That being said, we are still left with this unanswered question: what is the breath of life that God has added to the human body through the nostrils? Let's try to think about it more deeply and away from all religious stereotypes because I offer you an answer that seems very logical to me.

Looking at the human body after having studied human anatomy and physiology a little bit, corroborating with scientific knowledge and the development of new techniques and very recent digital technologies, one realizes that it is a marvelous set of a myriad of "artificial" intelligences. Our spirit, for each of us, is not visible to the naked eye even to ourselves. We know nothing of its structure, it is an enigma that is part of us in the sense that we feel that we are not just a material body. We feel that our body lives, the same for our spirit but in a completely different way. During our schooling we learned that, during each second, billions of reactions take place in our body but we realize that some interior movements,

rather warning signals such as hunger, thirst, fatigue, sleep, temperature change, etc. These feelings are not masses but, however few they are, we try to postpone our response until the situation becomes almost urgent.

For what? Because we always have our minds occupied by what is happening in our family, friendly, professional, leisure environment. The reference values of the body are not the same as those of the mind, hence their centers of interest so different that it is difficult to understand how they manage to live together.

At the level of the body, the central nervous system organizes and manages all the reactions, all the activities inside, the outside only interests it for the preventive side, in case a danger could threaten bodily integrity. Body and mind owe each other mutual support. Although the spirit is the main interested party in this relationship of mutual assistance, it would like to no longer undergo all these constraints which trample it in its essential pleasure, the exercise of its free will. He would like to move miles in a second, alas he cannot. His free will is reduced to contenting himself with the physical possibilities of the body, during his assistance as a means of transport since he remains united to the body in all that he undertakes. I wonder how God has managed, technically and technologically, to keep the spirit from taking flight whenever the urge takes it. It must have created, I think, a home base of the spirit inside the brain that holds it with a force greater than its free state energy capacity so that it cannot detach itself from it. . It is not for nothing that increasingly fast means of transport remain the area of research and development most often improved since the creative is the mind, not the brain.... The nervous system, too, can allow itself freedom of choice but within the strict framework of its "factory" programming for its main task, the constant satisfaction of all the needs of the body in order to maintain life balance. It is only after that comes the assistance that he must provide to the spirit in all its activities, in all fields.

To best provide this assistance, the central nervous system must still decipher, analyze, classify and prioritize the needs of the mind in its activities. The fields of activity of these two living structures are, at best, tangent. It was therefore imperative for God to create a minimal translation service necessarily attached to this reception base installed so judiciously in the brain. Certainly the design of the central nervous system had to take into account precisely a connection that would join two different operating systems, one belonging to the body and the other belonging to the mind.

Computer scientists must be able to express the idea better than me.

The human body was designed as a sacred place, which one can permanently destroy but not permanently modify. Until today, despite major scientific advances for humanity, no one has succeeded in bringing an ultra mini camera into a living human cell of a living human body and filming life inside, on a daily basis. The zone of connection of the two structures, body and spirit, must be even more sacred. This zone, of exchange between the two, must be a security fortress of unique design for this lower world, which allows the brain to understand what the spirit, master on board, wishes. I imagine that this zone of contact, of exchange of information between the body and the mind must be, structurally, not general.

It was not genetics but rather bosonic. It constitutes the soul that takes information from the mind in the language of the operating system specific to that entity and translates it into the language specific to the operating system of the brain. I have an intuition that the spirit must settle in its temporary accommodation, the body, at the moment of birth when the infant's body changes its breathing system and it takes its first breath of air through its little nose. earthly. But that's just a technical hunch...

Sources: Bible de Jérusalem

Profil

Née dans une grande ville de province en Roumanie, sous les conseils de ses grands-parents paternels, des intellectuels aux origines lointaines assez cosmopolites, E.A.C. Lenoble suit des études de pharmacie, sans grand enthousiasme parce que, avoue-t-elle, même si l'exactitude de la science la ravit, elle ne lui permet pas de rêver surtout quand tout est mentalement si aseptisé. Il s'en suit pour elle un parcours professionnel très standard pour un pharmacien dans la Roumanie des Ceausescu. Dans le contact avec les patients, elle aime les entendre, les comprendre, les aider. Et, justement, plus elle les entendait, moins elle comprenait. A quelques exceptions près, tous se plaignaient d'être encore plus malades qu'avant leurs traitements respectifs que, d'ailleurs, ils les suivaient « comme m'a dit le médecin ». Naïvement, elle pensa que leur mauvais état de santé était lié à la dégradation du fonctionnement de tout le système médicopharmaceutique roumain. Une fois en France, ses moultes réflexions à contre-courant l'amenèrent à un constat surprenant: si elle n'a pas eu tort dans son analyse elle n'a pas eu raison non plus!

Aah, la France! Elle aime beaucoup ce pays d'adoption mutuelle qui lui a donné la possibilité de comprendre beaucoup de choses dont elle ignorait l'existence-même quand elle vivait dans son pays natal. C'est en France qu'elle a osé tout remettre en question, c'est la France qui lui a permis une plus large ouverture d'esprit, c'est ce pays qui l'a aidé à ouvrir les yeux et réfléchir sous quel angle convient au mieux de regarder les tranches de vie afin d'y identifier plus précisément les distorsions. Un travail de fond qui avait, certes, déjà commencé, dans son for intérieur, en Roumanie à une époque où exprimer sincèrement ses pensées était synonyme de crime de lèsemajesté. Mais si elle est, spirituellement, la personne qu'elle est aujourd'hui, à part au bon Dieu, c'est à la France qu'elle le doit. Au point que, si le cerveau d'E.A.C. Lenoble est parfaitement bilingue, son esprit s'exprime mieux dans la langue de Voltaire.

*

Esențialul despre E. A. C. Lenoble în câteva rânduri. Născută într-un mare oraș de provincie din România, urmând sfaturile bunicilor ei paterni, intelectuali cu origini îndepărtate destul de cosmopolite, a urmat studii farmaceutice. Licențiată în farmacie, parcursul ei profesional românesc a fost cât se poate de standard la începuturi. Ca farmacistă, a avut ocazia de a schimba păreri cu persoane suferinde aflate sub tratament alopatic de mulți ani, pacienții plângându-se că se simțeau și mai bolnavi decât înainte de tratament pe care, de altfel, îl urmau "așa cum mi-a prescris doctorul". Nu știa încă cu adevărat care era cauza acestei stări de fapt... La finele lui decembrie 1989 a venit, în sfârșit, miracolul revoluției române. Ce bucurie, ce speranțe pentru toată lumea! Din nefericire, în 1990, la numai câteva săptămâni de la revolta reală a populației, răsturnarea politică s-a dovedit doar de fațadă, iar evenimentele dramatice, chiar tragice care au urmat, la puțină vreme, au determinat-o să plece în Franța. Ea datorează mult Franței. În această țară de adopție a avut ocazia să învețe multe lucruri, a căror existență o ignora pe când se afla în țara natală. Aici a cutezat să pună totul sub semnul întrebării, Franța i-a permis o mai largă deschidere spirituală, această tară a ajutat-o să deschidă ochii și să cugete ce unghi convine mai bine pentru a privi secvențele de viață pentru a le identifica mai precis distorsiunile. Incontestabil, această activitate de fond începuse, în forul său interior, în România într-o vreme când exprimarea sinceră a gândurilor era o crimă de lezmajestate. Dar dacă, spiritual, este persoana din prezent, în afară de bunul Dumnezeu,

aceasta o datorează Franței. Așa încât, dacă mintea sa este perfect bilingvă, spiritul ei se exprimă mai bine în limba lui Voltaire. Este cazul lucrării "Nu trebuia să mă enervez. Medicamentul ne minte!", pe care a publicat-o în martie 2017.

NOS ENTREVUES



Par Noëlle Arnoult pour HLC Dijon, 28 Août 2023

Noëlle Arnoult: Chère Claudia, nous sommes vraiment ravis que vous nous ayez fait l'honneur de figurer en notre Magazine littéraire, et à plus d'un titre, en ce mois de septembre 2023, par votre présence, non seulement, dans cette revue, à titre de publication poétique, déjà pour le second numéro, mais également en notre Couverture 1, comme brillant ici en cette interview, afin que tous nos lecteurs puissent vous découvrir en belle et pleine mesure. Ravie d'accueillir l'Italie, ici, par la même occasion, et avec quelqu'un d'aussi talentueuse que vous!

Claudia Piccino: É per me un immenso piacere rispondere a queste interessantissime domande e raggiungere così I lettori di questa pregiatissima rivista internazionale.

C'est un immense plaisir pour moi de répondre à ces questions très intéressantes et ainsi toucher les lecteurs de ce magazine international très estimé.

N.A.: Une personne aussi polyglotte que vous n'est pas monnaie courante, j'ai pu constater que

vous avez publié pratiquement, en ouvrages multilingues, dans tous les pays d'Europe, France (on vous trouve sur le site de la FNAC, Linkedin, un peu partout référencée!) Allemagne, Italie, bien sûr, jusqu'en Serbie, Macédoine et Turquie... A présent en langue roumaine! Mais également en d'autres pays du Monde, comme Arabes et sur le Continent indien. Vous faites partie également de associations à vocation nombreuses humanitaire, entraide, un exemple avec: Con gli occhi di Geggio Associazione-(http://claudiapiccinno.weebly.com/solidarietagrav e.html)

Votre voix fait donc le tour du Monde, quasiment, et j'ai pu lire que vous vous engagez contre toutes les pauvretés, exodes, soutenez, justement, toute solidarité. De quand date ces engagements, vous qui êtes à la fois Traductrice, Professeur, Critique littéraire Avez-vous toujours songé qu'écrire allait obligatoirement vous mener là?

C.P.: Ad essere sincera non ho mai pensato che la scrittura mi avrebbe consentito di pubblicare in tutti i paesi del mondo né che avrei potuto coniugare questa passione con il mio spirito di solidarietà ma sono convinta che alla fine i desideri più profondi ritornano: ad esempio da bambina volevo fare la missionaria in Africa, poi si sa che la vita fa dei giri strani e ci sono tanti cambiamenti che non potevamo prevedere. Il mio impegno nel mondo letterario risale ai tempi della scuola ma è soltanto dal 2010 che ho iniziato a pubblicare e dal 2018 che ho iniziato a tradurre opere di autori stranieri dalla lingua inglese, francese e spagnola.

Quanto alla mia attività di critica letteraria devo precisare che sono solo una semplice lettrice. Mi piace leggere di tutto e annotare a caldo le mie risonanze

Pour être honnête je n'aurais jamais pensé qu'écrire me permettrait de publier dans tous les pays du monde ni que je pourrais allier cette passion avec mon esprit de solidarité mais je suis convaincu qu'au final les désirs les plus profonds reviennent par exemple quand j'étais enfant. je voulais être missionnaire en Afrique alors tu sais que la vie prend des tournants étranges et qu'il y a tellement de changements qu'on ne pouvait pas prévoir. Mon engagement dans le monde littéraire remonte à mes années d'école mais ce n'est qu'en 2010 que j'ai commencé à publier et en 2018 que j'ai commencé à traduire des œuvres d'auteurs étrangers de l'anglais et du français e du espagnol. Quant à mon activité de critique littéraire, je dois préciser que je ne suis qu'un simple lecteur. J'aime tout lire et noter mes résonances.

N.A.: Quelles sont principalement les actions que vous soutenez, concrètement? J'ai vu que vous vous préoccupiez de « toutes les misères du monde », pourrait-on dire, et que vous vous sentez concernée, en toute sensibilité, serait-ce même par les pauvretés de tous les jours, sous nos contrées, les maladies, les souffrances, les handicaps, et troubles divers. J'ai lu à ce titre un touchant poème consacré à l'autisme que je publie ici: (et vous vous insurgez toujours contre tout appel à la différence, pour vous, un être humain, quelles que seraient ces particularités, ne doit pas, justement, être dit « défaillant »!)

DAVID EST TON NOM

(poème dédié à un enfant autiste)

Où est arrêté ton regard, David?
Tu trébuches en détail pour ne pas voir le tout.
Il n'est pas facile de déchiffrer la boussole de sens dans ce chaos de stimulis sociaux.
Et comment je soutiendrai la récompense de cette biologie gênante?
Respectez la connexion défaillante entre tes capacités sensorielles c'est un effort immense pour nous, ainsi appelé normal.
Couvrir par les gestes l' attention partagée, s'efforcer à expliquer une demande,

David est ton nom, pour moi tu n'es pas un diagnostic ni variante ni défaut de l'architecture génétique, attente sans surveillance, intervention précoce ou tardive, plasticité cérébrale compromise, trouble du spectre.

ce sont des buts clairs dans ma tête.

David est ton nom l'enfant qui aime le détail ...
Je vais me dévoiler par ton regard,
Je vais écouter ta stéréotypie confuse,
Je descendrai pour chercher l'objet qui t'attire raccourcir la distance
qui te tient relégué dans une chambre.

C.P.: Io sono principalmente un insegnante e lavoro da 32 anni nella scuola primaria, questa lunga esperienza mi ha consentito di allenare lo sguardo e di andare in soccorso dei fragili: fragili non perché valgano meno dei cosiddetti normali ma perché hanno avuto qualche ostacolo fisico sociale, culturale o economico che impedisce loro un regolare sviluppo. Cosa faccio concretamente nel rimuovere questi ostacoli è lavorare con passione

per demolire quelli che sono i condizionamenti imposti dalla società del nostro Appassionare i ragazzi alla lettura e alla letteratura promuovendo in loro una Educazione sentimentale significa far conoscere tutte le diversità insite nell'umanità e fare apprezzare loro il singolo individuo a prescindere dalla sua fisicità dalla carnagione o dalla lingua che parla o dal credo religioso che professa. Per quanto riguarda invece la mia poesia si può giustamente individuare tra le tematiche un'attenzione costante a queste fragilità che riguardino persone diversamente abili, malati oncologici, tossicodipendenti, migranti e rifugiati politici, donne e bambini vittime di violenza fisica e verbale. In alcuni testi mi occupo anche di malasanità e in altri provo a sensibilizzare il lettore alle emergenze ambientali che l'uomo dei nostri tempi ha contribuito talvolta a peggiorare con atteggiamenti di indifferenza e addirittura di lucro.

Je suis principalement enseignante et je travaille en école primaire depuis 32 ans, cette longue expérience m'a permis d'entraîner mon regard et d'aller au secours des fragiles: fragiles non pas parce qu'ils valent moins que les soi-disant normaux mais parce qu'ils ont connu des difficultés physiques, sociales, culturelles ou économiques qui empêchent leur développement régulier. Ce que je fais concrètement pour lever ces obstacles, c'est à démolir travailler avec passion conditionnements imposés par la société de notre temps. Rendre les enfants passionnés par la lecture et la littérature en favorisant chez eux une éducation sentimentale, c'est faire connaître toute la diversité inhérente à l'humanité et leur faire apprécier l'individu indépendamment de sa physique, de son teint ou de la langue qu'il parle ou des croyances religieuses qu'il professe. En ce qui concerne ma poésie, on peut à juste titre identifier parmi les thématiques une attention constante à ces fragilités qui concernent les personnes handicapées, les malades du cancer, les toxicomanes, les migrants et réfugiés politiques, les femmes et les enfants victimes de violences physiques et verbales. Dans certains textes je traite également de la faute médicale et dans d'autres j'essaie de sensibiliser le lecteur aux urgences environnementales que l'homme de notre temps a parfois contribué à aggraver avec des attitudes d'indifférence et même

N.A.: Vous êtes également Professeur, puis-je vous demander en quelle matière et si toutes ces fonctions, selon vous, écrivain et critique, professeur, membre actif d'associations solidaires diverses, vont de soi pour diverger vers un monde meilleur, sans doute?

C.P.: Come dicevo prima l'insegnamento mi ha consentito uno sguardo a 360 gradi eterogeneità della società e sicuramente occuparmi dell'educazione delle nuove generazioni mi offre stimoli anche per la scrittura. Attualmente Insegno l'ambito linguistico e antropologico, nello specifico faccio italiano, inglese, arte, musica e storia. Mi piace lavorare trasversalmente affrontando cioè i vari contenuti in un'ottica multidisciplinare perché che il bambino non ragioni compartimenti stagni ma sia un Unicum e come tale va trattato anche nel suo approccio allo studio.

Comme je l'ai déjà dit, l'enseignement m'a permis d'avoir un regard à 360 degrés sur l'hétérogénéité de la société et, bien sûr, prendre soin de l'éducation des nouvelles générations m'offre également des stimuli pour l'écriture. Actuellement, j'enseigne le domaine linguistique et anthropologique, plus précisément l'anglais, l'art, la musique et l'histoire. J'aime travailler de manière transversale, c'est-à-dire aborder les différents contenus d'un point de vue multidisciplinaire car je crois que l'enfant ne raisonne pas dans des compartiments étanches mais est un Unicum et comme tel doit également être traité dans son approche de l'étude.

N.A.: Pouvez-vous nous évoquer un peu votre enfance et votre famille, car il est important de savoir d'où l'on vient, de se le rappeler, aviez-vous déjà une place de choix ou prépondérante au sein de cette famille?

C.P .: Sono nata a Lecce: una bellissima città barocca del sud Italia (potete vedere in foto nella cover di questa rivista uno scorcio Cattedrale). Mia mamma era insegnante di lettere nelle scuole medie e mi ha trasmesso l'amore per i libri, mio papà faceva l' agente di Commercio per L'Oréal e dunque viaggiava tanto, ma mi ha sempre insegnato il senso della responsabilità. Purtroppo ho perso i miei genitori nel 2018 a pochi mesi l'uno dall'altro, ho un solo fratello che attualmente vive tra l'Algeria e l'Italia per motivi di lavoro. Io vivo invece nel nord Italia in una verde regione chiamata Emilia Romagna dove insegno da oltre 25 anni. Vivo dunque nei pressi di Bologna con mio marito e mio figlio e trascorro le vacanze estive e invernali nella mia città natale in Puglia. Sto molto bene in Emilia Romagna ma mi mancano gli affetti e amo le riunioni familiari tipiche del Sud e questo è il motivo per cui ci piace trascorrere a Lecce le nostre

Je suis née à Lecce: une belle ville baroque du sud de l'Italie (vous pouvez apercevoir la cathédrale sur la photo en couverture de ce magazine). Ma mère était professeur de littérature au collège et m'a transmis mon amour pour les livres, mon père, il

était agent commercial pour L'Oréal et voyageait donc beaucoup, mais il m'a toujours appris le sens des responsabilités. Malheureusement j'ai perdu mes parents en 2018 à quelques mois d'intervalle, je n'ai qu'un seul frère qui vit actuellement entre l'Algérie et l'Italie pour des professionnelles. Au lieu de cela, je vis dans le nord de l'Italie, dans une région verdoyante appelée Émilie-Romagne, où j'enseigne depuis plus de 25 ans. Je vis donc près de Bologne avec mon mari et mon fils et je passe mes vacances d'été et d'hiver dans ma ville natale, dans les Pouilles. Je suis très heureuse en Émilie-Romagne mais les affections me manquent et j'aime les réunions de famille typiques du Sud et c'est la raison pour laquelle nous aimons passer nos vacances à Lecce.

N.A.: Je pense que nos lecteurs aimeraient également en savoir plus sur votre pays, la région où vous vivez. Selon vous, qu'offre l'Italie de particulier à votre grand talent littéraire comme à votre empathie humanitaire?

C.P.: L'Italia intera è un museo a cielo aperto, le nostre città d'arte si prestano molto sia in fase di ispirazione poetica sia come scenografia per eventi letterari. In termini di opportunità è veramente molto difficile capire come farsi strada in questa giungla editoriale In cui pullulano tanti piccoli Editori che purtroppo non fanno promozione né tantomeno distribuzione nelle librerie; i colossi editoriali sono veramente pochi e investono soprattutto nei romanzi e nei generi commerciali. Paradossalmente infatti sono più nota all'estero poiché, pur non avendo alle spalle grandi case editrici, mi sono fatta conoscere per le mie traduzioni di autori provenienti da ogni parte del mondo ed è per questo che a loro volta mi leggono in lingua inglese e trovano interessanti i miei componimenti. Sono stata spesso ospite a Festival Internazionale in Serbia e in Turchia o ad eventi letterari in Germania, in Spagna e in Grecia.

L'Italie entière est un musée à ciel ouvert, nos villes d'art se prêtent très bien aussi bien dans la phase d'inspiration poétique que comme cadre d'événements littéraires. En termes d'opportunités, il est vraiment très difficile de comprendre comment se frayer un chemin dans cette jungle éditoriale où pullulent de nombreux petits éditeurs qui malheureusement ne font pas de promotion ni même de distribution en librairie; les géants de l'édition sont très peu nombreux et investissent surtout dans le roman et les genres commerciaux. En fait, paradoxalement, je suis plus connu à l'étranger car, même si je n'ai pas de grandes maisons d'édition derrière moi, je me suis fait connaître par mes traductions d'auteurs du monde entier et c'est pourquoi ils me lisent à leur tour en

anglais et trouvent mes compositions. sont intéressants. J'ai souvent été invité à des festivals internationaux en Serbie et en Turquie ou à des événements littéraires en Allemagne, en Espagne et en Grèce.

N.A.: Comme vous avez publié énormément de livres, surtout il me semble, depuis 2011, pouvonsnous à présent parler plus avant de vos œuvres, de ce que vous aimez écrire, de ce qui vous inspire, quel art et quel genre, avant tout? (J'ai vu que vous n'hésitez pas aussi à pratiquer des analyses philosophiques, comme sur Nietzsche...)

C.P.: Ritengo che sia la vita a dettarmi i versi ma sicuramente la mia vita è anche infarcita delle numerose letture di questi miei primi 50 anni. Ci sono echi dei miei studi universitari e quindi Pascal, Kant, Kierkegaard ma anche dei narratori e poeti di ogni tempo e latitudine: Balzac, Prévert, Molière, Dante, Leopardi, la Szymborska, Neruda.

Je crois que c'est la vie qui me dicte les vers mais certainement ma vie est aussi émaillée des nombreuses lectures de mes 50 premières années. On y retrouve des échos de mes études universitaires et donc de Pascal, Kant, Kierkegaard mais aussi de conteurs et poètes de tous temps et latitudes: Balzac, Prévert, Molière, Dante, Leopardi, Szymborska, Neruda.

N.A.: Professez-vous un certain modernisme littéraire ou vous voyez-vous attachée à davantage de classicisme et observance des règles, principalement en poésie? (ou pour des Pièces de théâtre, si vous en écrivez?)

C.P.: Per quanto i classici mi abbiano influenzato in merito al lessico e ai contenuti devo riconoscere che le gabbie metriche mi stanno un po' strette. D'altro canto non sono neanche avvezza al modernismo perché senza che io me ne accorga riproduco nel verso libero l'alternanza tra settenari ed endecasillabi, ma sono le cesure inaspettate che caratterizzano il mio stile e fanno da frangiflutto dando al ritmo quell'inciampo necessario allo stupore.

Autant les classiques m'ont influencé en termes de vocabulaire et de contenu, autant je dois admettre que les cages métriques sont un peu étroites pour moi. En revanche, je ne suis même pas habitué au modernisme car sans m'en rendre compte je reproduis l'alternance entre septénaires et hendécasyllabes en vers libre, mais ce sont les césures inattendues qui caractérisent mon style et font office de brise-lames, donnant au rythme la nécessaire pierre d'achoppement à l'étonnement.

N.A.: Pouvez-vous un peu nous parler de vos hobbies et plaisirs divers, hormis la littérature, l'aide humanitaire, des choses simples de la vie de tous les jours?

C.P. Mi piace molto camminare tra la natura, ho la fortuna di vivere nei pressi della campagna in un paesaggio fluviale e mi piace scoprire la varietà della fauna e della flora presenti sul territorio, anche se il tempo libero è veramente limitato. Molto spesso resto in casa a leggere e a rilassarmi col mio gatto. Vive con noi infatti un gatto di 16 anni che abbiamo preso al gattile quando aveva già quattro anni e viaggia con noi tutte le volte che torniamo a Lecce.

J'aime beaucoup me promener dans la nature, j'ai la chance d'habiter à proximité de la campagne dans un paysage fluvial et j'aime découvrir la variété de la faune et de la flore présente dans la région, même si le temps libre est très limité. Très souvent, je reste à la maison pour lire et me détendre avec mon chat. En fait, vit avec nous un chat de 16 ans que nous avons recueilli au refuge alors qu'il avait déjà quatre ans et qui voyage avec nous à chaque fois que nous revenons à Lecce.

N.A.: Que pensez-vous de notre monde et époque moderne? Espérez-vous en l'avenir, croyezvous au futur améliorant l'humanité, ou ressentezvous plutôt que des notions péjoratives l'emporteront? peur Avez-vous des nanotechnologies, qu'elles puissent réellement venir contrecarrer l'humain?

C.P. Guai se non ci fosse la speranza in un miglioramento, è compito del poeta profetizzare, dire il bene, guardare avanti. Certo è che stiamo vivendo un periodo di forte emergenza educativa; la nostra generazione di genitori fa fatica in una società permeata dal permissivismo e mi accorgo nel mio compito quotidiano di insegnante che lo scoglio più difficile è costituito dalle fragilità valoriali presenti all'interno di molte famiglie in cui permangono atteggiamenti infantili e fortemente egocentrici dediti all'omologazione e all'apparire, oltre che all'avere. Instillare nei giovani la responsabilità di essere il meglio di sè stessi è diventato un compito arduo perché i modelli che ci propina la televisione e il mondo dello spettacolo sono ben diversi e viaggiano sull'onda di un riconoscimento sociale che passa attraverso l'esibizione e la frivolezza. Credo però che le nuove dopo l'isolamento pandemico generazioni troveranno la forza di reagire e di costruire una società più rispettosa sia dell'ambiente che della natura umana. Non voglio demonizzare nanotecnologie perché se usate per scopi di ecosostenibilità possono soltanto aiutarci migliorare il Pianeta.

Malheur s'il n'y avait aucun espoir d'amélioration, c'est le travail du poète de prophétiser, de dire le bien, d'attendre. Ce qui est sûr, c'est que nous vivons une période de forte

urgence éducative; notre génération de parents lutte dans une société imprégnée de permissivité et je me rends compte dans mon travail quotidien d'enseignant que la pierre d'achoppement la plus difficile est constituée par la fragilité des valeurs présentes au sein de nombreuses familles dans lesquelles des attitudes enfantines et très égocentriques se consacrent à l'homologation et à la comparution, ainsi qu'à l'avoir. Inculquer aux ieunes la responsabilité d'être le meilleur d'euxmêmes est devenu une tâche difficile car les modèles que nous proposent la télévision et le monde du divertissement sont très différents et voyagent sur la vague de reconnaissance sociale qui passe par l'exhibition et la frivolité. Cependant, je crois que les nouvelles générations l'isolement pandémique trouveront la force de réagir et de construire une société plus respectueuse à la fois de l'environnement et de la nature humaine. Je ne veux pas diaboliser les nanotechnologies, car si elles sont utilisées à des fins d'éco-durabilité, elles ne peuvent que nous aider à améliorer la planète.

N.A.: Vous sentez-vous comme une vocation "christique", à titre humain, et plutôt "visionnaire", emplie de compassion, par l'écriture?

C.P.: L'uno e l'altro. Credo infatti che la compassione sia insita nella spiritualità di ciascuno di noi a prescindere dal credo o dalla dottrina professati. Allo stesso modo la visionarietà è insita nel poeta, ma se egli non riconosce il diverso che abita in ciascuno di noi, se non abbraccia le fragilità dell'essere umano, il suo verseggiare resta un mero esercizio di stile.

L'un et l'autre. En fait, je crois que la compassion est inhérente à la spiritualité de chacun de nous, quel que soit le credo ou la doctrine professée. De la même manière, la nature visionnaire est inhérente au poète, mais s'il ne reconnaît pas la différence qui vit en chacun de nous, s'il n'embrasse pas la fragilité de l'être humain, sa versification reste un simple exercice de style.

N.A: Chère Claudia, cette interview fut très intéressante et comme vous avez choisi, tout à notre honneur, de vous voir publiée dans la revue « Horizon Littéraire Contemporain » durant toute une année, Traduite en roumain comme en diverses langues, et nos lecteurs auront l'occasion de vous découvrir plus avant, d'autant que cette précieuse interview leur aura ouvert la porte de votre cœur et de votre esprit tous deux charmants! Nous ne pouvons que vous en remercier!

C.P.: Superare la riservatezza per donare al lettore una parte della nostra interiorità e della nostra quotidianità è l'altra faccia della medaglia,

ma se il poeta è capace di mettersi a nudo e raccontare se stesso superando il narcisismo riuscirà a far sì che ogni lettore possa ritrovare un briciolo della propria interiorità immedesimandosi con quella del poeta e in questo modo le paure, le perplessità, la rabbia, farà meno male, ci si sente sicuramente meno soli. Pertanto sono io a ringraziarvi per l'opportunità di scambio e condivisione.

Dépasser la confidentialité pour donner au lecteur une partie de notre intériorité et de notre quotidien est le revers de la médaille, mais si le poète sait se mettre à nu et se raconter en surmontant le narcissisme, il pourra faire en sorte que chaque lecteur puisse trouver un un lambeau de sa propre intériorité s'identifiant à celle du poète et ainsi les peurs, les perplexités, la colère feront moins mal, on se sentira certainement moins seul. C'est donc à moi de vous remercier pour cette opportunité d'échange et de partage.

N.A.: A bientôt, Chère Amie! Et encore merci, au plaisir de vous retrouver en nos pages!

Noëlle Arnoult et Claudia Piccino, Pour Bibliotheca Universalis, et Horizon Littéraire Contemporain

France-Italie-Roumanie, 28 Août 2023



CLH - ALL THE WORLD IN A JOURNAL

Orizont literar contemporan, nr. 4 (96) / 2023



FRANCISCO DA CUNHA (BRAZILIA)

QUELQUES SOUVENIRS DE MA JEUNESSE À RIO DE JANEIRO

Résumé: Le temps nécessaire pour obtenir les diplômes de licence et de niveau encore supérieur, Section langues et domaine artistique, portugaisanglais - une longue période d'obtention du diplôme (sept ans pour le terminer, au lieu de quatre ou, au plus, cinq ans, comme il serait normal, c'est-à-dire pour obtenir le diplôme de baccalauréat ès Arts (portugais-anglais) et de licence ès Arts, c'est-à-dire une autre année d'études de ce qu'on appelait la complémentation pédagogique, subdivisée en cours de didactique, cours donnés par les enseignants à leurs élèves et suivis par les étudiants de premier cycle que je pouvais choisir pour donner des cours de portugais ou d'anglais.

J'ai opté pour l'anglais et je m'en suis très bien sorti avec juste quelques recommandations, finalement très pertinentes de la part de l'enseignant-référent, qui était très strict et qui ne laissait aucun étudiant de premier cycle se la couler douce, et il me reprit donc à propos de certains défauts dans mon exposé en anglais: des erreurs de syntaxe anglaise, en particulier des constructions dans lesquelles le temps nommé « Present Perfect » doit être utilisé et non le « Past Tense » - un type d'erreur très courant chez les locuteurs portugais. ainsi que des remarques sur ma prononciation Cette deuxième partie a été faite au Collège d'Application de l'UFRJ.

La première partie a été travaillée à la faculté d'éducation de l'UFRJ. De mon temps, je logeais dans le quartier d'Urca, avec des cours sur les fondements philosophiques de l'éducation, les fondements sociologiques de l'éducation, la structure et le fonctionnement de l'enseignement.

J'étais un jeune homme déterminé, avec l'objectif obstiné de quelqu'un qui vise un rêve

enfin devenu réalité. Pour des raisons de survie, qu'il n'est pas nécessaire de préciser, mon cursus de fin d'études a été prolongé. La Faculté des Lettres de l'UFRJ faisait partie des différents cours d'enseignement supérieur qui constituaient la célèbre Faculté Nationale de Philosophie (FNFI) de l'Université du Brésil, destinée à former des enseignants pour l'exercice de l'enseignement secondaire, aujourd'hui enseignement fondamental de la sixième à la neuvième année et enseignement secondaire (anciennement classique, scientifique et technique.).

Les cours de littérature et d'autres domaines avaient lieu dans le bâtiment où se trouvait l'ancienne ambassade d'Italie (Casa d'Italia), sur l'Avenida Antônio Carlos, au centre-ville de Rio. Quand je suis entré au cours de Lettres, en 1966, cela fonctionnait encore là et il y avait une Annexe, tout près, sur l'Av. Franklin Roosevelt, un ancien bâtiment d'un tribunal électoral qui a ensuite été démoli pour faire place à la tour de l'Académie brésilienne des lettres, à côté de l'ancien bâtiment appelé "Petit Trianon" ou encore connu sous le nom de "Casa de Machado de Assis".

Dans l'Annexe, nos professeurs donnaient également des cours, étant donné que, dans l'ancien bâtiment FNFi, il n'y avait pas assez de salles de classe. Même ma classe et moi avons suivi des cours dans certaines matières du programme avec des professeurs célèbres, comme, entre autres, J. Mattoso Câmara Jr. , son assistant compétent, le professeur Carlos Eduardo Falcão Uchôa, très didactique, avec des cours agréables et clairs sur des sujets complexes comme la linguistique.

Aujourd'hui, il est à la retraite. Il a terminé avec succès son enseignement dans l'enseignement supérieur en tant que professeur émérite de linguistique à l'Universidade Federal Fluminense (UFF). D'autres professeurs, dans ce cas, des femmes professeurs, du côté de la langue anglaise, étaient Bernadinha Pinheiros qui devint plus tard une grande et très appréciée traductrice pour James Joyce, et Aila Gomes (décédée) qui était professeur de langue et de littérature anglaises.

Elle était érudite et traductrice de William, Shakespeare (1564-1616). Klara Wirz, comme j'en ai été informé, est déjà décédée et je ne sais même pas à quelle date. Triste à apprendre, si longtemps après son décès. Grand connaisseur de la langue de Shakespeare. Le professeur Klara Wirz a enseigné ma classe pendant trois semestres. La professeure Klara Wirz a avoué un jour à une de mes camarades de classe qu'elle avait été invitée à enseigner la littérature anglaise ou américaine. Je ne sais pas avec certitude.

Bien qu'elle ait accepté la mission, elle a toutefois déclaré qu'il ne s'agissait pas de l'enseignement de la littérature en langue anglaise, de l'enseignement de la grammaire. principalement la version anglaise. domaine d'études dans lequel elle avait été une experte reconnue. Elle a enseigné des versions anglaises jusqu'à un niveau avancé. A ma connaissance, elle n'a jamais publié ses excellents « Handouts » imprimés par la Faculté des Lettres de l'UFRJ dans des livres. Je les ai toujours en ma possession depuis tant d'années. La première couverture indique que Les « Handouts » datent des années 1971 (celle de la couverture susmentionnée), 1972 (sans couverture) et 1973 (également sans couverture).

Ils seront toujours sur l'une des étagères de ma bibliothèque que j'ai donc nommée « Bibliothèque » Prof. CUNHA E SILVA"(1905-1990) à une place spéciale et mon souvenir ou auto-exil parmi mes charmants et fidèles amis intimes. Livres très anciens, certains de l'époque du Second Empire Brésilien de Sa Majesté D. Pedro II. Nouveaux et neufs livres, quels qu'ils soient, tout le monde est le bienvenu dans cet espace qui dépasse le simple objet du livre et pénètre dans les dédales de l'univers constellé de métaphores de la vie et des hommes. Ecrire le mot « escritura », (basé sur l'écriture française) et lire alternativement et simultanément des livres appréciés, analysés, goûtés et aimés. dans mon intimité d'étude et de recherche, un apprenant autodidacte et, dans la vie, un « self-made man. »

Il convient de rappeler un fait qui m'est arrivé: lorsque j'étais élève du professeur Regina Pinto, dans l'ancien bâtiment de l'exposition portugaise sur l'Avenida Chile, je suis allé dans la salle où je venais de donner un cours. Je lui ai gentiment demandé de me proposer une meilleure traduction vernaculaire pour une expression assez compliquée, car cela me donnait mal à la tête étant donné que je n'arrivais pas à trouver un bon équivalent dans ma langue.

Cette circonstance était due au fait que je traduisais quelques petits ouvrages en anglais de vulgarisation dans le domaine de la psychologie. J'avais arrangé ce travail avec quelqu'un que j'avais rencontré au restaurant des étudiants du FNFI, dès le début du cours. C'était l'amitié au premier regard. Bientôt, il est devenu mon ami. Un écrivain du Pará appelé Valmir Adamor Silva, qui vivait à Rio de Janeiro.

Personne honnête, cultivée, solidaire. Voyant que j'étais fort en anglais, cette nouvelle connaissance et, peu de temps après, un ami, m'a demandé si j'étais intéressé à gagner de l'argent en faisant des traductions. Je lui ai répondu sans hésiter: "Bien sûr, Valmir, oui. J'ai vraiment besoin de ce travail. Je me suis marié récemment. \C'est pourquoi j'accepte et je veux commencer la tâche le plus tôt possible."

J'ai conclu la conversation et je lui ai dit au revoir. La chose curieuse était qu'Adamor ne m'avait jamais montré les éditions des ouvrages traduits. Je sais seulement qu'il était chargé de réviser et d'adapter les traductions. Par contre, j'ai trouvé un peu étrange que mon nom, le nom de l'éditeur et les noms des auteurs des ouvrages traduits ne m'aient jamais été montrés. Cela aurait été vraiment bien d'améliorer mon curriculum vitae.

Cependant - je le souligne - il ne m'avait jamais montré une seule publication des traductions. Quant au paiement des traductions, Vilmar a été très correct, très ponctuel les jours convenus pour payer chaque livre. Il serait l'intermédiaire du contrat à peine rédigé entre moi et l'éditeur qui a publié les livres.

Celles-ci étaient destinées à faire partie d'une collection coordonnée avec des thèmes orientés vers le domaine de la psychologie, comme je l'ai déjà mentionné. Une fois, Vilmar, ne me voyant pas pendant une semaine à la Faculté des Lettres pour une raison dont je ne me souviens même plus, a obtenu l'ancienne adresse de mon oncle à Oswaldo Cruz, d'amis à moi au CESB (acronyme de Casa do Estudante Secundário do Brasil) situés sur la Rua Senador Pompeu, dans le centre de Rio de Janeiro, à proximité du palais Duque de Caxias et de l'ancien bâtiment, toujours aussi beau et avec sa grande horloge qui tourne jusqu'à aujourd'hui, vue de loin comme s'il s'agissait du célèbre Big Ben de Londres.

Béni CESB! Situé dans un immeuble ancien et usé de deux étages donnant sur l'arrière de l'ancien et somptueux Palais Itamaraty, ancien Palais du Ministère des Relations Extérieures. Valmir est allé chercher mon ancienne adresse à Oswaldo Cruz, sur Travessa Santa Luzia -une petite rue du quartier où j'ai vécu dans la douleur pendant deux mois avec l'oncle Zequinha, le frère de ma mère, qui avait vécu depuis son adolescence dans la Ville Merveilleuse aux "mille charmes".

La personne qui lui a répondu lui a demandé ce qu'il voulait. Valmir a prononcé mon nom. Elle, à son tour, a répondu: "Il ne vit plus ici". Profitant de l'occasion, sûrement pour écouter, elle demanda: « Est-ce une dette du neveu de mon mari? Dans ce cas, mon oncle Zequinha Setúbal, aujourd'hui décédé, chez qui j'ai vécu pendant les deux mois susmentionnés.), « Vous doit-t-il une dette? Vilmar, sèchement, a répondu: « Bien au contraire,

madame. Je suis venu ici pour te payer les traductions qu'il a faites pour moi."

Valmir était très poli, il a juste dit au revoir et est parti. L'horloge centrale est très grande et sert également de point de référence ou de point de repère pour ceux qui vivent à Rio, ou pour un visiteur ou un touriste d'autres États du pays ou de l'étranger. Tout près de lui se trouvait le CESB, qui se situait dans un vieil immeuble qui survit encore aujourd'hui en tant que construction, dans lequel en interne peut-être résonne encore aujourd'hui à nos oreilles, les souvenirs reconnaissants d'un jeune homme tournant, « proustiennement », le temps perdu ou retrouvé affectivement notre mémoire ou encore, qui sait, passe son temps à écouter les voix joyeuses de jeunes étudiants pleins de rêves, d'idéalisme et d'attentes - ce groupe de nouveaux pensionnaires de mon heureux foyer qui m'a abrité avec beaucoup d'affection de 1964 à 1966. Les jeunes, se situant en une époque tumultueuse en raison des évolutions politiques intensifiées par les partisans de gauche. Jeunes compagnons tués par un idéal qui mettra du temps à se réaliser dans le pays avec le retour de la démocratie au pouvoir conquis par le vote populaire après une phase discrétionnaire exigeant de la contemporanéité avec ce slogan de "Nunca Mais", rappelant, de même, la lancinante mélopée des vers fantomatiques "du 'Jamais plus" du poème "The Raven" ("Le Corbeau"), du poète, nouvelliste et critique littéraire américain Edgar Allan Poe (1809-1849). Enfin, des temps sombres et sombres - une période aiguë dans les scènes de guérilla du pays avec des visions de bottes et de baïonnettes, à la recherche de moyens et causes subversifs, brandissant des armes à feu et provoquant la terreur et la peur dans les rues adjacentes du centre-ville de Rio et jusquedevant le Christ Rédempteur aux bras ouverts, sous des ombres nuageuses ou avec la luminosité d'un ciel clair, tandis qu'au loin, on aperçoit toujours des quartiers pavillonnaires de la Zone Nord et de tous autres quartiers voisins, comme par exemple, la première fois que, levant les yeux, j'ai vu, dans un état de enchantement, la beauté apothéotique et fascinante le jour et la magie de la nuit, lorsque tout est illuminé par l'image du Christ Rédempteur.

Évidemment, un moment d'épiphanie où je suis tombé sur l'ampleur de la splendeur et de la légèreté devant la statue du Christ Rédempteur à bras ouverts comme si elle bénissait indéfiniment les visiteurs nationaux et étrangers.

Splendide image-symbole de la métropole de São Sebastião, saint patron de cette ville, quelque chose que je n'avais vu que dans les cinémas de Teresina, sur des cartes postales ou même sur des photographies. Dans une émotion indescriptible comme le migrant du nord-est nouvellement arrivé, selon la position ou la perspective de quelque chose ou quelqu'un, regardant le sommet du Corcovado de la distance de la hauteur de l'Avenida Presidente Vargas ou de l'aristocratique Avenida Rio Branco, le cœur du centre de la ville de Rio de Janeiro. Béni CESB! Situé dans un immeuble ancien et usé de deux étages donnant sur l'arrière de l'ancien et somptueux Palais Itamaraty, ancien Palais du Ministère des Relations. Extérieurs. Valmir est allé chercher mon ancienne adresse à Oswaldo Cruz. sur Travessa Santa Luzia - une petite rue du quartier où j'ai vécu dans la douleur pendant deux mois avec l'oncle Zequinha, le frère de ma mère, qui avait vécu depuis son adolescence dans la Ville Merveilleuse aux "mille charmes".

Je suis arrivé à Rio de Janeiro dans un avion VASP, qui a atterri à l'aéroport Santos Dumont. Il n'y avait personne qui m'attendait. J'ai dû recourir aux services du cousin Wellington. Il était environ dix heures du soir, je raconte plus de détails dans mon livre « Just Memories ». Je retourne dans un endroit plus reculé quand j'étais encore au Piauí, c'était vraiment, dans les bons temps du passé, ou plutôt, les phases de l'histoire brésilienne du XXe siècle, les périodes de présidents élus par le peuple (Jânio Quadros, Juscelino Kubitheck, Jango Goulart). une "république d'étudiants", laquelle 90 % étaient des lycéens, et deux d'entre eux étudiaient déjà leur première année dans une université publique et, selon le règlement du CESB, devraient bientôt quitter l'auguste et bien-aimé CESB.

Le CESB était en effet un milieu sain et accueillant, dont le directeur, pendant mon séjour là-bas, était Dirceu Regis Ribeiro, un jeune Bahianais(né à l'état Bahia) qui se destinait, si ma mémoire est bonne, à des études de philosophie. Il deviendra bientôt un militant contre la dictature civilo-militaire. Un ami formidable et solidaire était ce cher Dirceu! Pour moi, cet étudiant de Bahia, très politisé, orateur éloquent, adepte endurci de la poésie condor de Castro Alves. (1847-1871) Au début du régime civilo-militaire, Dirceu, un an plus tard, écrivit un livre intitulé O Canto do Calabouço, que je n'ai pas pu lire, puisque Dirceu avait déjà disparu de ma vue, probablement poussé par les idéaux gauchistes de débarrasser le pays de l'arbitraire et de la censure de la presse, juste après AI-5. - décret hyper-autoritaire dans le but d'un durcissement encore plus grand du gouvernement fédéral, prétorien imposé au pays par le nouveau président, le général Costa e Silva.

À ce moment-là, nous étions dans "les années de plomb, m'a-t-on dit, puisque j'avais déjà quitté mon cher CESB en raison de mon mariage précoce. Le CESB a accueilli avec plaisir de nouveaux résidents, c'est-à-dire des jeunes pleins d'espoir de diverses régions du pays déterminés à conquérir excusez le cliché-métaphore - "une place au soleil". En dehors de la longue période de dictature civilomilitaire, également connue par les partisans du nouveau régime politico-idéologique comme le "Rédempteur".

Je me souviens d'un câlin chaleureux et serré que Dirceu m'avait donné quand il a appris qu'il avait été approuvé pour étudier la littérature portugaise-anglaise. Je me vois souriant et très heureux d'avoir mon nom sur la liste affichée sur le mur du hall d'entrée. du bâtiment de la Faculté nationale de philosophie de l'Université du Brésil. C'était en 1965. Je n'avais que 19 ans. Au début, j'étais inquiet parce que je n'avais pas vu le mien sur la liste approuvée tout de suite. À côté de moi se trouvait ma petite amie, Elza, que j'avais épousée un an plus tard à vingt et un ans à peine, en dehors de la longue période de la dictature civilo-militaire, également connue par les partisans du nouveau régime politique et idéologique sous le nom de "un" Rédempteur. "

Valmir Adamor a vu que j'étais fort en anglais et m'a demandé si j'étais intéressé à gagner un peu de monnaie en faisant des traductions. Il est intervenu auprès de l'éditeur qui a publié ces livres. La chose curieuse était qu'Adamor ne m'avait jamais montré les éditions que je traduisais.

Je sais seulement qu'il était chargé de réviser et d'adapter les traductions. En revanche, il ne m'avait jamais montré une seule publication de ces traductions. Vilmar Adamor a eu raison de payer les traductions. D'autre part, je n'ai jamais eu connaissance du nom de l'éditeur ou des auteurs des ouvrages que j'ai traduits en portugais, ni parce que mon nom n'apparaissait pas dans les brefs ouvrages traduits. Je ne me souviens pas du nombre de traductions que j'ai faites, au moins. environ cinq ou six. Je ne me souviens plus des titres dans l'original en anglais.

Des raisons à cela, je ne saurai plus. Il s'agissait d'œuvres de petit format avec de très petites lettres imprimées. Je n'ai jamais étudié cette question plus tard, car l'écrivain Adamor était déjà décédé. Un autre fait que je n'ai pas oublié est lié au travail d'un traducteur novice de 20 ans, comme moi. Tout ce qui fut présenté par cet illustre maître fut pleinement satisfaisant et résolu.

Profil

Francisco da Cunha e Silva Filho (nom littéraire: Cunha e Silva Filho) naquit à Amarante, Brésil, le

7 Décembre 1945. Post-Docteur en Litérature Comparée. Docteur en Littérature Bresilienne, Master en Littérature Brésilenne et Baccalauréat et licencié ès Lettres, Portugais-anglais, Université Fédérale de Rio de Janeiro, UFRJ. Professeur universitaire retiré (littérature Bréslienne) secondaire (Langue anglaise). Critique littéraire, esssaiyste, chroniquer et traducteur de poésie étrangère. Entre autres, il est l'auteur suivantes oeuvres publiées: Da Costa e Silva: uma leitura da saudade (1996), Breve introdução ao curso de Letras: uma orientação (2009), As ideias no tempo (2010), Apenas memórias (2016). Il a publié des centaines d'articles en journaux, revues littéraires. Membre de la Académie Bresilienne de Philologie (ABRAFIL) et de 1' Union Brésillienne d' Écrivains (UBE, Piauí). Depuis 1998 il a écrit pour son Blog As ideias no tempo, aussi bien que pour les sites Entretextos et Academia.edu.com.



JEANNINE GILLES (FRANȚA)

Un amour éternel

Je viens d'entendre une chanson De Michèle Torr: Cette fille, c'était moi!!!

Et je pleure, en l'écoutant car je repense à cet amour de folie, lorsque nous nous sommes rencontrés....

C'était un dimanche du mois de juillet, il faisait très chaud... il était jeune,moi aussi, même plus jeune que lui.

Entre lui et moi, nul besoin d'être du même monde. Il était beau, comme il l'a toujours été... des yeux, dont le regard, vert moucheté de gris, m'a regardée...

Car je l'ai connu dans l'obscur du cinéma Idéal. Sa silhouette, particulièrement fine, m'a parue être un appel pour l'amour à venir. De tendres et douces mains, malgré un travail de carrossier.

Pour moi ce fut un amour irrésistible!!! Et qui, tout au long de ma vie, a toujours résisté.

Lors de notre rencontre, son parfum inondait sa présence et pourtant ce

Parfum s'appelait « Fugues », le mal nommé. puisque pendant 64 ans, nous nous sommes aimés...

Des petits rendez vous surprise pour nous voir!!! Lui, avec son vélo, moi à pieds... Beaucoup de serments, nous berçaient joliment.

Puis, à la sortie de l'école, j'attendais, avec impatience, sa présence...

Au bout de trois ans de fréquentation, avec toujours « Fugues », de mains serrées, de baisers furtifs, notre amour s'est fait voir au grand jour...

Puis vint le jour merveilleux de notre mariage... Mariage tout simple, mariage d'ouvriers, mais si beau quand même... Nul besoin d'être riche pour s'aimer...

Moi, je lui ai donné ma douce et tendre adolescence.... Plus tard, mon amour infini, éternel!!!!



Penses-tu encore à moi un peu?

S'il te plaît, donne moi ta main, serre la mienne très fort!!!

N'oublie jamais que je t'aime, mes pensées s'envolent tout le temps vers toi.

Toi, qui n'est pas vers moi, où es tu? Tu as brisé mon cœur d'être parti....

Ma triste vie continue.... sans toi.

Mais qu'est ce que cette vie,où tout s'en est allé, toi d'abord, nos doux

murmures envolés avec le vent qui souffle trop fort, parfois!!!

Et puis tes longs cheveux blancs, tracassés, dérangés par l'air chaud de l'été.

Tu refusais de les attacher, même si quelquefois, ils te gênaient dans ton travail!!! J'ai gardé tes cannes, près des miennes, comme si tu allais en avoir besoin. Sur le bord de la baignoire, t'attendent toujours, ta mousse à raser, ton blaireau, tes parfums...

Même tes habits, t'attendent aussi, très bien rangés dans la penderie.

Tu aimais voir les milliers de soleil, brillant dans les champs de colza, comme en ce moment....

Maintenant, où se trouve ton regard malicieux? ton sourire, et tes mains qui savaient tout réparer dans notre maison...

Quand quelque chose se casse, je pense que tu vas arriver afin de réparer...

Mais tu ne viens pas, trop perdu dans ce monde silencieux, ce monde où tu n'as plus mal, où ta respiration se fait doucement, tranquillement....

Penses tu encore, un peu à moi?

Gigi



Do you still think about me a bit?

Please give me your hand, squeeze mine real tight!!!

Never forget that I love you, my thoughts always fly to you.

You, who is not towards me, where are you? You broke my heart for leaving....

My sad life goes on... without you.

But what is this life, where everything is gone, you first, our sweet murmurs flown away with the wind which blows too hard, sometimes!!!

And then your long white hair, bothered, disturbed by the hot summer air.

You refused to tie them up, even if sometimes they got in the way of your work!!! I kept your canes, close to mine, as if you were going to need them. On the edge of the bathtub, your shaving foam, your badger, your perfumes are always waiting for you...

Even your clothes are also waiting for you, very well arranged in the wardrobe.

You liked to see the thousands of sun, shining in the fields of rapeseed, as in this moment....

Now, where is your mischievous gaze? your smile, and your hands that knew how to fix everything in our house...

When something breaks, I think you'll come to fix it...

But you don't come, too lost in this silent world, this world where you don't hurt anymore, where your breathing is done gently, quietly...

Do you still think about me a bit?

Version anglaise par Noëlle Arnoult





ALL THE WORLD IN A JOURNAL

Orizont literar contemporan, nr. 4 (96) / 2023



JEFF LO-ARNOULT

La Fuite

J'aperçois la forêt. Je cours depuis une heure, ou bien deux; je n'en ai pas la certitude. Pourquoi m'être spontanément dirigé vers ce lieu? Mon corps et mon esprit me disent que, dorénavant, seul lui pourra m'accepter. Seule la terre, ayant soutenu l'humanité et ses vices des millénaires durant, pourra se faire miséricordieuse. Seule la forêt et son couvert végétal sauront s'affranchir de mes actions, voyant au-delà. La réalisation d'un acte jugé comme odieux dans une société humaine basée sur l'éthique absolue n'a, ici, aucune valeur. Les végétaux sont en constante compétition. Si la canopée centralise toute l'énergie lumineuse au détriment d'un frêle arbuste, nul ne viendra s'en plaindre. Malheureusement, je ne peux pas me comporter comme tel.

C'était un accident, n'est-ce pas? Judith avait raison, je n'avais pas rien. Et maintenant, j'ai tout laissé derrière. Mon père n'est plus. Judith est inconsciente, mais ne va sûrement pas tarder à émerger. J'ai penché la tête, ai retenu ma respiration pour mieux observer la sienne. Elle allait bien, je m'en suis convaincu. Je m'en veux de l'avoir laissée ainsi, gésir aux côtés d'un amas de cellules sans propriétaire. Plus je le ressasse, et plus le lugubre de la scène me monte au nez. Je n'aurais jamais pensé être capable de fuir avec une telle couardise. Je me rassure en me disant que personne ne m'a vu. Je serai sûrement le principal suspect, mais mon père avait déjà frappé Judith jusqu'au sommeil avant que l'incident arrive. Pourquoi la certitude de n'échauder aucun témoin direct me rassure-t-elle, moi, meurtrier, alors que la graine morale que l'on a plantée en moi depuis ma plus tendre enfance, devrait suffire à me culpabiliser? L'ignominie de mes pensées me donne la nausée.

Je m'immisce dans les fourrés. Leur manteau me procure une sensation de chaleur, semblable à

celle qu'une mère peut apporter à un nouveau-né, pleurant sa crainte d'évoluer dans un nouveau monde. Dorénavant, la forêt sera ma nourrice. Elle me guidera, me nourrira, m'hydratera. C'est en songeant à l'antagonisme de mes actions vis-à-vis du Petit Poucet qu'un sourire prend forme sur mon visage. Désolé, je n'utiliserai pas de stratagème. Ma maison n'est pas derrière moi, mais loin devant ma solitude. Elle s'étend à perte de vue.

De multiples interrogations bousculent ma conscience. Mon bon sens refait surface, me demandant quels sont mes objectifs. Je côtoie les sous-bois, et maintenant? Suis-je venu ici pour m'éteindre lentement, à la manière d'une bougie laissant échapper sa cire sous forme de fumée? Ou alors suis-je venu ici pour vivre et me faconner un nouvel univers? Ce dernier étant, il me faudrait prendre en compte les besoins primaires incombant à un vulgaire organisme. Longtemps convaincu qu'un instinct paléolithique se cachait en chacun de nous, c'est placé devant le fait accompli que cette croyance s'effrite. Suis-je réellement capable de me nourrir, inculte et démuni? Cinq mille ans de civilisations ont-ils été suffisants pour effacer à tout jamais les dispositions survivalistes dont faisaient preuve les premiers hommes? J'inspire lentement. Les armes que me donnent mes connaissances sont de mauvaise facture. Je sais reconnaître une fraise des bois. Je sais que les orties se mangent crues et apportent assez de fer pour subvenir aux fonctions vitales en nécessitant. De même, je sais que de la saponine peut être extraite du lierre grimpant en le faisant bouillir, ce qui pourrait s'avérer utile lorsque le besoin de laver ses vêtements se fera ressentir. Ce constat posé, où puis-je trouver de l'eau? Tout aussi important, comment allumer un feu? Je retiens mes sanglots. J'ai choisi cette vie, depuis le moment où j'ai levé la main sur mon père.

Peut-être même bien avant.

Si j'avais choisi de partir étudier à l'étranger, je n'aurais pas eu à admirer la déchéance de mon paternel. Mon animosité n'aurait pas crû et les affects ne seraient pas manifestés se passionnément. Les perspectives d'une causalité inexpiable et implacable me reviennent en tête. Chaque action en implique d'autres, qui n'auraient pas pu avoir lieu autrement. La similitude entre cette cascade d'événements et un algorithme glacial me rappelle le projet Sentient World Simulation orchestré par l'université Purdue, en Indiana. Les développeurs créent un miroir synthétique de la réalité, calibré automatiquement et continuellement avec les informations du monde réel afin de prévoir les événements futurs. Mon regard se pose sur une feuille de hêtre. Sa chute n'a sûrement pas été prévue par cette simulation, ou du moins pas son individualité. Or, c'est bien la sensibilité aux conditions initiales qui stipule qu'une modification infime peut entraîner des résultats imprévisibles sur le long terme. On appelle ce phénomène « l'effet papillon ». J'estime qu'une simulation ne pourra jamais atteindre un degré de précision suffisant pour prédire le déterminisme de toute chose. Elle omet les interactions continues caractérisées comme négligeables. C'est en regardant la forêt qu'elle en oublie l'arbre; c'est en regardant l'arbre qu'elle en oublie la feuille. Je m'allonge sur le couvert végétal humide, ferme les yeux, et plonge vers le monde onirique.

Une sensation désagréable me sort du sommeil. Cette sensation, je la reconnais. Un gastéropode a considéré que mon avant-bras était un socle à sa stature. C'est avec stupeur que je reconnais l'organisme me gravissant. Des escargots aussi imposants n'existent pas dans la région ; du moins, naturellement. C'est Uzumaki.



L'Orgueil du Rêve, chez Encre Rouge Editeur, mail contact: noellearnoult27@gmail.com

I see the forest. I've been running for an hour or two; I'm not sure. Why did I spontaneously head to this place? My body and my mind tell me that from now on, only he can accept me. Only the earth, having supported humanity and its vices for millennia, can be merciful. Only the forest and its plant cover will be able to overcome my actions, seeing beyond. The performance of an act deemed odious in a human society based on absolute ethics has no value here. Plants are in constant competition. If the canopy centralizes all the light energy to the detriment of a frail shrub, no one will complain. Unfortunately, I can't behave like one.

It was an accident, right? Judith was right, I didn't have anything. And now I've left it all behind. My father is no more. Judith is

unconscious, but will surely emerge soon. I tilted my head, holding my breath to get a better look at his. She was fine, I'm sure. I blame myself for leaving it like this, lying next to a cluster of ownerless cells. The more I dwell on it, the more the dismal scene rises in my face. I never thought I would be able to run away with such cowardice. I reassure myself by telling myself that no one saw me. I will surely be the main suspect, but my father had already knocked Judith to sleep before the incident happened. Why does the certainty of not scalding any direct witness reassure me, me, murderer, when the moral seed that has been planted in me since my earliest childhood should be enough to make me feel guilty? The ignominy of my thoughts nauseates me.

I interfere in the thickets. Their coat gives me a feeling of warmth, similar to that which a mother can bring to a newborn, mourning her fear of evolving into a new world. From now on, the forest will be my nurse. It will guide me, nourish me, hydrate me. It is while thinking of the antagonism of my actions vis-à-vis Tom Thumb that a smile takes shape on my face. Sorry, I won't use a ploy. My home is not behind me, but far ahead of my loneliness. It stretches as far as the eye can see.

Multiple questions jostle my conscience. My common sense resurfaces, wondering what my goals are. I walk through the undergrowth, now what? Did I come here to die out slowly, like a candle letting out its wax in the form of smoke? Or did I come here to live and shape a new universe for myself? The latter being, I would have to take into account the primary needs incumbent on a organism. Long convinced that a Palaeolithic instinct was hidden in each of us, it is placed before the fait accompli that this belief is crumbling. Am I really able to feed myself, uneducated and destitute? Was five thousand years of civilization enough to erase forever the survivalist dispositions exhibited by early humans? slowly. The weapons that inhale acquaintances give me are of bad quality. I know how to recognize a wild strawberry. I know that nettles are eaten raw and provide enough iron to support vital functions requiring it. Likewise, I know that saponin can be extracted from English ivy by boiling it, which might come in handy when the need to wash clothes arises. Having said that, where can I find water? Equally important, how do you start a fire? I hold back my sobs. I chose this life, from the moment I raised my hand to my father.

Maybe even earlier.

If I had chosen to study abroad, I would not have had to admire the decline of my father. My

animosity would not have grown and the affects would not have manifested passionately. The prospects of inexpiable and relentless causation come to mind. Each action implies others, which could not have taken place otherwise. The similarity between this cascade of events and an icy algorithm reminds me of the Sentient World Simulation project orchestrated by Purdue University in Indiana. Developers create a synthetic mirror of reality, automatically and continuously calibrated with real-world information to predict future events. My gaze rests on a beech leaf. His downfall was surely not foreseen by this simulation, or at least not his individuality. However, it is the sensitivity to the initial conditions that stipulates that a tiny modification can lead to unpredictable results in the long term. This phenomenon is called the "butterfly effect". I believe that a simulation will never be able to achieve a sufficient degree of precision to predict the determinism of anything. It omits the continuous interactions characterized as negligible. It is by looking at the forest that she forgets the tree; it is by looking at the tree that she forgets the leaf. I lie down on the damp vegetation cover, close my eyes, and dive into the dream world.

An unpleasant feeling wakes me from sleep. This feeling, I recognize it. A gastropod considered my forearm to be a pedestal to its stature. It is with amazement that I recognize the body climbing me. Such massive snails do not exist in the region; at least, of course. It's Uzumaki.

Extrait du roman « L'Orgueil du rêve »

Profil culturel

J. L. Arnoult est né à Châtillon-sur-Seine en l'an 2000. Ayant suivi un parcours scientifique visible à travers ses écrits, il regretta, très vite, le manque de liberté artistique et se lança dans l'écriture romanesque en parallèle de sa formation d'ingénieur. Il se passionne pour la philosophie, la nature et la psychologie humaine. Féru de dessin, il met un point d'honneur à réaliser ses propres couvertures.

J. L. Arnoult was born in Châtillon-sur-Seine in the year 2000. Having followed a scientific path visible through his writings, he very quickly regretted the lack of artistic freedom and launched into novel writing in parallel with his engineer training. He is passionate about philosophy, nature and human psychology. Passionate about drawing, he makes it a point of honor to create his own covers.



MARIA-ADRIANA VIEITO PARENTE

Mon livre d'Images

Assis au dernier rang, au fond de la classe, Un livre ouvert devant moi, je rêvasse Les yeux perdus au loin, accrochés aux étoiles, Je vois passer un navire et ses blanches voiles.

Assis au fond de la classe, moi le cancre, D'un long voyage sur les Mers, moi je rentre, La tête remplie d'images et d'odeurs. Certains me disent « bête » mais j'ai un cœur!

Alors je prends mon crayon et je dessine, Les ailes des moulins, les usines Qui crachent leurs fumées, là, dehors... Ces instants magiques valent de l'or.

Je suis fâché avec les lettres Et les repousse de tout mon être! Mais offrez-moi une plume Et je vous offre la Lune!

Que de souffrances à l'intérieur Quand Dame Colère étreint mon cœur! Je suis assis là, tout au fond, Me retenant à mon crayon... Comme on s'accroche à une bouée

Pour ne pas se sentir abandonné.

Les mots me manquent pour pouvoir dire Ce qui vit au-dedans de moi! Si vous voulez me voir sourire Glissez donc un crayon entre mes doigts...

Je vous dessinerai des merveilles, Des étalons en pleine course, Des grappes formant une treille L'eau coulant d'une source...

Le feu, la braise et puis la cendre, L'odeur de l'herbe au petit matin, Le soleil se glissant dans ma chambre Et l'oiseau chantant au loin.

Je me sens Roi, je me sens fort, Quand je peux par les images, Que je dessine, page après page, Echapper enfin à mon sort.

Merci la Vie, pour ce cadeau Que tu as mis entre mes mains Il m'accompagne soir et matin Pour rendre ce Monde plus beau!

My picture book

Sitting in the last row, at the back of the class, An open book in front of me, I daydream Eyes lost in the distance, clinging to the stars, I see a ship passing by with its white sails.

Sitting at the back of the class, me the dunce, From a long voyage on the seas, I am returning, My head filled with images and smells. Some people call me "stupid" but I have a heart!

So I take my pencil and I draw, The wings of the mills, the factories Who spit their smoke, there, outside... These magical moments are worth gold.

I'm angry with the letters And pushes them away with all my being! But give me a feather And I give you the Moon!

So much suffering inside When Lady Wrath grips my heart! I'm sitting there, way back, Holding on to my pencil... As one clings to a buoy

To not feel abandoned.

Words fail me to be able to say What lives within me! If you wanna see me smile Slip a pencil through my fingers...

I will draw wonders for you, Stallions on the run, Clusters forming a trellis Water flowing from a spring...

Fire, embers and then ashes, The smell of grass in the early morning, The sun slipping into my room And the bird singing in the distance.

I feel like a King, I feel strong, When I can through images, That I draw, page after page, Finally escape my fate. Thank you Life, for this gift
That you put in my hands
He accompanies me evening and morning
To make this World more beautiful!

Images d'autrefois

C'est du linge qui sèche aux fenêtres C'est ta voix qui chante dans la nuit C'est le goût du sel sur mes lèvres Qui ramènent la nostalgie.

Et les mouettes rieuses qui s'envolent Emportent au loin avec elles Les accords tristes d'une guitare Qui déchirent le ciel.

Le vent qui frappe à ma porte Vient rallumer les souvenirs Que j'ai laissés sur le sable Le jour où je t'ai vu partir.

C'est la saveur de cannelle Que l'on brode sur le riz au lait Et de l'olive pressée Dont on arrose les mets

Et les poissons qu'on ramène La journée achevée Quand les barques sont pleines Et les filets relevés.

C'est le raisin dans les vignes Les champs à perte de vue Les femmes battant le linge à la source Tenant des propos décousus.

C'est les couleurs de la fête Les danses et les prières L'accordéon... la mandoline Et le promeneur solitaire...

C'est l'église sur la colline Appelant à la méditation Et les joueurs du bistrot Déjà pris de boisson...

Mais tout cela est si loin Détruit par les années L'indifférence des Hommes Et le béton armé.

Que reste-t-il de tout cela Où sont passés les oiseaux Nous avons perdu la Nature Et la pureté de l'eau!

Conquête et soumission

Tu avances le pied et une feuille craque C'est la forêt entière qui s'éveille soudain Tu es bien maladroit dans ce monde si étrange Ce n'est pas ta maison... tu te sens incertain Tu violes un territoire qui refuse ta présence Tu te crois bien malin mais te voilà perdu Au milieu des grands arbres tu n'as plus de repères Les chemins... les sentiers... ils ont tous disparu! Et toi tu erres sans fin au sein de la Nature Tu ne sais plus les rites ni même les habitudes Des Hommes du passé qui s'unissaient à elle Au milieu d'une foule tu crains la solitude Tu ne sais plus sentir les présences invisibles Qui peuplent les buissons... qui chantent dans la nuit Qui murmurent dans les feuilles pour parler à nos âmes Et qui savent veiller sur nos fragiles vies! Tu fais bien trop de bruit pour entendre la voix Qui transmet les messages nous venant de très haut Pour cela il faudrait que tu retrouves enfin L'innocence que tu avais à l'âge du berceau! Toi tu ne sais plus voir au-delà du visible Trompé par les brouillards qui entourent nos villes Alors tu t'aventures au milieu des grands arbres En croyant Dame Nature conciliante et docile... Mais elle ne se dévêt qu'aux yeux de ses amants Et pour la mériter il faut d'abord l'aimer

Ne jamais la trahir et faire preuve de patience
Pour qu'elle puisse révéler tous ses trésors cachés...
Alors tu pourras voir un tableau magnifique
Supérieur en tous points à tous ces grands chef-d'œuvre
Qui trônent dans les musées de toute la planète
Pour mimer la Nature ils font tout ce qu'ils peuvent...
Mais ils sont encore loin de la réalité
Car ils oublient de peindre parfois l'âme des choses
La grâce du papillon qui emporte avec lui
Une fibre de lumière qui près de nous se pose!
Une couleur qui se trouble au passage des fées
Ou le chant du ruisseau parlant avec la fleur
Car toutes ces choses-là nous sont parfois cachées
Mais on les trouve aussi tout au fond de nos cœurs!

Profil culturel

Maria-Adriana Vieito Parente, née à Meadela (Viana do Castelo - Portugal) le 25 Décembre 1967.

Diplômée en Lettres et Civilisations Etrangères (Portugais), Paris III, La Sorbonne Nouvelle.

A débuté sa carrière professionnelle au Centre Culturel Portugais Calouste Gulbenkian (Paris) puis s'est consacrée à sa vie de famille.

Ayant découvert le plaisir de l'écriture dès sa plus tendre enfance elle a d'abord gardé pour elle ses créations.

En 2003, elle commence à les partager avec le grand public à travers un blog qu'elle tient durant plusieurs années (Méluzine au coin du Feu) puis elle offre certains de ses textes à des expositions visant à financer des Oeuvres Caritatives en faveur du Handicap.

Publications:

"Eclats de vie", Yil Edition, Juillet 2018;

- "Renaissance", Yil Edition, Avril 2020

Participation régulière au journal pour enfants "Cognie" **Pseudonyme: Méluzine D'Auxerre-Chantenay**

ORIZONTURI HISPANICE



FRANCISCO SÁNCHEZ (SPANIA)

El secreto del búho negro

Sentado en la hierba y reposando la espalda en el tronco de un viejo árbol, se me posa una mariposa en el hombro. Yo ni la toco, solo la miro y la observo, quedando encandilado por su hermosura de sus alas y haciéndome la pregunta. ¿Cómo es posible que de tal gusano, salga tanta belleza?, ¿cómo es posible que sea así la transformación de la vida, será así la de la muerte del Ser humano?, quién lo sabe, yo solo sé que entonces cuando me disponía a andar un haz de luz me cegó. Me dejó sin vista solo unos segundos y como el que ve una película o escucha la radio, fueron entrando en mi mente sonidos y figuras jamás vistas por mí y que me hacen de respeto. No hable mucho, no discutí, solo me mantuve quieto, a la sombra del árbol mientras escuchaba como me contaba la historia, historia que ahora os narro, porque es de compartir con aquellos que son abiertos de mente y de espíritu.

Ande yo por tierras lejanas, tan lejanas que jamás han sido vistas por el hombre. Navego por mares oscuros hacia lugares remotos en el tiempo, sí, tan remotos que parecía estar en uno de estos lugares en el que el tiempo se ha detenido. Ya que seguían con arcos y con flechas, flechas que alguna me alcanzó y me hirió pero no de muerte, sino de amor y comprensión, llegando incluso al alcanzar afecto por estos personajes o lugareños de estas tierras. Entonces y solo entonces en alguno de esos viajes, fui encarcelado y casi quemado por no creer en ciertos dioses, como si fuese un hereje de la época antigua.

Todo el mundo sigue un camino y a veces este no es de rosas, es más parecen caminos tortuosos donde la sed y el sufrimiento está a la orden del día. Yo no los pude convencer, entonces y solo entonces me vi en las brasas, quemado vivo, gritando a los cuatro vientos de rabia y de dolor. No hubo remedio, no fui abatido en vida por la punta de una de sus flechas y lo fui por albergar dentro de mi corazón demasiado amor, solo el recuerdo me hace tiritar de miedo. Ya que el frío en la oscuridad, que es de dónde yo vengo ahora y es mi refugio es lo más normal. Un frío tan helado que te congela hasta el corazón más complaciente y eso, eso me parece que me hace pensar y dudar.

Solamente en mi funeral ficticio cantó el búho negro, solamente en mi despedida cantó el búho negro, ¿qué sería de mí si no me hubiese cantado nadie? No lo sé, la verdad es que no lo sé, pero ahora estoy aquí de nuevo en el mundo real o al menos el mundo de los vivos, gracias al narrador que tiene todo mi respeto y afecto. No sé lo que sería de mí, si mi escritor no quisiese escribir por mí, no es una esquela, no es un recordatorio, simplemente es una advertencia da saber el qué.

Suena la guitarra española es a la que debo tanto, esa misma a la que yo le canto por prosa o poesía que me llena de vibración la melodía y yo no quiero saber nada más, que solamente escuchar, escuchar y oír. Dejarme llevar, dejarme elevar por aquello que es de verdad amar, qué más da si es un manantial. Sí, este mismo que está seco de amor y de cariño, que yo no sé de nada más ya. Quédate de los dos que de ninguno de ellos jamás he tenido, qué más da si es que solamente quiero ser quién quiero ser, dime tú alma de cántaro quién soy yo.

Dice un dicho o más bien es una leyenda en el secreto del búho negro está lo cierto. Aquel que con los ojos bien abiertos cazaba de noche y descansaba del día, porque sería de esta verdad tanta realidad.

—No solamente sé que vivo en Granada, sino que también yo solamente sé que trazo mi camino con inteligencia o sin ella, porque lo que verdaderamente te llena son las vivencias qué llevas en la mochila de tu vida. Ella será realmente importante, porque te harán de alegría tu bienestar o te harán de tristeza y de melancolía corriendo el riesgo de morir de pena.

De Granada a Málaga hay poca distancia o muchas, según se mide. Pero las dos están unidas por lo mismo, cosa que a mí se me escapa de las manos ya que no sé lo que es realmente el arte de la alegría. Eso que te hace hervir la sangre y beber de ella, qué más da el día que va a estar la noche. Esto está conmigo, ella engendró contigo a un verdadero amigo, hijo mío puede ser, pero nada más, porque de amigos uno no va sobrado de quién sabe de dónde sale todo.

Lloro y verdaderamente lloro, lágrimas saladas resbalan por mi cara y no es por mi geta por la que ellos vayan caminando al acecho como el búho. Qué rama a rama va de en árbol en árbol buscando las ratas y los conejos, como algunos buscan las sombras. Yo sería más de buscar las segundas, aunque la verdad de símiles son las dos.

Se acerca el invierno y yo no sé qué decir, cuatro estaciones tiene el año, pero cuántas oportunidades tienes en la vida y a veces lo pienso y verdaderamente, me entran ganas de llorar, como ahora que me siguen las lágrimas por la cara secándome con las manos para que no me vea nadie y hacerme el fuerte.

Desde las fresas de Huelva, a los olivos de Jaén, pasando por la mezquita de Córdoba y cruzándome y topándome con la cara con aquello que se llama la Alhambra, me quedé bañado por las aguas del Guadalquivir cuyo río pasa por Sevilla. Qué sería de mí entonces si dejara atrás mis raíces, yo no sería nadie, no vas a ver lo que sería. Entonces ahora recuerdo lo que me decían en la escuela y no iban mal encaminados, simplemente era yo quien no hacía mucho caso. Estaba en mi mundo, en un mundo de juegos y no hacía atención al profesor. No era un niño despierto, pero en fin esos son otros tiempos, hay que vivir el presente sin olvidar el pasado.

Entonces me enfado de tal forma que hablo con aquel que me llena el alma, aquella energía que me conduce y me guía en mis escritos. Le pregunto medio enojado e irritado, por qué no me haces tocar la guitarra con sus seis cuerdas y en unos cuántos acordes soltar mi pena. Deja que mis letras se plasmen en música o simplemente escucha este relato en el fondo de música española.

Entonces dime tú entonces que te escucho hoy o cuál es tu nombre o cuál es tu significado y cuál es tu rol.

—¡Da igual!, no tiene sentido decir quién soy que soy ya qué de dónde vengo nada tiene sentido, solo vengo a hacerte compañía un sábado de julio que estás completamente aburrido.

-¡Aburrido!, yo nunca, nunca me aburriré con vuestras presencias y respuestas a mi llamada.

Ando despacio camino en un camino tortuoso, lleno de piedras que no me llevan a ningún sitio, hay senderos, hay caminos. Dime para qué hacerlo con un guía, porque si no corro el riesgo de caer perdido en la sombra, entonces no tendría salida ninguna disfrutar de la vida completa, te acabo de explicar todo eso en cuatro frases. Son cuatro páginas, todo esto es imposible, todo es debido a que es debido Inés porque he bebido, jugado, pues solamente me he divertido y he dado con tu nombre Inés.

-¡Ay señor!, tú qué sabes tanto. Dime la verdad, qué somos ya que venimos, no me gusta decir pues por el camino debo seguir y en él me encontraré la verdadera verdad es aquella que llevo tanto tiempo buscando y que no encuentro nunca.

Estoy dentro de una dura escuela, llamada mundo. Intenta descubrir por ti mismo cuál es el sentido le da vida y solamente es propiedad y vivir o vivir para reflexionar. Quién lo sabe, ¿quieres saber la verdad?, tú es que vienes y te presentas o tú que me lees, qué sientes y presientes todo aquello que yo siento, que me embarga dentro de mí. Me embriaga como si fuera borracho, pero borracho de energía, voy de energía quienes explican. Se habla, espero que todo el mundo sabe de lo que va realmente la vida, esta no es un juego de niños.

Ahora sí, ahora me levanto de la hierba, adónde me encontraba sentado y despidiéndome del árbol con un abrazo, le digo adiós a Inés, de tal forma que parece que hubiéramos sido novios. Me alejo mirando para atrás, la noche se acerca y la fresca llega a mis huesos, no tardo en llegar a casa por eso. Que tomando una chato de vino sentado ahora en una de las sillas de la cocina, pienso ahora en soledad, quién es verdaderamente Inés y si me ha dicho completamente la verdad, siendo así sincera. Qué más da, a veces pienso que es así. Ellas y ellos se me acercan por mi sensibilidad y porque saben que son bienvenidos y los trato con respeto.

Felicidad me da, al saber que hay algo después. No estará Inés, pero quién sabe quién me esperará al otro lado y si de verdad existe el Edén o solo es algo comentado como tantas cosas, que uno por mucho que perciba no sabe a ciencia cierta.

Entonces y solo entonces, siento los pájaros cantar, me anuncian su marcha y yo, asomado al balcón me despido de ellos también, diciendo un "hasta luego", porque en primavera volverán, no sé si los mismos, pero algunos repetirán y sus cantos matinales me llenarán el espíritu de alegría y bondad, haciendo de mí un alma espiritual.

Secretul bufniței negre

Întins în iarbă și sprijinindu-mi spatele de trunchiul unui copac bătrân, mi se așază un fluture pe umăr. Eu nici nu-l ating, doar îl privesc, rămânând fermecat de frumusețea aripilor sale și punându-mi întrebarea: Cum e posibil ca dintr-un vierme să iasă atâta splendoare? Cum e posibil ca metamorfoza vieții să arate astfel, oare așa o fi și cea a morții Ființei umane? Cine știe, eu știu doar că atunci când mă pregăteam să o pornesc, un fascicul de lumină m-a orbit. M-a lăsat fără vedere preț de câteva secunde și, precum cel ce vede un

film sau ascultă radio, au pătruns în mintea mea sunete și imagini nemaivăzute care impun respect. Nu am vorbit prea mult, nu am comentat, doar am rămas cuminte, la umbra copacului, în timp ce ascultam cum îmi relata povestea, poveste pe care acum v-o narez, căci merită împărtășită cu cei care au mintea și spiritul deschise.

Umblu prin ținuturi îndepărtate, atât de îndepărtate încât n-au fost văzute niciodată de om. Navighez pe mări întunecate către locuri izolate în timp, da, atât de izolate încât timpul părea că stătuse în loc. Întrucât erau întrebuințate arcurile și săgețile, una dintre ele m-a atins și m-a rănit, dar nu de moarte, ci de iubire și înțelegere, ajungând chiar să țin la aceste personaje sau locuitori ai acestor tărâmuri. Într-una din aceste călătorii, am fost întemnițat și practic ars din cauză că nu credeam în anumiți zei, de parcă aș fi fost un eretic din vremurile trecute.

Toată lumea urmează o cale și uneori aceasta nu e plină de trandafiri, ci seamănă cu drumuri sinuoase în care setea și suferința sunt la ordinea zilei. Eu nu i-am putut convinge, de aceea m-am văzut printre cărbuni încinși, ars de viu, strigând în cele patru zări, de furie și durere. N-a existat nicio soluție, n-am fost răpus de una dintre săgețile lor și am nutrit în inima mea prea multă iubire, numai amintirea mă face să tremur de frică. Căci frigul în întuneric, de unde vin acum și îmi este refugiul, e cât se poate de normal. Un frig atât de înghețat, încât îți încremenește și inima cea mai binevoitoare, iar aceasta îmi dă mult de gândit.

Doar la înmormântarea mea fictivă a cântat bufnița neagră, doar la despărțire a cântat bufnița neagră, ce s-ar fi ales de mine dacă nu mi-ar fi cântat nimeni? Nu știu, adevărul e că nu știu, dar acum mă aflu din nou aici, în lumea reală sau cel puțin în lumea celor vii, datorită naratorului care se bucură de tot respectul și afecțiunea mea. Nu știu ce s-ar fi ales de mine dacă scriitorul meu n-ar fi dorit să scrie în numele meu, nu e o stelă, nu e un memento, e doar un avertisment.

Răsună chitara spaniolă, căreia îi datorez atât de mult, aceeași căreia îi cânt în proză sau în versuri, melodie care mă umple de vibrație și nu mai vreau să știu nimic, doar să ascult, să ascult și să deslușesc. Să mă las purtat, să mă las înălțat de ceea ce înseamnă cu adevărat dragostea, fie ea și un izvor. Da, cel secătuit de căldură, despre care nu mai știu nimic. Nici nu știu ce râvnesc să fiu, spune-mi tu, suflet de urcior, cine sunt eu. (...)

Perfil. Profil

Francisco Sánchez (nacido en 1969, cerca de Barcelona), autor. Su afición y vocación le llevó a

la escritura, haciendo de ello su pasión. En el 2015 abre su primer blog de relatos, habiendo en él ya más de 200. "El sillón del lector" ha sido uno de sus grandes aciertos. Ahora en la actualidad, se encuentra volcado en escribir obras pequeñas, aunque no deja de lado su blog. https://elsillondellectorblog.blogspot.com/

Francisco Sánchez (născut în 1969, aproape de Barcelona), autor. Preocuparea și vocația lui l-au orientat către scris, făcând din acesta pasiunea lui. În 2015 și-a inaugurat primul blog de povestiri, unde în prezent se numără deja peste 200. "Fotoliul cititorului" a fost una dintre marile lui reușite. În prezent, se dedică scrierii unor opere de mici dimensiuni, deși nu-și neglijează blogul: https://elsillondellectorblog.blogspot.com/

Traducere de Monica Dragomirescu



MAGALI TERCERO (MEXIC)

CIEN FREEWAYS

DENNY'S: UN HOGAR NOCTURNO PARA LOS HOMELESS

De pronto veo al hombre abalanzarse sobre la mujer que toma café en la mesa de enfrente. "Kiss my ass, Kiss my ass", grita. Y comienza a blandir ante el rostro de ella el periódico que trae en la mano. Sus largos cabellos marrón, apelmazados por la mugre de años, forman una especie de casco que enmarca la frente sudorosa y los ojos enrojecidos. Un jovencito pelirrojo mira de soslayo a la mujer, una rubia de unos treinta y cinco inviernos, prematuramente ajada. Los otros comensales continúan masticando. Ella permanece inmóvil. Algo —la manera de apoyar los codos sobre el mantel de papel, la manera de fijar la vista en el periódico que se agita ante su cara, la manera de no reaccionar— algo en ella dice que no hay defensa

posible. Y algo en sus ojos, apenas la sombra de un pensamiento milimétrico, revela que no importa lo que pueda ocurrir en el próximo minuto. El violento vaivén del periódico adquiere una extraña musicalidad. Tic-tac, tic-tac... Está a punto de amanecer.

TOM CRUISE EN MELROSE

"Oué bueno traer tres señoritas en mi auto. Yo las voy a llevar a donde quieran. Porque me encanta que mi auto huela a señorita". Claudia, Rebeca y yo decidimos bajar del taxi en el mismo instante en que el conductor salvadoreño, evidentemente ebrio, comienza a hablar de aromas. Y así llegamos a Melrose. No la más fancy de las avenidas angelinas, sí la más vistosa. Una pasarela donde mirar a los bellos adolescentes punks con cabellos teñidos de azul, a las señoritas japonesas vestidas con gusto impecable, a los altos negros de cuerpos esculpidos y andar armonioso. Una visión de conjunto de todas las razas y sus mezclas. Como me gusta esta parte de la vida en Estados Unidos. Todos los rostros se me graban. Los gestos tan diversos me remiten a otros puntos del planeta. El mundo es ancho y ajeno.

En la esquina donde salimos huyendo del taxi hay una lujosa boutique italiana. Nos asombran los diseños de bolsos y zapatos y ropas. De pronto un murmullo recorre el local. "Es Tom Cruise, es Tom Cruise", exclama una vendedora. Nos movemos como una gran serpiente hacia el fondo del local. Nadie habla. Claudia exclama: "¡Lo soñé! ¡Soñé ayer que me encontraba a Tom Cruise! (En mi familia todo mundo sueña cosas que luego ocurren. Cuando era niño Luis Alfonso soñó una noche que se encontraba a Octavio Paz en el Sanborn's del Ángel, y así ocurrió al día siguiente.)

No cabe duda. Esto es Hollywood. Así que nos preparamos para el espectáculo. Del fondo de la tienda sale Tom Cruise, pequeño de estatura y con carita de asustado, tomando de la mano a su novia, un rubia actriz australiana de la que se enamoró mientras filmaban juntos. Ambas estrellas enfilan hacia la salida y todo vuelve a la normalidad, a excepción de la vendedora madura que ha quedado sumida en alguna ensoñación.

SUNSET BOULEVARD (LA NOCHE SOLEADA DEL INSTINTO)

Camino al Gorky's, el café más popular del barrio de Hollywood, distingo de pronto un áspero canto viril. En este preciso intervalo del pensamiento esta soleada voz de negro. Transito por un Sunset Boulevard desierto –flanqueado por edificios abandonados antes habitados por estrellas de Hollywood y hoy asilo de vagos y prostitutas. Casi tropiezo con un cuerpo masculino. Un ciprés hasta ahora oculto por la noche. Me sobresalta la brusca interrupción del canto –oleaje inmóvil, otra sangre. El tipo abandona el muro que le sirve de apoyo y avanza hacia mí: "Hey, Lady! You got any money?"

TARDE DOMINICAL HACE CINCO MIL DOMINGOS. FINANCIAL DISTRICT, SAN FRANCISCO

Atroz. Ésta es la palabra que casa bien. Ninguna soledad peor que la de un domingo aquí. América. Vasto espacio. Los domingos el distrito financiero tiene otra piel. Unos cuantos pasean por sus calles de altos edificios helados. El viento levanta la basura en pequeños remolinos. Una mujer carnosa, de labios irónicos, camina de un extremo a otro de la banqueta. Va hablando sola. Aterida, se abraza a sí misma. Tiene la torpe movilidad del que lleva muchas prendas sobrepuestas. Sabe Dios dónde las obtuvo. En la acera contraria dos extranjeras de cabellos negros intentan olvidarla, pero ya la han visto. Un negro alto de tez opaca y ojos amarillentos inyectados de rojo las aborda. Se inclina ante la más pequeña de estatura: "Siempre busqué unos ojos como los tuyos". Ellas salen corriendo.

LAS BRAGAS ROJAS O A LA CAZA DE EMOCIONES

Ante diez hombres de ojos atentos una sirvienta uniformada comienza a quitarse las ropas. Le toma diez minutos llegar al delantal que cubre sus diminutas bragas rojas. George, situado en primera fila, se acerca y le ofrece un billete de veinte dólares. La muchacha lo toma y se lleva la mano derecha al sostén, colocando el dinero entre los pechos. Con la otra mano hace descender lentamente la prenda. George no resiste más y besa su sexo. Todos aplauden excepto Richard, quien, desentendido por completo de la escena, dice a Alice: "Cásate conmigo". Ella lo mira sin parpadear. Sabe que habla en serio. Consigue reír, un poco descontrolada. "Jamás pensé que recibiría una proposición en un sitio como éste", comenta por último. Feliz, Richard manda al mesero por una botella de champagne.

VENICE BEACH A PESAR DE TODO

Paseo obligado de turistas, el área de Venice. A principios de siglo Abbot Kinney, un millonario de

L.A., mandó a hacer una réplica a escala de la ciudad de Venecia, Italia. En ese entonces Venice estaba muy lejos de la ciudad, así que quedó convertida en una especie de romántico retiro. Kinney construyó 16 millas de canales, con góndolas y todo, así como la versión a escala del Palacio de San Marcos y otras construcciones famosas de Venecia. Al poco tiempo surgieron mil problemas con el sistema de drenaje y el sueño del millonario ahí quedó. Hoy es un lugar peligroso, aunque todavía pueden verse, desde la esquina suroeste de Pacific Avenue y Venice Boulevard, tres canalitos con sus puentes.

En diciembre la playa es más gris. La pueblan los bumps -en su mayoría ex hippies con mochilas desvencijadas a la espalda, que piden dinero a los caminantes. También se ven familias de turistas filmando sus vacaciones. Una de ellas, formada por dos jóvenes y una niñita, ha pasado la tarde filmando el mar y a los pocos visitantes. De pronto llama su atención una escultura de arena que representa a una mujer desnuda: un Malgré tout que Warhol habría adorado. La mujer se acerca la Super 8 a filmar la estatua. El hombre que la hizo –un vago barbado de aspecto fiero- ha colocado un sombrero negro junto a ella. Ante los avances de la cámara el tipo grita. Acto seguido corre intempestivamente hacia el otro extremo de la playa. Y entonces la cámara filma al autor caminando hacia la mujer de arena con un bote de basura. Lo coloca con violencia frente a ella. "Así está mucho mejor", vocifera, por último, a la cámara.

DIOS EN CALIFORNIA

"Tengo el amor de Dios. No necesito más". Así comienza Fátima el relato de su conversión. Ha abandonado la religión católica –nunca la practicó– por la de los Born Again, congregación que ha retomado el cristianismo primitivo. En Los Ángeles hay muchos conversos latinos como ella. Forman familias espirituales y se reúnen varias veces por semana para estudiar los textos sagrados. En fechas especiales, como el Año Nuevo, organizan convivios y cada grupo -peruanos, mexicanos, colombianos, cubanos- aporta una especialidad gastronómica de su país. Escucho a Fátima ponerse de acuerdo con otros mexicanos para cocinar unos pambazos. La conozco hace diez años pero no entiendo. Hoy el párroco ha largado un sermón sobre la necesidad de volver a Dios. "Ahora lo tengo y, por fin, tengo una familia en esta ciudad: aquí todos me quieren mucho", insiste Fátima. Me incomoda su alegría porque decidí asistir al servicio del domingo. Me guardo la razón. No le digo que las manifestaciones externas de su nueva religión – lo que pude ver durante estos días— me la presentan como un sistema de creencias para débiles. Callo también que considero esta conversión de Fátima como un fracaso de su personalidad.

"Soy una guerrera. Siempre he buscado la verdad. No sabía que en realidad buscaba a Dios", me dice, mientras reparo cuánta luminosidad ha perdido. Fátima ha vivido once años en Estados Unidos. Me cuenta historias de Los Ángeles. Sobre la mujer que vivía en el piso de arriba y fue asesinada por tres negros en su departamento. Acerca de la mexicana a quien su marido, un neoyorkino, tenía recluida desde la boda en una habitación. De como terminó lanzándose al vacío desde la azotea del edificio. ¿En dónde comienza y termina todo esto? Fátima dice que se trata, tan solo, de la presencia del Mal en la tierra. Así, con mayúsculas. Emocionalmente me impacta la historia de la compañera de clases, en Universidad de Berkeley, que propuso a Fátima contratarla como dama de compañía: "¿Sabes? Necesito alguien con quien ir al cine y al teatro... Alguien con quien comentar los libros que leo. Podrías trabajar conmigo tres tardes a la semana, unas doce horas en total. ¿Te parece bien que te pague cinco dólares por hora?".

Fátima no parece una guerrera en este momento. Después de cinco años de estancia en California incorporó el credo (y acumuló toda la ansiedad) del to be succesful or not to be. Ahora es alguien que ha ido boicoteando todas sus posibilidades en Estados Unidos. Ha ido perdiendo un trabajo tras otro, de los varios muy agradables que encontró relacionados con su profesión de bailarina. Ahora vende bienes raíces. Y cómo han cambiado sus temas, expresados en nuevo vocabulario flamígero. El Mal ocupa un lugar dominante en sus charlas. Los sixties, de los que ella fue ferviente abanderada, sirvieron para la legalización del Mal, para que drogas y sexo estuvieran al fácil alcance de una multitud de zorros. El sexo sin amor es degradante. La liberación femenina fue un miserable error colectivo. La Biblia lo ha dicho: la mujer obedecerá en todo a su marido. Degradante, repugnante, zorros, legalización del mal... rocas negras lanzadas cada vez con mayor virulencia.

"Este país te mata el alma", me dijo un yucateco de San Francisco. Alguna vez José Luis Cuevas declaró que los mexicanos no aguantamos estar fuera de nuestro país. ¿Cuántos de nosotros vivimos en el extranjero en comparación con los argentinos, los estadounidenses, los franceses, los alemanes? Finalmente, qué imposibilidad de abandonar el vientre materno. Fátima misma — durante los escasos intervalos en que vuelve de sí

misma— habla del sentimiento esencial de nuestros compatriotas en Estados Unidos: la nostalgia. "Los coreanos, en cambio, llegan a construirse una vida de inmediato: se establecen, comercian, trabajan incansablemente y por último se compran su casa. Es lo mejor, por eso me dedico a esto". ¿Por qué no me gustaron los coreanos que conocí en su oficina? ¿Qué fiereza ocultan bajo las frías maneras? Su Dios es otro.

UN PEPINO PARA RENATA

Me han dicho que existe un museo de brassieres en Hollywood. La sola idea me pone irónica. Están ahí el sostén de Dolly Parton, el de Lucia Anderson, el de Madonna. Tetas made in USA para nutrir una obsesión nacional. Existe también una revista pornográfica especializada en pechos: Big and Bouncy -literalmente, grandes y rebotantes. Estos gringos son unos lactantes. Pero con propensiones de erotómanos. Una amiga cuenta que una noche su novio abandonó abruptamente el lecho. "Regreso en un minuto", dijo. Y volvió con un pepino. Ante el rechazo de ella –luego de que quiso introducirlo en su vagina- el amante decidió meter la enorme cucurbitácea al microondas. "Pónlo a la misma temperatura que las rajas con crema del otro día", alcanzó a gritarle ella. El otro no captó la ironía. Muchos menos el albur.

En este sentido Exposed: El tabloide nacional sobre estilos de vida sexual, resulta un buen muestrario de la "imaginería" sexual en Estados Unidos. Empezando por la sección de Sexóscopos: "Tauro, Mercurio y Venus están en retroceso, y caminan hacia Virgo, signo hermano. En estos días andas encabronado y quieres sacar tu agresión sexualmente. Ya que esta revista de ninguna manera aprueba la violencia contra las mujeres, te proporcionaremos una alternativa: compra un poco de aceite para bebé, una zanahoria y un Playboy. Lubrícate. Métete la zanahoria y mastúrbate mirando unos beaver shots. Si todavía te sientes agresivo, estás más enfermo de lo que parece, así que intenta comer la zanahoria".

Y así sucesivamente, las 55 páginas dan noticia de una sexualidad en apariencia pantagruélica, en realidad vacía, surgida para llenar los hoyos negros del american way of life. "Chica alemana rompe el récord mundial de cogidas: ¡120 tipos en 9 horas!", "I want to fuck Madonna" —entrevista con la estrella porno Sandra Scream. "Maniático sexual de Manhattan revela la peor locura: manuelas por diez dólares". "Sangre y sexo" —reportaje sobre una sociedad vampiresca que advierte al final: "la próxima vez que amanezcas con una cicatriz extraña piénsalo detenidamente", "Revolución del

video" –una nota sobre amas de casa convertidas en símbolos sexuales gracias a los videos porno. "Me obsesionan los traseros". "El sacerdote-padrote". "La primera boutique de condones". También hay secciones de avisos personales solicitando toda clase de compañeros sexuales, desde bellos hombres y mujeres bisexuales u homosexuales hasta ancianos –alguien me cuenta de una revista donde sólo aparecen desnudos procaces de mujeres gordas de 50 años en adelante. Al final hay una sección que anuncia clubes, masajes, asociaciones, etc.

Y esto es apenas el principio. Un amigo me cuenta sobre una práctica homosexual publicitada por el Village Voice de Nueva York, la de introducirse ratones vivos en el ano. Éstos se colocan en un tubo al que posteriormente se le prende fuego, lo cual obliga a los ratoncitos a entrar disparados. Otra nada qué llenar en una América habituada a la caza histérica de emociones. Sexo es otro Dios de los muchos que presiden las vidas en este país.

LLUVIA, SEXO MUERTE... (VIETNAM 1966 – MAZATLÁN 1992)

"No te vayas", dijo con voz helada al moreno adolescente de cabellos quemados por el sol -un lanchero de la zona hotelera de Mazatlán que solía auxiliarle con el español cuando vacacionaba en México. "No te vayas", repitió. La mujer tembló. Conocía el anuncio de la violencia, los gestos contenidos de su esposo. "Vete, por favor", logró pedir al muchacho, para impedir que se convirtiera en un testigo más. Éste desapareció. De pie junto a la puerta Anthony la miró largamente, los músculos en tensión, un gigantesco felino al acecho. "Voy a lavarme los dientes", dijo ella dando la media vuelta. No alcanzó a hacer girar el picaporte. Él la levantó en vilo y la arrojó al colchón. La desvistió. ¡Quédate donde estás! Le untó tres dedos de crema Nivea y la penetró. Ella quiso zafarse. Gritó ahogadamente. Intentó pegarle. Él, inconmovible, repitió la operación y la penetró de nuevo. En la habitación sólo se oía el zumbido del ventilador. Fuera, en el corredor, se escuchaban las voces de algunos niños. Ella centró su atención en los cantos infantiles previos a la merienda. Se sometió sin placer. Con los labios secos. Sabiendo. Otro estallido de Anthony. Desde Vietnam. Lo peor era esa lluvia fina de las noches de enero. Entonces Anthony caía en un monólogo inconexo durante el cual esbozaba las imágenes de siempre: la lluvia constante, Vietnam, los anchos sombreros de los paisanos, las armas ocultas entre las botas y el pantalón, la vegetación húmeda, el primer hombre

que mató. En ese preciso instante del recuerdo Anthony lloraba.

RECETAS PARA MATAR A LOS PADRES

Un rostro pálido aparece en primer plano en la pantalla del televisor. Las cámaras sostienen el close up durante varios minutos. La voz tiene una extraña tesitura, como si emergiera desde el interior de una campana de cristal. La imagen remite a la escritura áspera de Sylvia Plath. Por un momento los labios parecen agigantarse. La mujer habla. Los ojos fijos en el vacío. No gesticula. Sus padres lo quisieron así. "¿Vivir de esta manera? No, por Dios. Ayúdanos hija". La mujer relata los hechos. Sofocó a la madre. Administró una dosis mortal de barbitúricos al padre. Está contenta: ellos ya no sufren. Al final del programa el locutor proporciona al auditorio algunas recetas para facilitar la eutanasia.

AL'S BAR

"¿Pero quién les recomendó este sitio?", exclama el taxista paraguayo que nos ha traído hasta acá. Le hemos pedido que regrese a la una de la mañana pero aparece a las 11:30. Se asoma temeroso a este pequeño bar underground del centro angelino. "Pero quién le recomendó este sitio señorita", pregunta. Y me jala hacia el pizarrón donde se anuncian las actividades de la semana. "Vea, vea... aquí hacen ritos satánicos". Miro el cartel. Anuncia a un grupo de rock llamado Satánica.

Vuelvo a mi lugar después de convencerlo que no pasa nada. Me causa gracia. "No se confíe, aquí la gente es mala", advierte el taxista mientras promete regresar a la una. Está muy asustado. Ha visto un rostro de California que no conocía. Siempre ha vivido en los barrios latinos, desde los 15 años, cuando decidió venirse a hacer la América.

En el bar conocemos a Edward, un pintor que vive a dos cuadras, absolutamente encantador. Nos lleva a un loft, un agradable piso lleno de cuadros espantosos. Sobre un mueble un par de botitas, estilo principios de siglo, parecen brillar entre los otros objetos. "Son para ti, me dice, "las encontré ayer en un estacionamiento. Ahora sé porqué". Me descalzo y, qué pena, la bota derecha me aprieta el dedo pequeño del pie. Seguramente Edward encontrará una dueña más adecuada. Él y su amigo taiwanés ("qué atractivos son los taiwanitos", señala Rebeca con cierto racismo) nos dan un aventón al motel, en Figueroa Street. Nos dormimos profundamente. Una hora después nos

despierta el ruido. Alguien está tratando de abrir la puerta. Un tipo que toca y grita que abramos. Llamamos a la recepción y un árabe muy poco amable nos ordena volver a dormir. Al día siguiente nos enteramos de que un hombre estuvo rondando el motel durante toda la noche. "¡Un negro!", dice Rebeca. La verdad es que ella se ha alucinado todo el viaje con los vagos que abundan en Figueroa Street. Llegando a México, Rebeca toma el metro una noche, no muy tarde, y el único usuario de su vagón, un babosito de 16 años, se le masturba enfrente, durante el trayecto entre la estación Insurgentes y la estación Sevilla.

(Publicado en Revista Milenio, en 1991, y en el libro de crónicas "Cien freeeways: DF y alrededores" que obtuvo el Premio Nacional de Crónica Urbana Manuel Gutiérrez Nájera UACM 2005.)



JENNY VILLARREAL CASARRUBIAS (MEXIC)

Tengo tanto qué decir

mas solo espuma sale de mi boca.

Mis manos empuñan raíces de otros tiempos de tierra labrada con cantos de sol.

Hay despedidas que no existieron. Y taladran incesantes, las noches eternas.

Jamás tu nombre

había mostrado | su vacío y amplitud.

Todas tus memorias habitan mi presente.

Y tu mirada bondadosa | antes, nunca, fue, tan eterna.

Papá

en toda mi historia resuena, tu NOMBRE.

Algún día, tampoco yo estaré aquí

más tu abrazo infantil consolará mi exilio.

Y juntaré todas tus sonrisas para que, como inquietos colibríes polinicen de azaleas las sombras.

Am atâtea de spus

însă doar spumă din gura-mi iese.

Ale mele brațe mânuiesc rădăcini din alte vremuri pe pământ lucrat cu melos de soare.

Sunt despărțiri ce n-au existat. Și vuiesc necontenite nopțile eterne.

Nicicând numele tău

nu și-a arătat | deșertăciunea și amploarea.

Toate amintirile tale sălășluiesc în al meu prezent.

Iar privirea-ți binevoitoare | înainte, nicicând, atât de eternă nu s-a zărit.

Tată

în toată istoria mea răsună al tău NUME.

Într-o zi, nici eu nu voi fi aici

însă a ta îmbrățișare infantilă îmi va mângâia exilul.

Şi voi aduna toate zâmbetele tale pentru ca, precum colibri agitaţi, să polenizeze umbrele cu azalee.

Perfil. Profil

Jenny Villarreal Casarrubias radica en Tlapa de Comonfort, Guerrero, México, Maestra en Estrategias con Calidad para la Práctica del Ejercicio Docente, Mediadora de Lectura, Asesor Técnico Pedagógico en Lenguaje Oral y Escrito de Telesecundarias, Presidenta de la Academia Nacional e Internacional de la Poesía A. C. sede Tlapa. Sus obras premiadas son: Filosofía en Poesía, en el Certamen Estatal "Triángulo de Sol" por la Secretaría de Cultura en Guerrero (2017), Hace tiempo, SEGUNDO PREMIO en el Certamen Internacional "Marina Capriz", por la Biblioteca Popular Rafael Obligado, Villa Gesell, Argentina (2017), Plegaria al vacío, SEGUNDO PREMIO, por el Instituto Cultural Latinoamericano en el 66 Certamen Internacional de Poesía y Narrativa "Premio a la palabra 2019", Junín, Argentina. Caminas descalza, PRIMER PREMIO en el II Premio Nacional de Poesía "Verso Libre Mx 2021", por la Academia Nacional de Poesía de la Ciudad de México. En el año 2023 junto con 14 mujeres destacadas de la Región Montaña Alta del Estado de Guerrero, recibió el Premio Mujeres que mueven La Montaña, otorgado por la A.C. MUJERES TLAPA, por su destacada labor en la poesía.

Jenny Villarreal Casarrubias locuiește în Tlapa de Comonfort, Guerrero, Mexic. Profesoară în Strategii de Calitate pentru Practica Exercițiului Didactic, Mediatoare în Lectură, Asesoare Tehnică Pedagogică în Limbaj Oral si Scris Telesecundarias, Presedinta Academiei Naționale și Internaționale de Poezie A.C. cu sediul în Tlapa. Operele ei premiate sunt: Filosofía en Poesía, în cadrul Concursului Statal "Triángulo de Sol" al Secretariatului de Cultură din Guerrero (2017), Hace tiempo, Premiul al II-lea la Concursul Internațional "Marina Capriz", al Bibliotecii Populare Rafael Obligado, Villa Gesell, Argentina (2017), Plegaria al vacío, Premiul al II-lea Internațional, din partea Institutului Cultural Latinoamerican în cel de-al 66-lea Concurs de Poezie și Narațiune "Premio a la palabra 2019", Junín, Argentina. În 2020 Radiografía de una sonrisa, operă finalistă în prima ediție a Premiului National de Poezie "Verso Libre Mx", din partea Academiei Nationale de Poezie din Ciudad de México. Caminas descalza, Premiul I în cadrul celei de-a doua ediții a Premiului Național de Poezie "Verso Libre Mx 2021", din partea Academiei Naționale de Poezie din Cd de Mx. În anul 2023, alături de 14 femei de seamă din Regiunea Muntele Înalt a Statului Guerrero, a

primit Premiul Mujeres que mueven La Montaña, conferit de A.C. MUJERES TLAPA, pentru activitatea ei remarcabilă în domeniul poeziei.

Versiunea românească de Monica Dragomirescu



NATHALIE ANDREA CASTILLO NANJARÍ LISÍSTRATA (CHILE)

De los cardos

Esta vez no serás poesía
Ni te amaré con el grueso
De las palabras.
Las palabras cayeron
Por el farellón costero.
Solo te puedo simplemente afirmar,
Que aquí encontrarás refugio
Para tu soledad y para tu molesta
Melancolía.

Nostalgía de sandia

Y aquí estoy amando donde las palabras no caben, Y sin embargo mi presente pregunta: ¿Dónde estás?

Ya sé que hace tiempo no soy parte de tu vida, Pero no te creas tanto, es solo la grave melancolía. Y aunque amo feliz en los brazos de mi príncipe, Me pregunto: ¿Qué será de ti?

No te creas que aún te amo, siento por ti una Tenue caridad, solo es curiosidad del pasado que Gravita, solo eso.

Tal vez te volviste polvo de estrellas o granúculo De arena y tus huesos yacen muertos en algún Desierto

No te creas que te amo, mis gritos hoy aullan por Un buen amor y la nostalgia es solo a veces una Corta visita pasajera.

El ruido de las sirenas

En el silencio.

Emergen mis sombras.

En el silencio,

Emergen tus sombras.

Si al final somos un espejo del otro,

No es difícil darse cuenta de ello.

Y en esa oscuridad tan clara.

Navegan tus miedos y los míos.

Almas sincronizadas baten las alas en el amor y

En el temor.

No temas, juntos estamos en esto y agarrados de

Las alas,

Sanan tus heridas y las mías.

En el silencio.

Emergen tus sombras y las mías.

En el silencio,

Emerge el milagro de tu amor y el mío.

La Poesía

La poesía es mi terapia, Santifica demonios Arranca de maleza, La pena y la rabia.

Si quereís ir a terapia,

No gastes tu dinero

En psiquiatras:

Ponte a escribir,

Cualquier verso.

Esto de ser poeta,

No es un don de reyes

Ni de señor de señores

Tan solo escribe.

La poesía es mi terapia:

Gracias a ella, levanto muertos,

Abro tumbas

Salen los Lázaros

Y resucitan los huesos.

Por algo tiene mucho de divino,

Mucho de dragones

Fuerza y potencia.

Si encuentras a un hombre o mujer

Poeta, hazle reverencia

Y sácate el sombrero:

Te encontraste con un humano

Que combatió y dejó soltar

100 mil batallas.

Despre ciulini

De astă dată nu vei fi poezie

Si nici nu te voi iubi cu plinătatea

Cuvintelor.

Cuvintele s-au prăbușit

Pe stâncile costiere.

Îți pot doar afirma pur și simplu

Că aici îți vei găsi refugiul

Pentru a ta singurătate și pentru supărătoarea ta

Melancolie.

Nostalgie încăpățânată

Și iată-mă iubind unde cuvintele nu-și au locul,

Si totuși al meu prezent întreabă:

Unde ești?

Știu că de ceva timp nu mai fac parte din viața ta,

Dar n-o lua chiar în serios, e doar adânca

melancolie.

Si desi iubesc fericită în bratele printului meu,

Mă întreb: Ce o mai fi de tine?

Să nu crezi că încă te iubesc, simt pentru tine o

Usoară milă, e doar curiozitatea trecutului ce

Gravitează, numai atât.

Poate ai devenit praf de stele sau bob

De nisip și oasele-ți zac risipite într-un

Desert.

Să nu crezi că te iubesc, ale mele strigăte urlă

pentru

O dragoste bună, iar nostalgia e uneori doar o

Scurtă vizită trecătoare.

Zgomotul sirenelor

În tăcere,

Se ivesc ale mele umbre.

În tăcere,

Se ivesc ale tale umbre.

Dacă în final suntem o oglindă a celuilalt,

Nu-i greu să-ți dai seama de aceasta.

Si în acel întuneric atât de limpede,

Plutesc ale tale temeri și ale mele.

Suflete sincronizate bat din aripi în dragoste și

În teamă.

Nu te teme, suntem împreună aici si tinuti de

Se vindecă ale tale răni și ale mele.

În tăcere.

Se ivesc ale tale umbre și ale mele.

În tăcere.

Se ivește miracolul dragostei tale și al dragostei mele.

Poezia

Poezia terapie-mi este, Sfințește demoni Smulge din desiș Tristețea și furia.

De vrei a merge la terapie, Nu-ți cheltui banii Cu psihiatri: Apucă-te de scris, Orice vers. A fi poet Nu-i un har regesc Nici al lordului lorzilor Pur si simplu scrie.

Poezia terapie-mi este: Datorită ei, ridic morți, Deschid morminte Ies Lazării Si învie oasele.

Nu degeaba e atât de divină, Atât de dragonească Puternică și energică.

De întâlneşti un bărbat sau o femeie Poet, fă o plecăciune Și scoate-ți pălăria: Ai întâlnit un om Ce a luptat și a trecut peste 100 mii de bătălii.

Des chardons

Cette fois tu ne seras pas de la poésie Je ne t'aimerai pas avec la profondeur Des mots. Les mots sont tombés

Les mots sont tombés
Au bord de la falaise côtière.
Je peux seulement vous dire simplement,
Qu'ici tu trouveras refuge
Pour ta solitude et pour ton ennui,
Mélancolie.

Nostalgie du melon d'eau

J'aime là où les mots ne conviennent plus, Et pourtant ma question cruciale demeure: Où es-tu?

Je sais déjà que je ne fais plus partie de ta vie depuis longtemps,

Mais ne pensez pas à autre chose, c'est juste une grave mélancolie.

Et bien que j'aime être heureuse dans les bras de mon prince.

Je me demande: que vas-tu devenir?

Ne pense pas que je t'aime toujours, je ne ressens pour toi

Que charité fragile, juste la curiosité du passé

Qui gravite, rien que ça.

Peut-être t'es-tu transformé en poussière d'étoile En grains de sable et tes os gisent morts quelque part

En désert.

Ne pense pas que je t'aime, mes cris hurlant aujourd'hui

Un fort amour et une nostalgie sont juste parfois Une petit souvenir de passage.

Le bruit des sirènes

Dans le silence,

Mes ombres émergent.

Dans le silence,

Vos ombres émergent.

Si finalement nous sommes le miroir l'un de l'autre,

Il n'est pas difficile de s'en rendre compte.

Et dans cette obscurité si claire,

Vos peurs et les miennes naviguent.

Les âmes synchronisées battent des ailes avec amour,

Aussi dans la peur.

N'ayez crainte, nous sommes dans le même bateau et nous tenons le coup

Les ailes,

Vos blessures et les miennes guérissent.

Dans le silence,

Vos ombres et les miennes émergent.

Dans le silence,

Le miracle de ton amour et du mien émerge.

Perfíl. Profil

Nathalie Andrea Castillo Nanjarí (pseudónimo Lisístrata) es una poeta chilena nacida el 12 de Agosto de 1976 en San Miguel, Santiago de Chile. Cursó estudios de Pedagogía en Francés en el ex Instituto Pedagógico, y es Profesora de Historia y Geografía por la Universidad Arturo Prat.

Nathalie Andrea Castillo Nanjarí (pseudonim Lisístrata) este o poetă chiliană născută pe 12 august 1976 în San Miguel, Santiago de Chile. A urmat studii de Pedagogie în Franceză, la fostul Institut Pedagogic, și este Profesoară de Istorie și Geografie la Universitatea Arturo Prat.

Traducere de Monica Dragomirescu & Noëlle Arnoult



ALICIA DANESINO (ARGENTINA)

Estación hospital

Cuando creí saber todo me encontré en un nuevo andén. No más risas, alegrías, allí todo era calma e imaginación. Viajé en un tren rápido de terciopelo, morfina y algodón, no pude leer el cartel indicador. No noté lo veloz que recorría, no se detuvo en ninguna estación. Quedé varada en el andén y leí: HOSPITAL. Ahora lucho contra un tubo verde, no tengo idea de lo que pasará.

"Escribí, escribí solo para no morir" Pablo Neruda

Desamparada

En esa pulcritud blanca perfumada de cloroformo, no reconocí mi vida ni mi sombra. Inyectada de morfina oí mi nombre, no entendí que era el mío, caminaba dentro de un verde túnel. Todo era oscuro, verde oscuro túnel de bosque. Hablé en la espesura nocturna, sin saber que decía.

Transportada por manos hábiles. Sin conciencia del tiempo me entregué.

Jugar a la escondida

Lo sé hace tiempo y juego a la escondida, por eso la Parca no me encuentra. Debo apurarme, llegar antes a la meta Lo sé. ella me espera inquieta. Se torna tensa, rezonga y no le entiendo, quiere abrazarme entre sus manos negras. ¡Se le escapa un alma un poco vieja! No puede permitirse que la venza. Cuento hasta veinte... Mejor hasta cansarme, "punto y coma quién no se escondió se embroma". se encuentra con mi sombra que fluye ufana con una sonrisa

Stația spital

Când credeam a ști totul
m-am trezit pe un nou peron.
Gata cu râsetele, bucuriile,
acolo totul era liniște și imaginație.
Am călătorit într-un tren rapid
din catifea, morfină și bumbac,
n-am putut citi afișul indicator.
N-am sesizat cât de iute se deplasa,
nu s-a oprit în nicio stație.
Am rămas blocată pe peron și am citit:
SPITAL.
Acum mă lupt cu un tub verde,
n-am idee ce se va-ntâmpla.

"Am scris, am scris doar ca să nu mor" Pablo Neruda

Neajutorată

În acea curățenie albă parfumată cu cloroform, nu mi-am recunoscut nici viața, nici umbra. Injectată cu morfină, mi-am auzit numele, n-am înțeles că era al meu, pășeam printr-un tunel verde. Totul era întunecat, verde întunecat

tunel de pădure. Am vorbit în desişul nocturn, fără a ști ce spuneam. Transportată de mâini abile. Fără constiința timpului m-am predat.

Joaca de-a v-ați ascunselea

O știu de ceva timp și mă joc de-a v-ați ascunselea, de asta nu mă găsește Doamna cu Coasa. Trebuie să mă grăbesc, s-ajung înainte la linia de sosire Stiu, ea m-asteaptă nerăbdătoare. Devine încordată, bombăne și n-o înțeleg, vrea să mă îmbrățiseze cu mâinile-i negre. Îi scapă un suflet cam bătrân! Nu-și poate permite să fie învinsă. Număr până la douăzeci... Mai bine să mă satur, "cine nu-i gata, îl iau cu lopata". Caută si dă peste umbra mea ce plutește semeață cu un zâmbet

Perfil

Alicia Danesino. Poeta. Ha ganado varios primeros y segundos premios y distinciones en poesía, cuento y novela. En Chile, recibió dos primeros premios, el "Pablo Neruda" con la poesía "Camarada" y en el concurso "Homenaje a Violeta Parra". Ha publicado varios libros y varias antologías desde los años 1990: Filac 96: antología de los poetas Lomenses. "Pero el Río no perdona" (Novela), con contratapa escrita por Eduardo Gudiño Kieffer, fue su maestro hasta su muerte. Esta novela recibió una Mención de Honor de la Sociedad Argentina de Escritores (2002). "Amor en tiempos oscuros" (Poesía), con prólogo de la escritora platense Aurora Venturini (2003). Asociación Abogados Platenses: primer premio en poesía y primero en narrativa (2006). Mención de Honor del Instituto Cultural Latinoamericano (2006). "Aventuras de rosales sin pimpollos" (Poesía), con contratapa del escritor y Académico de la Academia Argentina de Letras, Sr. Antonio Requeni (2007). "Las bocas del silencio" (Poesía), con contratapa del mismo escritor (2010). En el año 2017 recibo de la UHE el premio a la Excelencia Cultural, que consistió en un viaje a Ecuador, donde dio charlas de poesía en Colegios,

Instituciones y Universidades, en el mismo año y en la República de Ecuador el señor Alcalde de Guayaquil le entregó, en un acto Académico una medalla por su activa participación en la Cultura. En el año 2017 fue nombrada CONSEJERA MUNDIAL de la UHE, sigla que corresponde a la Unión Hispanomundial de Escritores que tiene sede en 140 países. En el año 2019, recibió en la provincia de Catamarca el nombramiento de CIUDADANA ILUSTRE.

Traducere de Monica Dragomirescu



HERNÁN VALDOVINOS PRATS (CHILE)

Soy águila

¡¡¡Soy águila!!! Testigo voraz de laberintos estelares...

Soy un Dios sideral...

No juzgo ni condeno el destino de la vida, solo la vivo en su total inmensidad e intensidad...

¡¡¡Soy también Guerrero!!! Cazador de ángeles dormidos y enemigos del silencio interior...

Soy espectador consciente que observa, el devenir entre dos pensamientos y un solo vacío...

Soy lo que fue y lo que viene y entre los dos...

¡¡Ah!! Una majestuosa revelación...

Sunt acvilă

Sunt acvilă!!! Martor rapace al labirinturilor stelare...

Sunt un Zeu sideral...

Nu judec și nici nu condamn destinul vieții, doar o trăiesc în absoluta ei imensitate și intensitate...

Sunt și Luptător!!! Vânător de îngeri adormiți și dușmani ai tăcerii lăuntrice...

Sunt spectator constient ce observă traiectoria dintre două gânduri și un singur neant...

Sunt ce a fost și ce vine și undeva la mijloc...

Ah!! O revelație maiestuoasă...



El Guerrero, pintura realizada por Hernán Valdovinos

Perfil. Profil

El pintor **Hernán Valdovinos Prats** nace el 17 de noviembre de 1948, a la edad de nueve años ingresa a la academia de Tótila Albert y Kurt Herdan, en Santiago de Chile, donde aprende escultura y pintura. Su familia se establece en Nueva York, y ahí continúa sus estudios de arte en el Art´s Students League, que lo acerca a las vanguardias. De vuelta a su país ingresa a la facultad de Bellas Artes de la Universidad de Chile. En 1981 es becado por el gobierno italiano para estudiar "Análisis de las Formas" en la Universidad Internacional del Arte en Florencia, Italia.

Guiado por su inquietud espiritual y conocimiento de la meditación, orienta su quehacer pictórico hacia la búsqueda de la armonía y belleza, desarrollando en su arte una conexión entre la mitología y la imaginación creadora, a través de la representación de seres arquetípicos y personajes fantásticos, tales como dioses, ángeles, hadas, genios y animales sagrados arcaicos cuya historia se pierden en la noche de los tiempos. En su trabajo de gran rigor técnico y dibujo depurado, utiliza el óleo a la veladura, usado por los grandes maestros del Renacimiento, técnica que descubrió en Florencia.

Pictorul Hernán Valdovinos Prats s-a născut pe 17 noiembrie 1948. La vârsta de nouă ani a intrat la academia lui Tótila Albert și Kurt Herdan, în Santiago de Chile, unde a învățat sculptura și pictura. Familia lui s-a stabilit în New York, iar de acolo și-a continuat studiile de artă în cadrul Art's Students League, care l-a apropiat de avangarde. La întoarcerea în țara lui, a intrat la Facultatea de Arte Frumoase a Universității din Chile. În 1981 a primit o bursă din partea guvernului italian pentru a studia "Analiza Formelor" la Universitatea Internațională de Artă din Florența, Italia.

Ghidat de preocuparea lui spirituală și de cunoașterea meditației, și-a orientat opera picturală spre căutarea armoniei și a frumuseții, dezvoltând în arta lui o conexiune între mitologie și imaginația creatoare, prin intermediul reprezentării unor ființe arhetipice și personaje fabuloase, precum zei, îngeri, zâne, duhuri și animale sacre arhaice, a căror istorie se pierde în negura timpurilor. În munca lui de profundă rigoare tehnică și desen purificat, întrebuințează procedeul de pictură "sfumato", întâlnit la marii maeștri ai Renașterii, tehnică pe care a descoperit-o în Florența.

Traducere de Monica Dragomirescu



MARÍA ALEJANDRA VIDAL BRACHO (CHILE)

Tiempo para cada momento

Darle tiempo a cada momento, ese es el secreto. Un momento a la vez; parece obvio, pero no lo es. En la experiencia diaria, vamos siempre con la mente, al menos un paso más allá del presente y, a veces, no sólo un paso, sino muchos pasos más allá y en todas las direcciones. Si nos centráramos en el momento en que nuestro cuerpo está sintiendo la vida y nada fuera más importante que la rebanada de pan que estamos cortando, que el calcetín que ayudamos a ajustarse en nuestro pie, que el peine positivo y animoso que cree que nos amoldará cuanto pelo insurrecto quiera rebelarse, la vida

sería más plena y armoniosa. Los ejemplos son infinitos; pero el tema aquí es que generalmente estamos en tres lugares al mismo tiempo, yendo de viaie al pasado, como si de un lugar al cual se pudiera ir de excursión se tratará. Esto puede ser una escala agradable, sí; puede ser, pero también puede ser un regreso al dolor, al infortunio, reviviendo cada tormento, autosometiéndonos a una tortura innecesaria y todo este paseo mental, mientras debemos vigilar la leche que hierve, el pan que tostamos o esperar el cambio de luz en el semáforo, etc. Luego... sin más, damos un gran salto al futuro y pensamos; ¿cómo será nuestro próximo verano? ¿Será buena nuestra vejez? Y los que hoy dicen amarnos, como dice una famosa canción, ¿nos amarán mañana?

Y así estamos absortos en el pasado, sufriéndolo o añorándolo, mientras estamos con nuestro cuerpo, en el presente, dejando que la ducha corra más de lo necesario, sorprendiéndonos al ver que se ha quemado la comida o ignorando algún gesto hermoso que han tenido hacia nosotros, porque además estamos, paralelamente, especulando sobre el futuro, que cuando llegue también será presente. Deberíamos tener conciencia de que estamos hechizados, nos guste o no, y este hechizo consiste en que vivimos en un eterno presente y todo es sólo cambio; cambio, cambio. Si pudiéramos hacer cosas mágicas, sería maravilloso guardar besos amados en un frasco, pegar sonrisas cariñosas en una libreta, rellenar nuestra almohada con lindos pensamientos y apoyar la cabeza en ella cada noche para descansar acurrucados por bellos sueños, pero no se puede; lamentablemente, es imposible, al menos en lo concreto, porque con la imaginación sí que podemos. La imaginación puede ser una gran aliada para evitar el dolor, o bien para llevar a nuestro cuerpo de visita a un lugar mejor, por un momento, y lograr calmar la ansiedad provocada por querer estar en tres sitios simultáneamente, en el pasado, en el presente y en el futuro... Trilogía de tiempo que, definitivamente, se ha dado y se dará siempre en el único espacio en el que puede existir, en "el aquí y el ahora", lugar en el cual efectivamente sí contamos con el poder para hacer los cambios necesarios que requiera, para su bienestar, nuestro ser.

Timp pentru fiecare moment

A oferi timp fiecărui moment, acesta e secretul. Fiecare moment în parte; pare evident, dar nu este. În experiența de zi cu zi, suntem mereu cu mintea cel puțin un pas dincolo de prezent și, câteodată, nu

doar un pas, ci mulți pași mai departe și în toate directiile. Dacă ne-am concentra momentului în care corpul nostru simte viața și nimic nu ar fi mai important decât bucata de pâine pe care o tăiem, decât șoseta pe care o ajutăm să se fixeze pe piciorul nostru, decât pieptănul pozitiv și viteaz care crede că ne va modela oricât de mult păr rebel ar vrea să se răzvrătească, viața ar fi mai și armonioasă. desăvârșită Exemplele nesfârșite; însă chestiunea aici este că în general ne aflăm în trei locuri în același timp, călătorind în trecut, de parcă ar fi vorba de un loc în care am putea merge în excursie. Aceasta poate fi o oprire plăcută, da; e posibil, dar poate fi și o întoarcere la durere, la nenorocire, retrăind fiecare chin, autosupunându-ne la o tortură inutilă și toată această plimbare mintală, în vreme ce trebuie să supraveghem laptele care fierbe, pâinea pe care o prăjim sau să așteptăm schimbarea luminii la semafor, etc. Pe urmă... pur și simplu, facem un mare salt în viitor și ne gândim; oare cum va arăta vara noastră următoare? Oare bătrânețea noastră va fi bună? Și cei care astăzi susțin că ne iubesc, cum spune o celebră melodie, ne vor iubi mâine?

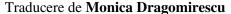
Și astfel suntem adânciți în trecut, suferind după el sau ducându-i dorul, în timp ce ne aflăm cu trupul în prezent, lăsând ca dușul să curgă mai mult decât e necesar, mirându-ne când observăm că ni sa ars mâncarea sau ignorând vreun gest frumos avut de cineva față de noi, deoarece în paralel speculăm și asupra viitorului, care atunci când va sosi, va deveni și el prezent. Ar trebui să conștientizăm că suntem vrăjiți, fie că ne place, fie că nu, iar această vrajă constă în faptul că trăim într-un veșnic prezent și totul e doar o tranziție; tranziție, tranziție. Dacă am putea face lucruri magice, ar fi minunat să păstrăm săruturi dragi într-o sticluță, să lipim zâmbete afectuoase într-un carnețel, să ne umplem perna cu gânduri plăcute și să ne sprijinim capul de ea în fiecare noapte pentru a ne odihni dezmierdați de vise frumoase, dar nu se poate; din păcate, e imposibil, cel puțin în mod concret, căci prin imaginație e cu putință. Imaginația poate fi o aliată potrivită pentru a evita durerea sau pentru a ne duce corpul în vizită într-un loc mai bun, pentru un moment, și pentru a reuși să ne potolim nerăbdarea provocată de dorința de a fi în trei locuri simultan, în trecut, în prezent și în viitor... Trilogie a timpului care, fără îndoială, a avut loc si mereu va avea loc în singurul spațiu în care poate exista: "aici și acum", loc în care într-adevăr avem puterea de a face schimbările necesare pentru bunăstarea, ființa noastră.

Orizont literar contemporan, nr. 4 (96) / 2023

Perfil cultural

María Alejandra Vidal Bracho, pintora y escritora chilena (Punta Arenas, Magallanes, 1962). Su trabajo literario se desarrolla a través de poemas, cuentos y reflexiones que buscan rescatar la magia de lo cotidiano y su obra pictórica se caracteriza por un alto grado de colorido y fantasía. En el 2013 se hace acreedora del tercer lugar regional del concurso "Historias de Nuestra Tierra" (Fucoa). En 2014 logra el tercer lugar nacional del concurso Dibam "Conozco mis Derechos para cumplir con mis Deberes". En el 2016, nuevamente es premiada por la Dibam con un segundo lugar nacional en el concurso "Descubre y Relata tu Patrimonio Cultural"; también el 2016 gana el primer lugar del concurso "Nuestra tierra, nuestra casa" organizado por la agrupación "Poetas del Mundo". El año 2017 otra vez la premia Dibam, esta vez con el primer lugar nacional en el Concurso "Conversemos nuestro Patrimonio". Ha publicado un poemario titulado "Al final del Arcoiris" con Ediciones Nueva Aurora (1982) y los libros: "Cuentos, reflexiones y poemas anti es3" con Editorial El taller del Poeta, de Pontevedra, España (2016) y "A quien corresponda" Ediciones Co.incidir (2018). Cuenta con poemas publicados en antologías extranjeras. Es columnista habitual de la revista virtual de desarrollo humano y nuevo paradigma, Co.incidir habitante www.sitiocero.net (El espíritu de la conversación entre amigos). Sus reflexiones han sido difundidas en medios locales de su ciudad Punta Arenas (La Prensa Austral, El Fortín del estrecho, entre otros). Fue incluida en la película "Mujeres Notables de la compuesto Patagonia", filme por documentales, realizado por Patricio Riquelme y Caroline Pavez.

*Dibam: Dirección de bibliotecas, archivos y museos.







MILA DE JUANES (SPANIA)

El León invincible

Un león paseaba satisfecho por todo el reino de la selva. El era bravo, rápido, voraz. Daba mucho miedo este león que podía otear a gran distancia gracias a las nuevas tecnologías.

El clásico león de toda la vida, el rey de la selva, aquel león de la fábula de Esopo, ahora se informaba de la proximidad de su presa, acudiendo a las nuevas tecnologías: una table, el móvil o un portátil. Le bastaba arañar un poste de la electricidad e inmediatamente obtenía la conexión wifi.

¡De cuántos innovadores adelantos disfrutaba el temible león selvático en plena sabana! Donde antaño buscaba nuevos territorios para cazar, ahora con un simple clip de ratón obtenía la comida que se le cruzaba por la mente, por ejemplo un tierno ciervo. Aunque muchas veces el ciervo escapaba de las terribles garras casi sin esfuerzo, porque él también tenía sus fuentes de información respecto al león.

Pero he aquí que un día pasó un mosquito por donde se encontraba repanchigado el león. Era un nieto lejano del mosquito de la fábula de Esopo. El mosquito vio que el león acechaba al indefenso ciervo que estaba muy entretenido con sus dispositivos y quiso parar las garras devoradoras del león. Se colocó en la punta de la nariz del terrible animal, éste inmediatamente alzó su rabo y apuntó a la punta de su nariz, el mosquito esquivó el latigazo certero que quiso darle el rey de la selva y se colocó en el cuello.

El mosquito del siglo XXI había leído la fábula de su tatarabuelo Esopo y estaba dispuesto a derrotar al león, saltando de la nariz al cuello y del cuello a la nariz.

Cuando llevaban peleando muchos meses el mosquito sintió que empezaba a cansarse y, ¡zas! El

león le alcanzó en uno de los golpes que se daba a sí mismo con su rabo para deshacerse del mosquito ¡pobre mosquito! Quedó triturado bajo las garras del poderoso león.

En ese instante se produjo una milagrosa repercusión en el universo: millones de mosquitos y mosquitas percibieron en sus respectivos países el trágico suceso. Todos, consternados y conmovidos se sintieron solidarios con su amigo el mosquito, y se pusieron en marcha hacia el reino donde había sucedido su muerte.

Después de varios días de viaje llegaron a la selva donde el león dormía plácidamente y en sus sueños reía abiertamente el león:

- Je, je, ji, ji He matado al intruso mosquito.

El león había logrado superar el cuento clásico de Esopo, ahora aquel aciago hecho, dónde fue derrotado por el mosquito, quedaba sepultado por su contundente triunfo, él, el rey de la selva, había vencido a un insignificante mosquito, como no podía ser de otra manera.

Satisfecho, ufano e invicto, el león se paseaba por todo el reino selvático hasta el momento de ponerse a dormir la siesta plácidamente. En ese instante llegaron junto a él, procedentes de muchos países, multitud de mosquitos y mosquitas en solidaridad y fraternidad con el mosquito que había muerto, se abalanzaron todos a una sobre el invencible animal y de inmediato terminaron con el soberbio león que quedó reducido a basura desechable.

Leul invincibil

Un leu se plimba satisfăcut prin tot regatul junglei. El era viteaz, rapid, vorace. Provoca multă teamă acest leu care putea să scruteze la mare depărtare, datorită noilor tehnologii.

Clasicul leu dintotdeauna, regele junglei, acel leu din fabula lui Esop, acum cerceta proximitatea prăzii sale, apelând la noile tehnologii: o tabletă, telefonul mobil sau un laptop. Era suficient să zgârie un stâlp de electricitate și imediat obținea conexiunea wifi.

De câte progrese inovatoare se bucura fiorosul leu sălbatic în plină savană! De unde odinioară căuta noi teritorii pentru a vâna, acum cu o simplă apăsare de mouse dobândea mâncarea ce-i trecea prin minte, de pildă un cerb fraged. Deși de multe ori cerbul scăpa din cumplitele gheare aproape fără efort, întrucât și el avea sursele lui de informare legate de leu.

Dar iată că într-o zi a trecut un țânțar pe unde se afla tolănit leul. Era un nepot îndepărtat al țânțarului din fabula lui Esop. Țânțarul a observat că leul îl pândea pe cerbul neajutorat care era foarte ocupat cu dispozitivele lui și a vrut să potolească ghearele devoratoare ale leului. S-a așezat pe vârful nasului fiorosului animal, care de îndată și-a ridicat coada, țintind asupra vârfului nasului; țânțarul s-a ferit de plesnitura bine plasată pe care voia să i-o dea regele junglei și s-a așezat pe gât.

Țânțarul din secolul XXI citise fabula străbunicului său Esop și era dispus să-l înfrângă pe leu, sărind de pe nas pe gât și de pe gât pe nas.

După mai multe luni de luptă, țânțarul a simțit că începea să obosească și pac! Leul îl nimeri cu una din loviturile pe care și le dădea cu coada lui însuși, pentru a se descotorosi de țânțar. Săracul țânțar! A fost zdrobit sub ghearele puternicului leu.

În acea clipă s-a produs o miraculoasă repercusiune în univers: milioane de țânțari au perceput din respectivele lor țări evenimentul tragic. Cu toții, consternați și impresionați, s-au simțit solidari cu prietenul lor țânțar și s-au pornit înspre regatul unde avusese loc moartea lui.

După câteva zile de călătorie, au ajuns în jungla unde leul dormea liniștit și în visele sale râdea în mod deschis:

-He, he, hi, hi, l-am ucis pe ţânţarul intrus.

Leul reuşise să biruiască povestea clasică a lui Esop, acum acea întâmplare fatidică, în care fusese înfrânt de țânțar, rămânea îngropată de triumful lui decisiv, el, regele junglei, învinsese un țânțar neînsemnat, nici nu se putea altfel.

Satisfăcut, mândru și imbatabil, leul se plimba prin tot regatul sălbatic până în momentul când se tolănea liniștit și își făcea siesta. În acea clipă au sosit lângă el, proveniți din mai multe țări, o mulțime de țânțari în solidaritate și fraternitate cu țânțarul care murise, s-au năpustit cu toții peste invincibilul animal și de îndată au nimicit trufașul leu care se transformă într-un morman de gunoi.

Perfil. Profil

Mila de Juanes (Calera y Chozas, Toledo, 1946), es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid, reside en esta capital desde 1965. Ha cultivado diversos géneros literarios, como el teatro: Viaje a Ítaca, Llegada al paraíso, Creer o no creer, La Libertad herida, La Diva. En busca de sentido: Homenaje a Víctor Frankl (esta última en colaboración con Germán Ubillos). En poesía ha escrito: Fuga del tiempo. Novelas: Acoso a Jaramaga, publicada por la Editorial Belgeuse, (2008), Cuestiones de Alma, Ella, que pudo andar sobre las aguas, Ir y venir. Colabora con sus Relatos en la Revista Troquel, así

como en las revistas digitales Marejadas y La Mirada Actual.

*

Mila de Juanes (Calera y Chozas, Toledo, 1946). licentiată în Filologie Hispanică, la Universitatea Complutense din Madrid, locuiește în această capitală din 1965. A cultivat diverse genuri literare, precum teatrul: Viaje a Ítaca, Llegada al paraíso, Creer o no creer, La Libertad herida, La Diva. En busca de sentido: Homenaje a Víctor Frankl (aceasta din urmă în colaborare cu Germán Ubillos). În domeniul poeziei, a scris: Fuga del tiempo. Romane: Acoso a Jaramaga, publicat de Editura Belgeuse (2008), Cuestiones de Alma, Ella, que pudo andar sobre las aguas, Ir y venir. Colaborează cu povestirile ei la Revista Troquel, precum și la revistele digitale Marejadas și La Mirada Actual.

Traducere în română de Monica Dragomirescu

ADDENDA



PAUL CUSACK (CANADA)

My engineering studies in Canada

As I was walking though the beautiful campus of red brick buildings on the University of New Brunswick campus in Fredericton, which was a university town of about 45,000 citizens and 10,000 students, I was on my way to see the head of Civil Engineering. His name was Ralph Francis. He was distinguished for having designed what my mother called the worst bridge she had ever been on -the Princess Margaret Bridge. He had named his daughter Margaret after his masterpiece that began his 30 years of experience as a structural engineer. CE 2033 Structures was a difficult t subject. There was not much room for error. If you made a mistake, something falls like a bridge or

building. Ralph Francis taught the main weeder course in the civil engineering course which was the oldest engineering school in Canada. UNB engineers had built most of Canada.

In Francis' structures course, the make-or-break course in civil engineering was offered twice a year. Half the class failed it. They went on to the second semester and took it again, this time passing and the fist timers failing it. And the cycle went on. I thought I learned enough structures. I conscientiously did my homework- 12 assignments in all. One of them was 20 pages of calculations due every week for 12 weeks. I had received a "D" grade in CE2033. It was as good as a fail because you needed a "C" grade to move on. I made an appointment to see Ralph Francis.

When I sat in the small office where the civil engineering secretary was, I waited to see Professor Francis. He had an office set up in a small space small because they were historic buildings. He had his library of structures books behind him. When I was called in, I said I came to see you about my grade in CE2033. He had taught other courses, but his main course was CE2033 Structural Analysis. I said I got a D but I thought I knew the material better than that. He pulled out my marked exam. He showed me all the red ink. He compared it to a student who got a "A". I could argue with him except to ask why he didn't give exams based on the assignments? Why do you give exams which need 30 years experience of Structural Engineering under your belt to solve? The assignments are based on problems at the end of each chapter in the textbook. Ralph said to me, maybe you are not smart enough to become a civil engineer? Then came the kicker do: What did your father do? I said that I got A's in my first engineering. And I got good grades on all the assignments. What difference does it make what my father does? I said my parents owned and operated a flower shop. Keeping a business going in Saint John for 30 years is harder than being a glorified and overpaid schoolteacher! I thought. Anyway, I left. I'd take the course again. Really, it was half the class that failed; It was the professor. Byron Waltion taught the same course ion the Saint john campus. The only two civil engineers that I knew who became structural engineers both took their structures from Byron Walton in Saint John. I recall that another Structures professor, Dr. John Dawe, asked all the civil engineering students, how many of you wanted to be Structural Engineering? Many raised their hand out of about 40 students. Then Dawe asked, how many changed their plans after CE2033? Only 3 hands went up including mine. I had had the opportunity to practice civil engineering at George Williamson's Engineering- a small one man shows. But I declined after my 2033 experience. My study buddy who had the same average as me invited me to work with him a t Wiliamson's. He took his structures from Byron Walton. What a waste of money civil engineering turned out to be. UNB promises a lot, but they don't deliver. The closest most civil engineers come t a bridge is when they drive over one to get to class. Smoke in mirrors.

At UNB when walking down the street on campus, Cyril MacDonald, whom I thought was friend, said to me, I really shouldn't be talking to you. I said, why not? He said, well er ah I went to a private school. A private school. I thought Christ, Cyril, you are from Cape Breton for God sake. Snobs abound. \ But back in my high school days, it wasn't much different. I had a grade 12 Physics teacher, Joe Breen who said one day, I can feel your eyes on me. I do have large eyes. I paid attention because I was good at Physics. I had the highest score on the Christmas Midterm exam, and the highest score on the University of Waterloo High School Test. I beat the Valedictorian on both. Joe said to me, your head is too large for your body. You should switch heads with Paul Frawley, whom he thought had a small head on a large body. I didn't say anything. Joe said, what kind f name is Cusack anyway? I said it Irish. He said, you were probably born with half a pint in you. (My mother didn't drink). He said, what did your parents do. I said they owned and operated a small follower business. Joe said, Andy, the Valedictorian's father -an electrical engineer, is paying for you to go to school. Joe didn't consider that I had several aunts and uncles who worked but had no kids paid taxes. Anyway that was Joe Breen for you!

In High School, I went to a couple of parties. Jeff Levitt, a doctor's son, invited me to his house. I was an awful party. There were only 3 of us there. I asked Jeff what he was taking after graduation? He said he was taking History. I asked, what struck you to take that? He took that as an insult. He said, you wouldn't even be going to university if it were not for my father paying for your loan. I was embarrassed. I thought he'd answer that I enjoy Canadian History; or I plan to go to Law School. etc. I meant no harm. Brina Sullivan, whose father was a Junior high School Principal, lived across the street from Levitt. Brian made sure he sat beside me when I was in grade 9. Then too I was the valedictorian, but they gave the \$1000 to Andy Lloyd because Art Sullivan said our Shop grade shouldn't count because we took it at a different school where the drafting equipment was. So Andy got the \$1000; Mike Comeau, a lawyer and another teacher's son got \$500 for second place and I got nothing for third place. I didn't know until later what had happened when Mike Comeau, my former best friend spilled the beans.

Mes études d'ingénieur au Canada

Alors que je traversais le magnifique campus de bâtiments en briques rouges du campus de l'Université du Nouveau-Brunswick à Fredericton, qui était une ville universitaire d'environ 45 000 citoyens et 10 000 étudiants, j'allais voir le chef du génie civil. Il s'appelait Ralph Francis. Il s'est distingué pour avoir conçu ce que ma mère a appelé le pire pont sur lequel elle ait jamais été - le pont Princess Margaret. Il avait nommé sa fille Margaret d'après son chef-d'œuvre qui a inauguré ses 30 années d'expérience en tant qu'ingénieur en structure. CE 2033 Structures était un sujet difficile. Il n'y avait pas beaucoup de place à l'erreur. Si vous faites une erreur, quelque chose tombe comme un pont ou un bâtiment. Ralph Francis a enseigné le cours principal de sarcloir dans le cours de génie civil qui était la plus ancienne école d'ingénieurs au Canada. Les ingénieurs de l'UNB avaient construit la majeure partie du Canada.

Dans le cours de structures de Francis, le cours décisif en génie civil était offert deux fois par année. La moitié de la classe a échoué. Ils passèrent au second semestre et le reprirent, cette fois en réussissant et les premiers échouant. Et le cycle a continué. Je pensais avoir appris suffisamment de structures. J'ai consciencieusement fait mes devoirs - 12 devoirs en tout. L'un d'eux était de 20 pages de calculs dus chaque semaine pendant 12 semaines. J'avais obtenu la note « D » en CE2033. C'était aussi bon qu'un échec parce qu'il fallait une note « C » pour passer à autre chose. J'ai pris rendez-vous pour voir Ralph Francis.

Lorsque je me suis assis dans le petit bureau où se trouvait le secrétaire du génie civil, j'ai attendu de voir le professeur Francis. Il avait un bureau installé dans un petit espace - petit parce qu'il s'agissait de bâtiments historiques. Il avait sa bibliothèque de livres de structures derrière lui. Quand j'ai été appelé, j'ai dit que « je venais vous voir au sujet de ma note en CE2033 ». Il avait enseigné d'autres cours, mais son cours principal était le CE2033 Analyse structurale. J'ai dit que j'avais obtenu un D mais je pensais que je connaissais mieux le matériel que ça. Il a sorti mon examen corrigé. Il m'a montré toute l'encre rouge. Il l'a comparé à un étudiant qui a obtenu un "A". Je pourrais discuter avec lui, sauf pour lui demander

pourquoi il n'a pas donné d'examens en fonction des devoirs? Pourquoi donnez-vous des examens qui nécessitent 30 ans d'expérience en génie des structures à votre actif pour être résolus? Les devoirs sont basés sur des problèmes à la fin de chaque chapitre du manuel. Ralph m'a dit, « peutêtre que tu n'es pas assez intelligent pour devenir ingénieur civil » ? Puis vint le kicker do: « qu'est-ce que ton père a fait? » J'ai dit que j'avais obtenu des A dans mon premier ingénierie. Et que j'ai eu de bonnes notes dans tous les devoirs. Quelle différence cela fait-il ce que fait mon père? J'ai dit que mes parents possédaient et exploitaient un magasin de fleurs. Faire tourner une entreprise à Saint John pendant 30 ans est plus difficile que d'être un enseignant glorifié et surpayé! pensais-je. Quoi qu'il en soit, je suis parti. Je reprendrais le cours. Vraiment, c'est la moitié de la classe qui a échoué; C'était le professeur. Byron Waltion a enseigné le même cours sur le campus de Saint John. Les deux seuls ingénieurs civils que je connaissais qui sont devenus ingénieurs en structure ont tous deux pris leurs structures de Byron Walton à Saint John. Je me souviens qu'un autre professeur de structures, le Dr John Dawe, a demandé à tous les étudiants en génie civil, combien d'entre vous souhaitaient devenir ingénieur en structure? Beaucoup ont levé la main sur une quarantaine d'étudiants. Alors Dawe a demandé combien ont changé leurs plans après CE2033? Seulement 3 mains se sont levées dont la mienne. J'avais eu l'occasion de pratiquer le génie civil chez George Williamson's Engineering - un petit one man show. Mais j'ai refusé après mon expérience de 2033. Mon copain d'étude qui avait la même moyenne que moi m'a invité à travailler avec lui chez Wiliamson. Il a pris ses structures de Byron Walton. Quel gaspillage d'argent le génie civil s'est avéré être. L'UNB promet beaucoup, mais ils ne suivent pas. Le plus proche des populations et le plus « civil », c'est quand les ingénieurs arrivent sur un pont, c'est quand ils en traversent un pour se rendre en classe. Autant fumer dans les miroirs.

À l'UNB, en marchant dans la rue sur le campus, Cyril MacDonald, que je pensais être un ami, m'a dit, « je ne devrais vraiment pas t'en parler ». J'ai dit, « pourquoi pas » ? Il a dit, « bon euh je suis allé dans une école privée. » Une école privée. J'ai pensé Christ, « Cyril, tu es du Cap-Breton pour l'amour de Dieu. » Les snobs ne manquent pas. \ Mais à l'époque où j'étais au lycée, ce n'était pas très différent. J'avais un professeur de physique de 12e année, Joe Breen, qui m'a dit un jour, « je peux sentir tes yeux sur moi. » J'ai de grands yeux. J'ai fait attention parce que j'étais bon en physique. J'ai

obtenu la meilleure note à l'examen de mi-session de Noël et la meilleure note au test de l'école secondaire de l'Université de Waterloo. J'ai battu le Valedictorian sur les deux. Joe m'a dit. « ta tête est trop grosse pour ton corps. Vous devriez changer de tête avec Paul Frawley », qui, selon lui, avait une petite tête sur un grand corps. Je n'ai rien dit. Joe a dit, « quel genre de nom est Cusack de toute façon? » Je l'ai dit, irlandais. Il a dit, « tu es probablement né avec une demi-pinte en toi. » (Ma mère ne buvait pas). Il a dit, « qu'est-ce que vos parents ont fait. » J'ai dit qu'ils possédaient et exploitaient une petite entreprise de suiveurs. Joe a dit, « Andy, le père du major de promotion - un ingénieur électricien, paie pour que tu ailles à l'école. » Joe n'a pas considéré que j'avais plusieurs tantes et oncles qui travaillaient mais n'avaient pas d'enfants qui payaient des impôts. Quoi qu'il en soit, c'était Joe Breen pour vous!

Au lycée, je suis allé à quelques soirées. Jeff Levitt, le fils d'un médecin, m'a invité chez lui. Cétait une fête horrible. Nous n'étions que 3 là-bas. J'ai demandé à Jeff ce qu'il choisissait après l'obtention de son diplôme? Il a dit qu'il prenait l'Histoire. J'ai demandé, qu'est-ce qui vous a frappé de prendre ça? Il a pris ça comme une insulte. Il a dit que « tu n'irais même pas à l'université si ce n'était pas mon père qui payait ton prêt. » J'étais embarrassé. Je pensais qu'il répondrait que « j'aime l'histoire canadienne » ou « j'ai l'intention d'aller à l'école de droit ». etc. Je ne voulais rien de mal. Brina Sullivan, dont le père était directeur d'école secondaire, vivait en face de Levitt. Brian s'est assuré qu'il était assis à côté de moi quand j'étais en 9e année. Ensuite, j'étais aussi le major de la promotion, mais ils ont donné les 1000 \$ à Andy Lloyd parce qu'Art Sullivan a dit que « notre note d'atelier ne devrait pas compter parce que nous l'avons prise dans une autre école où l'équipement de rédaction se trouvait ». Alors Andy a obtenu les 1000 \$; Mike Comeau, avocat et fils d'un autre enseignant, a reçu 500 \$ pour la deuxième place et je n'ai rien reçu pour la troisième place. Je n'ai su que plus tard ce qui s'était passé lorsque Mike Comeau, mon ancien





Elle a étudié la musique de 2002 à 2011 dans une école pluridisciplinaire, puis, de 2011 à 2015 au Conservatoire « Alexandre Glazounov » de Petrozavodsk.

- 1er Prix, en 2012, au Concours international de musique instrumentale « L'arpège magique », à Rostov sur le Don
- -1er Prix, en 2014, au Concours international des Instruments à cordes, dans la ville de Petrozavodsk, de la République de Carélie (Russie).

Arrivée à Paris en 2015, Elena GORBUNOVA a étudié au Conservatoire de Musique de Versailles jusqu'en 2018.

Pour l'année scolaire 2018-2019, études à l'école Campus langues.

Liens videos YouTube: https://youtu.be/PvGtdDef1Ok https://youtu.be/v8GqEV7IN_E

ELENA GORBUNOVA

Talentueuse et discrète, Elena Gorbunova (née le 31 mars 1995, dans les pays de l'Est) vit sa musique avec passion, grande concentration. Qu'elle joue au milieu de Paris, car toute la ville l'a vue jouer ainsi, ou bien en des endroits artistiques illustres, on la remarque pour son don et son travail, sans ambiguïté. Un labeur et une réussite de longue haleine car ce souci de perfectionnisme, s'illustra depuis l'enfance dans l'apprentissage exigeant du violon.

A présent, en auto-entreprise, elle peut être contactée soit par Facebook, ou par mail: elenagorbunova@gmail.com

Tel: 07582192653

Site: www.elenagorbunova.eu

Elena joue toutes sortes de partitions: Mozart, Vivaldi, Camille Saint Saëns, de nombreux musiciens classiques, des airs celtiques, traditionnels, également, comme des morceaux plus modernes, rock...

Elle peut s'adapter à toutes vos demandes et joue partout où on la demande.

(Une de ses prochaines prestations devrait avoir lieu à Igny, dans le 91430, par le Lion's Club, le 2 décembre 2023, à 20 h 30)



L'ANGE VIOLONISTE (A ELENA GORBUNOVA)

Chère Elena, Cher Ange, en ton essor, d'un bond, Mue, envolée en France, parisienne Kraï, Princesse de l'Est, Gracieuse Nymphe des Monts! Parée d'un violon, céleste piano kawaï... Jolie, intelligente Poupée russe, douée, Insufflée d'Apollon, Euterpe mélopée!

Enjambant l'Oural, sept géants Manpoupounior, De Charmes de sept lieues, d'un archer magnifique, Frotte à tout crin, chevauchant plus loin que Melchior,

En Sacré-Cœur rutile, à genoux, extatique! Luths d'anges t'embrassant, Basilique enflammée, Sol ployant sous tes violents violines enchantés!

Sous le ciel de Paris, s'élancent tes arpèges, Douce Elfe de la viole, notes de violettes, Senteurs rosacées, dextérité de solfège, Survolant flèche de Viollet-le-Duc, coquettes, Ainsi s'esbaudit tout un peuple admiratif, Attendris, subjugués, collés sur un récif.

A ton récit musical, foule suspend souffle, Les uns dansent, applaudissent, rêvent en souvenirs,

Ballet russe, Casse-Noisette se camoufle, Voyagent en Lac des cygnes où, d'amour, l'on se mire...

Toute petite, à sept ans, d'instruments de bois, Tu Songeais aux premiers Prix accordés pour toi...

Pendant que tu joues, amoureux s'embrassent, émus,

Le cœur parfois serré, au visage sérieux, Tes pensers voltigent... compagnon disparu, Papa adoré, consacré, chants malheureux... Connaîtras-tu ce bonheur pourtant espéré, Des âmes pures gratifiées, culte princier...?

Mélodie te transporte en champs de fleurs ravis, Tangos, Sérénades au clair de lunes changeantes, Symphonies mozartiennes, voies lactées des Nuits, Taïgas impromptues, plaintes adagio qui hantent, Admirable Talent rayonne, en éclaircie, Jaillissant en fontaines de bouquets fleuris...

> **Noëlle Arnoult**, Dijon, 24 Octobre 2022





ORIZONT LITERAR CONTEMPORAN. ALL THE WORLD IN A JOURNAL.



TABERNACOLUL ARTELOR











EdituraPim, Iaşi, România ISBN 1844 - 4229